

A N T O N Í N D V O Ř Á K • Č E R T A K Á Č A

ANTONÍN DVOŘÁK

Op. 112

ČERT A KÁČA

OPERA O 3 JEDNÁNÍCH

Text podle české národní pohádky napsal

ADOLF WENIG

Do němčiny přeložil Dr Richard Batka

KLAVÍRNÍ VÝTAH UPRAVIL SKLADATEL

K TŘETÍMU VYDÁNÍ PODLE RUKOPISNÉ PARTITURY REVIDOVAL

OTAKAR ŠOUREK

VYDÁNÍ IV.

(EO 454)

NÁRODNÍ HUDEBNÍ VYDAVATELSTVÍ

ORBIS · PRAHA

Opera „Čert a Káča je první z trojice operních děl, jimiž *Antonín Dvořák* (8. IX. 1841 až 1. V. 1904) zakončil svoji životní uměleckou tvorbu ve znamení výlučného zájmu o kouzlo pohádkové fantastičnosti. Svým námětem má ze všech tří nejbližší lidovému zdroji pohádkové poesie a jediná z nich je laděna na tón srdečné veselosti. Spisovatel *Adolf Wenig* (1874—1940) dovedl pro její libreto použít staré české pohádky lidové, zpracované předtím již literárně (Božena Němcová) i dramaticky (Jos. K. Tyl), a skytnout tak geniální hudební fantasií Dvořákově sdostatek příležitosti, aby vydala dílo, které umělecky umocněnou a stylisovanou lidovou prostotu spojuje s neodolatelně živým smyslem pro česky rázovité a přítom roztomile humorné prokreslení postav a scén i s bohatým uplatněním oné kouzelné barvitosti zvukové, která je z nejvýznačnějších složek Dvořákova umění. Co snad chybělo libretu na lyričnosti, vynahradil si skladatel tím, s jakou obdivuhodnou svěžestí nápadů i skladebného umu rozvířil v partituře opery hru s tematy, charakterisujícími příslušníky tří základních skupin postavových, selské, panské i čertovské, jak tato temata navzájem usměrnil a jak je zpracoval v neustálé pohotovosti ke každé dramatické situaci, v důmyslně pestrém střídání a prolínání a přítom v živém, rozkošně plynulém proudění.

Skladba „Čerta a Káči“ je dána těmito vznikovými daty: Náčrt prvního dějství zabral dobu od 9. do 14. května 1898, partitura od 17. května do 1. července téhož roku, vesměs na Vysoké u Příbramě. Tam byl psán také náčrt dějství druhého, a to od 12. do konce července, a dne 1. srpna začata i partitura, na níž ve dnech od 28. srpna do 2. září pokračoval Dvořák jako host arch. Josefa Hlávky v Lužanech u Přeštic a kterou dokončil dne 29. září v Praze. Třetí dějství vzniklo pak celé v Praze, a to v náčrtu od 14. října 1898 do 29. ledna 1899, v partituře skoro současně od 6. prosince 1898 do 5. února 1899. V době od 16. do 27. února téhož roku byla napsána ještě také orchestrální předehra.

Prvotní provedení opery bylo na Národním divadle v Praze dne 23. listopadu 1899 za řízení Adolfa Čecha, v režii ředitele Frant. Ad. Šubrtu, v choreografii Augusta Bergra a v tomto obsazení sólových úloh pěveckých: Jirka — Bohumil Pták, Káča — Marie Klánová-Panznerová, její máma — Růžena Vykoukalová, čert Marbuel — Václav Kliment, čert vrátný — Karel Veverka, čert strážce — Josef Karásek, kněžna — Růžena Maturová, komorná — Vilemína Hájková, maršálek — Josef Žižka, muzikant — Hynek Švejda. Velmi živý a srdečný úspěch, s nímž bylo dílo přijato hned při premiéře, zůstal již opeře „Čert a Káča“ na českých scénách věrný, přiřadiv ji k nejoblíbenějším a nejživotnějším dílům české tvorby operní. Jen soubor Národního divadla v Praze provedl ji až do 11. ledna 1944 celkem 263krát.

Klavírní výtah „Čerta a Káči“ upravil si skladatel sám, a to v době od 6. března do 12. dubna 1899. K jeho prvnímu vydání se zpěvy došlo však až čtyři roky po umělcově smrti, r. 1908, společným nákladem dědiců a firmy Mojžíř Urbánek v Praze. Následujícího roku převzala jej do nákladu *Hudební matice Umělecké besedy v Praze*, která druhé vydání uspořádala r. 1926 a k třetímu přikročuje nyní. O povaze klavírní úpravy skladatelovy, o způsobu jejího prvního vydání v roce 1908, jakož i o tom, jaké revisní změny byly v ní provedeny pro třetí vydání na podkladě srovnání s příslušnými předlohami rukopisnými, podrobně promlouvají „Poznámky vydavatelovy“, připojené k závěru klavírního výtahu (str. 253—254).

O S O B Y

Ovčák Jirka	Tenor
Káča	Mezzosopran
Její máma	Mezzosopran
Čert Marbuel	Bas
Lucifer	Bas
Čert-vrátný	Bas
Čert-strážce	Bas
Kněžna	Sopran
Komorná	Sopran
Maršálek	Bas
Muzikant	Tenor

Sedláci a selky. Chasníci a děvčata. Muzikanti. Čerti. Dvořané. Lid za scénou.

ЧОРТ И КАТЯ

I действие: В деревенской корчме празднуют храмовой праздник. Пастух Ирка собирается покинуть веселую компанию друзей, но он должен вернуться к своим обязанностям, чтобы не навлечь на себе гнев несправедливого управляющего замком. Появляется Катя со своей матерью. Девушку никто не любит за ее скверный характер и злой язык. На прощание Ирке играют вальс. Катя горит желанием танцевать, но ее никто не приглашает. Катя злится и говорит матери, что она „готова танцевать хотя бы с чортом“. Входит чорт Марбоуэль, посланный Люцифером разведать, как обращаются со своими подданными княгиня и ее управляющий. В корчме чорт появляется в образе красивого охотника. Порасспросив присутствующих о княгине и управляющим, выслушав их жалобы на их жестокость, чорт подсаживается к Кате, польщенной его вниманием. Они танцуют. Катя, счастлива, и признается, что „готова с ним танцевать до смерти“. Чорт ее ловит на слове и предлагает отправиться с ним в замок, где очень весело и тепло. Катя после небольших колебаний соглашается и вместе с чортом проваливается в образовавшуюся в полу дыру. Все в ужасе. В это время возвращается Ирка, которого управляющий прогнал со службы. Он утешает Катину мать и пообещав привести Катю, следует за чортом, в дыру.

II действие: В аду идет веселье, черти играют в карты, поют, кричат, так что будят Люцифера. Рассерженный Люцифер, грозит запоздавшему Марбоуэлю. Раздается стук в адские ворота и Марбоуэль появляется, измученный с Катей на спине. Не смотря на все мольбы и обещания Катя отказывается отпустить Марбоуэля, требуя чтобы он отнес ее обратно. Весь ад в страхе от такой особы. Люцифер приказывает отнести Катю обратно и доставить в ад злую княгиню. Марбоуэль в отчаянии. Приходит Ирка и за обещание хорошей награды дает совет, как Марбоуэлю избавиться от Кати, и соглашается увести Катю из ада, откуда она уже не хочет уходить. Кате надо показать золото и дать ему возможность потанцевать с ней. За этот совет Ирка будет награжден управляющим, за которым якобы придет чорт, а Ирка как будто спасет управляющего, но пастух не должен при этом мешать чорту утащить княгиню. Ирка пускается в пляс с Катей и танцуя уводит ее за ворота ада, которые за ними и захлопывают черти.

III действие: Ирка „спас“ управляющего и щедро им вознагражден. Княгиня встревожена вестью о том, что она будет унесена в ад. Ее мучат раскаяния. Она готова исправиться, искупить свою вину перед народом. Приехавший Ирка соглашается ее спасти, но с условием, что княгиня уничтожит барщину и даст полную свободу народу. Княгиня соглашается. Ирка привез Катю. Когда чорт приходит за княгиней и хочет ее унести, Ирка выпускает в комнату Катю. Марбоуэль увидевши ее в страхе убегает. Княгиня награждает Ирку, назначив своим первым министром. Катя получает самый лучший дом в городе, а народу даруется свобода и обещание княгини, что с помощью Ирки ее правление будет справедливым.

DIE TEUFELSKÄTHE

I. Bild: In der Dorfschenke ist eine Kirchweihunterhaltung im Gange. Der Schäfer Girgl verlässt ungerne die lustige und tanzende Jugend. Eben da er dabei ist fortzugehen, erscheint in der Schenke, von der Mutter begleitet, die Käthe, deren scharfe Zunge von einem jeden im Dorfe gefürchtet ist. Die Musik stimmt einen schneidigen Walzer an und Käthe brennt vor Sehnsucht einige Sprünge zu machen. Keiner der Jungen zeigt jedoch Lust sie herumzuführen. Käthe ist ausser sich vor Zorn und im Grimm lässt sie sich die Bemerkung entgehen, dass sie auch mit dem Teufel tanzen würde. Und siehe da! Der Teufel ist auf einmal da. Es ist der Teufel Marbuel, der über Anordnung des Höllenfürsten auf die Erde kommt, um nachzuforschen, wie die Fürstin und ihr Verwalter das Volk behandeln. Er ist als fescher Jägersbursch verkleidet, der sich bei den Tanzenden nach der Fürstin und dem Verwalter erkundigt und sich hierauf galant zu Käthe gesellt, der er natürlich sofort gefällt. Käthe fühlt sich im siebenten Himmel: ihretwegen würde sie so bis zum Tode tanzen. Der Teufel nimmt sie beim Wort, also mit ihm zu gehen, und schildert ihr in lebhaften Farben, welch schönes und warmes Schloss er besitze. Sobald Käthe nach kurzem Zögern zustimmt, verschwindet er plötzlich mit ihr in einer Öffnung des Fussbodens. Der Schäfer Girgl, der mittlerweile zurückkehrt, nachdem er vom zornigen Verwalter aus dem Dienst gejagt wurde, beruhigt die jammernde Mutter Käthes mit dem Versprechen die Tochter zurückzubringen und folgt den Verschwundenen nach.

II. Bild: Auch in der Hölle geht es lustig zu. Die übermütigen Teufel sind mit Trinken und Kartenspielen beschäftigt, singen und schlagen einen derartigen Lärm, dass sie den alten mürrischen Luzifer aufwecken, der sie arg verschilt. Dabei fragt er sofort den Teufelpförtner, ob Marbuel bereits zurückgekehrt ist. Wie gerufen, klopft dieser bereits am Höllentor und stark ermüdet tritt er mit der beleibten Käthe auf dem Rücken herein. Erfolglos sind seine Bitten und Versprechungen: Käthe lässt ihn unter keiner Bedingung los. Die ganze Hölle hat Angst vor ihr. Es erscheint der Schäfer, der für das Versprechen einer guten Belohnung rät, wie Käthe von Marbuel und aus der Hölle loszubringen wäre: man soll ihr Gold zeigen, sie gut bewirten und ihr Gelegenheit zum Tanz geben. Die Belohnung wird Girgl erst auf der Erde einziehen, bis Marbuel den Verwalter abholen kommen wird, den er anscheinend für gutes Entgelt retten wird; Marbuel bewahre jedoch, dass er auch die Fürstin retten wollte, sie muss der Teufel mitnehmen. Die ganze Hölle verfällt hierauf dem Jubel, als sich Girgl beim Tanz geschickt mit Käthe aus dem Höllentor herausdreht.

III. Bild: Was zwischen dem Teufel und dem Schäfer vereinbart wurde, geschieht auch. Marbuel kommt den Verwalter holen, Girgl, „vertreibt“ ihn herzlich und wird dafür reichlich belohnt. Die Fürstin, die hievon Kenntnis erlangt, ist äusserst erschrocken, bereut aufrichtig alle getanen Unrichtigkeiten und verspricht Besserung. Girgl wehrt sich vor, der Fürstin zu helfen, als sie jedoch auf seinen Rat bekanntgibt, dass sie dem unterstellten Volk die Freiheit gebe, erklärt er sich bereit den Teufel zum zweitenmal zu vertreiben. Es hilft ihm dabei Käthe, die er abends, als sich der Teufel einfinden soll, aufs Schloss mitnimmt. Es genügt dann dem erscheinenden Teufel mit der Anwesenheit Käthes zu drohen, um den erschrockenen Höllesohn das Hasenpanier ergreifen zu sehen. Die Fürstin hält ihr Versprechen und gewährt reichliche Entlohnung: der Schäfer wird zum ersten Minister ernannt, Käthe erhält das schönste Haus in der Stadt und dem erfreuten Volk erklärt sie, dass sie es gerecht regieren werde.

KATY AND THE DEVIL

1 s t A c t. Country-wake is going on in a village inn. George (Jirka) the shepherd, is by no means enthusiastic having to leave a gay dancing-party, but it can't be helped. His boss, the cruel manorial estate manager who heavily oppresses his subjects, gave him this strict order. Just when he is about to set out, intending to see the musicians home, a mother appears on the scene with Katy (Káča), her daughter, whose sharp tongue everybody in the village is afraid of. The band starts a snappy waltz and Katy is burning with desire to dance. None of the boys, however, is anxious to ask her for a dance. Katy, humiliated, makes a caustic remark that she would not mind having a dance even with the Devil. Hardly had she said it, than the Devil made his appearance. He is the Devil Marbuel by name, who comes at Satan's command to find out the way Duchess and her manager treat their subjects — the people. Having inquired about behaviour of the Duchess and her confidant, Marbuel, in the disguise of a dashing, though a bit lame game-keeper begins to make love to Katy and wins her heart immediately. Shy at the beginning, Katy gladly accepts his invitation to a dance. Happily she declares that she wouldn't mind dancing like this till her last days. The Devil makes her an offer to go with him to his beautiful and cozy castle. Hesitating but little Katy gives her consent and in a moment they both disappear through a hole in the floor. George, having lost his job — the enraged boss of his threw him out of work for disobedience — comes back to the inn. He quiets down the crying mother, and with a promise to bring her daughter back, he follows Katy and her devilish partner through the same hole in which they disappeared.

2 n d A c t. At Hell, too, everything is going on just nicely. The Devils, merrily drinking and playing cards make such a tremendous noise that they wake up Lucifer who comes in to bawl them out. He asks the Devil-Porter whether Marbuel came back. Almost simultaneously, Marbuel, dead-tired, knocks at the Hell-Gate and pushes in, carrying stout Katy on his back. Katy refuses to get down from his back in spite of his entreaties and promises. She insists to be taken back by him to the same place he brought her from. The whole Hell is afraid of her. Then the shepherd appears and gives the Devils an advice, for a promised reward of course, how to rid Marbuel of Katy and get her out of Hell: Show her some gold, treat her to a square meal and give her a chance to dance. He, George, wants his reward when he gets back to the earth and when Marbuel comes to "get" the estate manager, he "saves" him for a good reward: he should not, however, make an attempt to save the Duchess — the Devil simply must take her to Hell. The whole Hell roars with laughter when George dances with Katy out of Hell.

3 r d A c t. The affairs went on just as the Devil and the shepherd wished and agreed upon. Marbuel came to "fetch" the manager, but George chased him out and got a rich reward. The Duchess having learned about this is extremely scared, sincerely regrets all her mischiefs and promises to turn over a new leaf. George at first refuses to help the Duchess but when she, following his advice, does away with "robota" (compulsory labour) and gives her people freedom, he consents to chase the Devil out for the second time. He is helped by Katy whom he brings along with him to the castle one evening at the same time when Marbuel is supposed to appear. A hint that Katy is near proves sufficient to scare the bewildered Devil away. The Duchess keeps her promise: she appoints the shepherd the Prime-Minister, Katy is given the nicest house in town and the overjoyed people are assured to be justly governed.

CATHERINE ET LE DIABLE

I e r a c t e : Il y a bal dans une auberge de village. Le berger Georges quitte à regret la jeunesse gaie qui danse, mais il le doit. L'intendant du domaine, homme méchant qui opprime durement ceux qui sont sous ses ordres, lui a ordonné d'être très vite de retour. Au moment de son départ, alors qu'il se fait jouer un morceau d'adieu, Catherine et sa mère entrent à l'auberge. Tout le monde craint la langue bien affilée de Catherine. Les musiciens se mettent à jouer une valse fougueuse, et Catherine brûle du désir de danser. Mais aucun des jeunes gens ne veut pas danser avec elle. Elle se laisse emporter par la colère et lance railleuse qu'elle danserait même avec le diable. Et le diable entre justement à l'auberge. C'est le diable Marbouel, qui sur l'ordre du souverain des enfers vient sur la terre pour contrôler l'attitude de la comtesse et de son intendant envers le peuple. Il est déguisé en beau forestier; il marche, il est vrai, en clopinant légèrement, et après s'être informé de la conduite de la comtesse et de son intendant, il se faufile auprès de Catherine qui le regarde avec beaucoup de complaisance. Catherine fait d'abord des façons, mais ensuite elle accueille assez vite la demande de Marbouel et se met à danser avec lui. Elle est au septième ciel et voudrait continuer de danser avec lui jusqu'à la mort. Le diable la prend au mot, elle n'a qu'à le suivre. Il possède un très beau château bien chaud. Lorsque, après avoir fait quelques difficultés, Catherine accepte sa demande, il disparaît avec elle par un trou dans le plancher. Le berger Georges, qui est justement de retour, car l'intendant furieux l'a chassé de son service, console la mère de Catherine qui se lamente et lui promet de lui ramener sa fille; il passe par le trou pour aller chercher les disparus.

2 è m e a c t e : Même dans l'enfer on est gai. Les diables enjoués, buvant et jouant au piquet, chantent et crient. Ils éveillent le vieux bourru de Lucifer, qui va leur chanter sa gamme. A cette occasion il interroge le diable-portier pour savoir si Marbouel est déjà de retour. Celui-ci frappe justement à la porte de l'enfer et entre fatigué, avec la corpulente Catherine sur le dos. Il a beau lui faire des promesses et des prières: Catherine ne veut pas le quitter, il doit l'emporter d'où ils sont venus. L'enfer tout entier la craint. A ce moment arrive le berger, qui, après qu'on lui eut promis une bonne récompense, leur indique comment ils pourront obtenir que Catherine quitte Marbouel et sorte de l'enfer: ils n'ont qu'à lui montrer de l'or, la régaler magnifiquement et lui offrir l'occasion de danser. Georges recevra sa récompense sur la terre; il sauvera l'intendant lorsque Marbouel viendra le chercher. Mais Lucifer le garde s'il consent à sauver aussi la comtesse; elle appartient au diable qui doit l'emporter aux enfers. Tout le monde se réjouit lorsque Georges dansant avec Catherine, quitte adroitement l'enfer.

3 è m e a c t e : Tout marche d'après la convention de Georges avec le diable. Marbouel vient chercher l'intendant, Georges le chasse «avec courage» et reçoit une riche récompense de la part de l'intendant. Lorsque la comtesse apprend que le diable est venu, elle est comme affolée, elle se repent de ses fautes et promet de se corriger. Georges se défend de la sauver, mais lorsque sur son conseil elle fait proclamer l'abolition de la corvée et la restauration de la liberté du peuple, il s'engage à chasser le diable pour la deuxième fois. Il est aidé par Catherine qu'il amène au château le soir même où Marbouel doit y venir. Il n'a qu'à le menacer de l'arrivée de Catherine pour lui faire montrer les talons. La comtesse récompense largement Georges: elle le nomme son premier ministre. Catherine reçoit la plus belle maison de la ville, et le peuple reçoit la liberté et la promesse d'un régime juste.

CATE ED IL DIAVOLO

A t t o I^o: Nell'osteria del villaggio ferve il divertimento in occasione della sagra. Il pecoraio Jirek lascia malvolentieri la gioventù che si diverte allegramente e balla, ma deve farlo. L'ha ordinato il cattivo amministratore padronale, che opprime duramente il popolo sottomesso. Nel momento ch'egli esce, appare nell'osteria, accompagnata dalla madre, la Cate, la cui lingua forbita mette tutto il villaggio in soggezione. La musica attacca un walzer allegro e Cate arde dalla voglia d'un ballo. Nessuno dei giovani è però disposto a soddisfarla. Cate è fuori di sé per la rabbia e nell'ira si lascia sfuggire l'osservazione d'essere disposta a ballare magari anche col diavolo. E proprio, senza sapere come e da dove, il diavolo appare. E il diavolo Marbuele, che per ordine del padrone dell'inferno viene sulla terra per assumere informazioni sul comportamento dell'amministratore e della duchessa verso il popolo. Egli è travestito da cacciatore attraente, benché alquanto claudicante su un piede. Dopo essersi interessato presso i danzatori della duchessa e dell'amministratore, egli si avvicina galantemente a Cate, alla quale naturalmente piace subito. Essa accetta il suo invito di ballare con lui. Vorebbe ballare così magari fino alla morte! Il diavolo la prende in parola di andare allora con lui e le descrive in quel momento a vivaci colori il suo bello e tiepido castello. E quando dopo un breve ritegno Cate acconsente, egli sparisce con essa in una apertura del pavimento. Il pecoraio Jirek, il quale intanto era ritornato, dopo essere stato cacciato dal servizio dall'amministratore iroso, tranquillizza la madre lamentante di Cate con la promessa di ricondurle la figlia e segue i due spariti nell'apertura.

A t t o I I^o: Anche nell'inferno regna allegria. I diavoli sfrenati bevono e giuocano a carte, cantano e fanno tale baccano da svegliare il vecchio brontolone Lucifero, che li rimprovera aspramente. Marbuele bussa alla porta dell'inferno ed entra molto affaticato, trascinandosi in groppa la corpulente Cate. Inutili sono tutte le sue preghiere e le sue promesse: Cate non ha la minima intenzione di lasciarlo ed insiste di riportarla da dove sono partiti. Tutto l'inferno ha paura di lei. Appare in quello il pecoraio, il quale per la promessa d'un buon compenso consiglia come sbarazzarsi di Cate e liberare Marbuele e l'inferno della sua presenza: basta mostrarle dell'oro, di darle buona ospitalità e l'occasione di ballare. Il compenso Jirek l'avrebbe ritirato sulla terra; quando Marbuele sarà venuto a prendere l'amministratore, egli avrebbe finto di salvarlo per un'adeguata ricompensa; si guardi però Lucifero ch'egli avrebbe voluto salvare anche la duchessa, questa il diavolo deve portarsela. Tutto l'inferno si rallegra quando Jirek danzando infila abilmente con Cate il portone dell'inferno.

A t t o I I I^o: Succede così come fu combinato fra il diavolo ed il pecoraio. Marbuele viene a prendere l'amministratore, Jirek lo „scaccia“ coraggiosamente e viene ricamente ricompensato. La duchessa apprendendo ciò è estremamente spaventata, e si pente sinceramente di tutte le ingiustizie commesse. Jirek rifiuta dapprima di aiutare la duchessa, ma quando essa dietro suo consiglio fa pubblicare l'abolizione della robota ed al popolo sottomesso concede la libertà, egli consente discacciare il diavolo un'altra volta. Lo aiuta Cate, la quale egli conduce con sé al castello nella sera in cui deve apparire Marbuele. Basta poi minacciare il diavolo presentatosi con la presenza di Cate il vederlo prendere il largo. La duchessa nomina poi il pecoraio primo ministro, dona a Cate la miglior casa in città e dichiara al popolo gioioso di volergli regnare con giustizia.

O B S A H

<p>PŘEDEHRA 13</p> <p>Jednání první 23</p> <p>CHASNÍCI A JIRKA: Proč tak brzy, ovčáku 26</p> <p>JIRKA: Já ubohej ovčáček 43</p> <p>TANEC (Valčík) 46</p> <p>KÁČA: To je přece k zlosti 49</p> <p>MARBUEL: S dovolením, milí páni 53</p> <p>MARBUEL A KÁČA: Proším, prosím, zavdejte si 66</p> <p>JIRKA A MLÁDEŽ: Sláva, Jirka už je tady 84</p> <p>JIRKA: Pán mne vyhnal 86</p> <p>MARBUEL: Je sic to trochu daleko 92</p> <p>Jednání druhé 104</p> <p>PŘEDEHRA 104</p> <p>ČERTI: Sláva zlatu mocnému 110</p> <p>LUCIFER: Mám vaše hluky poslouchat stále? 115</p> <p>MARBUEL A KÁČA: Ach ouvej, ach ouvej 122</p> <p>JIRKA: Pro Káču jsem sobě přišel 132</p>	<p>MARBUEL: Pane mocný, poslání své vyplnil jsem 141</p> <p>MARBUEL A JIRKA: Snad že ovčák by ji odnes? 148</p> <p>MARBUEL A KÁČA: Káčo, teď se připrav 159</p> <p>PEKELNÝ TANEC 164</p> <p>KÁČA: Pěkné to tu máte všecko 172</p> <p>Jednání třetí 178</p> <p>PŘEDEHRA 178</p> <p>KNĚŽNA: Jak smutno v zámku 183</p> <p>KNĚŽNA A KOMORNÁ: Poroučíte, milostivá kněžno? 192</p> <p>MARŠÁLEK, JIRKA A PŘEDEŠLÍ: Milosti, je ovčák tady? 202</p> <p>KÁČA A JIRKA: Tady jsem, co chceš mně, Jirko? 219</p> <p>KNĚŽNA, JIRKA A DVOŘANÉ: Posadte se, paní kněžno 229</p> <p>MARBUEL: Stroj se, kněžno! 232</p> <p>KNĚŽNA: Díky tobě 238</p> <p>SEDLÁCI: Za tu dobrotu a milost 244</p>
---	--

N Á S T R O J E A J E J I C H Z K R A T K Y

Dechové nástroje dřevěné (Hm.):

2 Flauti (Fl.) - Piccolo (Pic.) - 2 Oboi (Ob.) - Corno inglese (Cor. ingl.) - 2 Clarinetti (Cl.) - Clarinetto basso (Bcl.) - 2 Fagotti (Fg.) - Contrafagotto (Cf.g.).

Dechové nástroje žesťové:

4 Corni (Cor.) - 3 Trombe (Trb.) - 3 Tromboni (Pos.) - Tuba (Tb.).

Nástroje bicí:

Timpani (Tp.) - Gran Cassa - Piatti - Tamburo piccolo - Triangolo.

Arpa (Ap.).

Nástroje smyčcové:

Violini I. e II. (VI.) - Viole (Vla.) - Violoncelli (Vcl.) - Contrabassi (Cbs.) - con sordini (c. s.).

Čert a Káča.

Die Teufelskätche.

Předehra.

Vorspiel.

Largo un poco. m.m. ♩ = 60.

Antonín Dvořák, Op. 112

Piano.

VI. c.s. *pp* *pp* *pp* *pp*

Cl. *pp* *pp* *pp*

Vcl. *pp* *pp* *pp*

VI. *pp* *pp* *pp* *pp*

Cl. *pp* *pp* *pp*

Hm. *pp* *pp* *pp* *pp*

Vcl. *pp* *pp* *pp*

Listesso tempo, ma un poco più animato. m.m. ♩ = 69.

pp *pp* *pp* *pp*

S. Hm. *pp* *pp* *pp* *pp*

poco a poco cresc. e acceler.

Tempo I.

cresc. - - rit. *più f* *fz*

Cor. *fz*

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). Dynamics include *sfz* and *p*. Performance markings include accents (*^*) and a triplet (*3*).

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of two sharps. Dynamics include *pp^s*, *fg.*, and *pp*.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of two sharps. Dynamics include *molto cresc.*, *acceler.*, *f*, and *sfz*. Performance markings include *in tempo* and *Hm. Cor.*

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of two sharps. Dynamics include *p*, *sfz*, *p*, *dim.*, and *pp*.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of two sharps. Dynamics include *s.*, *mf*, *acceler.*, *molto espress.*, and *sfz*. Performance markings include *vi.* and *rit.*

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of two sharps. Dynamics include *pp* and *poco acceler.*. Performance markings include *in tempo* and *Ob. VI.*

Allegro. ($\text{♩} = 96$)

First system of the musical score. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and accents, marked *fp* Hm. S. and *mf* Cor. The left hand (bass clef) provides a rhythmic accompaniment with slurs and accents, marked *fp*.

Second system of the musical score. The right hand continues the melodic line with slurs and accents, marked *mf* and *fp*. The left hand continues the rhythmic accompaniment with slurs and accents, marked *mf* and *fp*.

Third system of the musical score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, marked *mf*, *ff*, *p*, and *ff*. The left hand continues the rhythmic accompaniment with slurs and accents, marked *mf*, *ff*, *p*, and *ff*.

Fourth system of the musical score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, marked *p* and *f*. The left hand continues the rhythmic accompaniment with slurs and accents, marked *p* and *f*.

Fifth system of the musical score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, marked *fp* and *ffz*. The left hand continues the rhythmic accompaniment with slurs and accents, marked *fp* and *ffz*.

Sixth system of the musical score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, marked *mf* and *fz*. The left hand features a complex rhythmic pattern with triplets and slurs, marked *mf* and *fz*.

First system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with slurs and accents, marked with *dim.* (diminuendo) and *p* (piano). The lower staff contains a bass line with triplets and slurs.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with dynamic markings *pp* (pianissimo), *sfz s.* (sforzando), and *fp* (fortissimo). The lower staff continues the bass line with slurs and dynamic markings *fp*.

Third system of musical notation. The upper staff is marked *S. poco tranquillo* (Soprano, poco tranquillo) and includes dynamic markings *p*, *dim.*, and *pp*. The lower staff is marked *Ob. Fg.* (Oboe Forte) and includes dynamic markings *pp*.

Fourth system of musical notation. The upper staff is marked *espress.* (espressivo) and includes dynamic markings *pp*. The lower staff continues the bass line with slurs and dynamic markings *pp*.

Fifth system of musical notation. The upper staff includes dynamic markings *pp* and is marked *Fl. Cl.* (Flute and Clarinet). The lower staff continues the bass line with slurs and dynamic markings *pp*.

Sixth system of musical notation. The upper staff includes dynamic markings *pp* and is marked *VI.* (Violin). The lower staff continues the bass line with slurs and dynamic markings *pp*.

First system of musical notation. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features complex chordal textures and melodic lines. A trill is marked with a '3' above a note in the upper staff. A dynamic marking of *pp* is present in the right hand. A trapezoidal hairpin indicates a gradual decrease in volume. A trombone part is indicated by 'Tp.' with a short melodic line in the lower staff.

Second system of musical notation. It continues the grand staff from the first system. The dynamic marking *pp poco a poco cresc.* is written across the system, with a hairpin indicating a gradual increase in volume. The system concludes with a dynamic marking of *sfp*.

Third system of musical notation. The dynamic marking *cresc. molto* is written across the system, with a hairpin indicating a rapid increase in volume. The system concludes with a dynamic marking of *ff Tutti*.

Fourth system of musical notation. The dynamic marking *ff s.* is written across the system, with a hairpin indicating a rapid increase in volume. The system concludes with a dynamic marking of *ff*.

Fifth system of musical notation. The dynamic marking *fp* is written across the system, with a hairpin indicating a rapid increase in volume. The system concludes with a dynamic marking of *dim.* and a hairpin indicating a gradual decrease in volume.

Sixth system of musical notation. The dynamic marking *p dolce* is written across the system, with a hairpin indicating a gradual increase in volume. The system concludes with a dynamic marking of *fp* and a hairpin indicating a rapid increase in volume.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), 2/4 time signature. Dynamics include *p dim*, *fz*, *fp*, and *fp fp*. The bass line features a *p* dynamic.

Second system of musical notation. Treble clef. Dynamics include *dim.*, *fp*, *Hm.*, and *s.p*. The bass line features a *p* dynamic.

Third system of musical notation. Treble clef. Dynamics include *pp*, *fz*, and *p*. The bass line features a *p* dynamic. The label "Bcl. Vcl." is positioned below the bass staff.

Fourth system of musical notation. Treble clef. Dynamics include *mf*, *fz*, and *p*. The bass line features a *fz* dynamic.

Fifth system of musical notation. Treble clef. Dynamics include *più f*, *fz*, and *ffz*. The bass line features a *fz* dynamic.

Sixth system of musical notation. Treble clef. Dynamics include *fz dim.*, *Fl. Cl.*, *p poco tranquillo*, and *Fg. S.*. The bass line features a *fz* dynamic.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and accents. The left hand (bass clef) provides a rhythmic accompaniment. A dynamic marking *p poco a poco cresc.* is written above the right hand. The system concludes with dynamic markings *fz* and *fp* below the left hand.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with slurs and accents. The left hand features a more active rhythmic pattern. Dynamic markings *sfz* and *fp* are present.

Third system of musical notation. The right hand has a dense texture with many notes. The left hand continues its rhythmic accompaniment. Dynamic markings *f* and *ff* are present.

Fourth system of musical notation. The right hand features a complex texture with many notes and slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs and accents. Dynamic markings *fz* and *ff* are present.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand features a rhythmic accompaniment with slurs and accents. A dynamic marking *cresc.* is written above the left hand. The system concludes with a triplet of notes in the left hand.

Sixth system of musical notation. The right hand has a complex texture with many notes and slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs and accents. The system concludes with a triplet of notes in the left hand.

Allegretto $\text{♩} = \text{ny} \text{ní}$

Pic. Ob. Cl.

Ob.
Cor.
dim.
S. pizz. Cor.

acceler. cresc.

Tempo I. $\text{♩} = 96$.

Ob. Cor.

Andante. $\text{♩} = 69$.

s.
p.

poco a poco più cresc.

poco a poco accelerando

cresc.

Tutti
ff
Pos.

Allegro $\text{♩} = 96$.

ff Trb.
Red. *v* *s* *v*

Tutti

8.

First system of a piano score. The right hand features a complex, rapid melodic line with many beamed notes and slurs. The left hand provides a steady accompaniment with chords and moving lines. A dotted line above the staff indicates a first ending.

ritard. - *ff* *in tempo*

Second system of the piano score. The right hand continues with dense, beamed notes. The left hand has some notes marked with 'x' and includes dynamic markings like *ritard.* and *ff*. A first ending bracket is present above the right hand.

Third system of the piano score. The right hand continues with dense, beamed notes. The left hand has some notes marked with 'x' and includes dynamic markings like *ritard.* and *ff*. A first ending bracket is present above the right hand.

8.

Fourth system of the piano score. The right hand continues with dense, beamed notes. The left hand has some notes marked with 'x' and includes dynamic markings like *ritard.* and *ff*. A first ending bracket is present above the right hand.

ff rit. *in tempo* Trombe.

Fifth system of the piano score. The right hand continues with dense, beamed notes. The left hand has some notes marked with 'x' and includes dynamic markings like *ff rit.* and *in tempo*. A first ending bracket is present above the right hand. The word "Trombe." is written above the right hand.

Viol. Trombe. Cor.

Sixth system of the piano score. The right hand continues with dense, beamed notes. The left hand has some notes marked with 'x' and includes dynamic markings like *ff rit.* and *in tempo*. A first ending bracket is present above the right hand. The words "Viol.", "Trombe.", and "Cor." are written above the right hand.

Jednání první.

Erster Akt.

(Otevřená podsň venkovské hospody. Letní podvečer. Posvícení. Muzika vesele hraje. Tanec. Muzikanti jsou na kruchtě vpravo - v hudbu mísí se výkřiky rozjařených tanečníků a výskání. Za chvíli po otevření opony muzikanti přestanou. Tanečníci buď se procházejí v kole, nebo přistupují ke stolům pít. V předu seskupí se tanečníci kolem ovčáka, který už je trochu podnapilý.)

(Die offene Vorhalle eines Dorfwirtshauses. Sommerabend. Kirchweihfest. Fröhliche Musik und Tanz. Die Musikanten sitzen rechts auf dem Chor - in ihre Klänge schallt das Juchrufen der angeheiterten Tänzer. Ein Weilchen nach dem Aufgehen des Vorhangs bricht die Musik ab. Die Tänzer promenieren im Kreise, oder treten an die Tische, um zu trinken. Im Vordergrund scharen sich einige um den Schäfer Girgl, der bereits einen Spitz hat.)

Allegro ma non troppo. ♩ = 100.

ffz Fl. Cl. Vcl. p

This system shows the beginning of a musical piece. The piano part features a dynamic marking of *ffz* (fortissimo forzando) in both staves. The woodwind part includes a Flute and Clarinet (Fl. Cl.) line with a *p* (piano) dynamic marking. The violin part (Vcl.) is also marked *p*. A large slur covers the first five measures of the piano part.

dim. pp

The second system continues the piano part with a *dim.* (diminuendo) and *pp* (pianissimo) dynamic marking. The woodwind and violin parts continue their respective lines.

vi. Trb. poco a poco cresc. sfz

The third system introduces the Viola (vi.) and Trombone (Trb.) parts. The piano part has a *pp* dynamic marking. The Trombone part is marked *poco a poco cresc.* (poco a poco crescendo) and *sfz* (sforzando). The Viola part is also marked *pp*.

cresc. simile

The fourth system features a *cresc.* (crescendo) dynamic marking in the piano part. The woodwind and string parts continue with various articulations and dynamics.

This system shows the piano part with a complex rhythmic pattern of eighth notes and triplets. The woodwind and string parts continue with their respective lines.

Cor. rit. rit.

The sixth system introduces the Horn (Cor.) part. The piano part has a *rit.* (ritardando) dynamic marking. The woodwind and string parts continue with their respective lines.

*) Rytmisace prřvodu podle partitury.

Tempo di Marcia. ♩ = 80 (84)

Tutti

Tempo I. ♩ = 100

Fl. Cl.
mf (Dudelsack)
 (Dudák hraje)
 Fg. Ob.
 Cor.

Meno mosso, tempo di Marcia.

ff

sfz

poco a poco tempo I. (Opona vzhůru.)
 (Vorhang auf.) *)

string.

p

3

*) V partituro ne ni.

br - zy, ov - čá - - ku, od nás tě to do - mů
 ei war - - um so sei - tig willst du heu - te schon nach

Všichni. *Alle.* *f* (Několik hlasů.) (Einige Stimmen.)
 Proč? Vždyť je pře - ce po - svi -
 War - um? Denk, es ist doch Kir - mess
 že - ne? Hau - se?

- ce - ní, bu - dem bu - dem te - prv ve - se - lí!
 heu - te, nun erst geht die rech - te Freu - de los!

fp *fp* *fp* *fp*

mp
 bu - dem te - prv, bu - dem te - prv ve - se - lí.
 nun erst geht die, nun erst geht die Freu - de los.

fp *fp* *fp*

Ten. I. *Vždyť je pře ce po - svi - ce - ni bu - dem te - prv,*
 Ten. II. *Denk, es ist ja Kir - mess heu - te, nun erst geht die*

Bass I. *Vždyť je pře - ce po - svi - ce - ni bu - dem*
Denk, es ist ja Kir - mess heu - te, nun erst

Bass II. *Vždyť je pře - ce po - svi - ce - ni bu - dem*
Denk, es ist ja Kir - mess heu - te, nun erst

bu - dem ve - se - lí, rech - te Freu - de los,

bu - dem ve - se - lí, geht die Freu - de los, *mp*

bu - dem ve - se - lí, geht die Freu - de los, *mp*

bu - dem te - prv bu - dem te - prv
geht die Freu - de los, nun erst geht die

Hm. Cl.

m. v.

bu - dem te - prv ve - se - lí
nun erst geht die Freu - de los,

m. v.

bu - dem te - prv ve - se - lí
nun erst geht die Freu - de los, m. v.

ve - se - lí bu - dem te - prv ve - se - lí
Freu - de los, nun erst geht die Freu - de los,

Ten. I. *mf*
 bu - dem te - prv ve - se - lí!

Ten. II. *mf*
 nun erst geht die Freu - de los!

Bass I. *mf*
 bu - dem te - prv ve - se - lí!

Bass II. *mf*
 nun erst geht die Freu - de los!

Meno mosso.

(Jirka přihýbá si ještě z mázu. V hudbu mísí se výkřiky rozjařených tanečníků a výskání celého sboru.)
 (Girgl tut erst einen Zug aus dem Bierkrügel. In die Musik hinein schallt das Geschrei der angeheiterten Tänzer und das Jauchzen des ganzen Chores.)

Piu mosso.

Ob. *mf*

Cl. *mf*

Fg. *mf*

Ossia Dudák hraje. Dudelsackpfeifer spielt auf.

S. pizz.

(Jirka naznačuje posuňky, že nerad odchází, ale že musí.)
 (Girgl drückt durch Geberden aus, wie ungern er aufbreche, aber es gehe nicht anders.)

Jirka. Girgl.

Mu - sím, bra - ši
 Män - ner, lasst mich

cresc.

mf

cresc.

J. G.

mu-sím, mu-sím do-mů jít, vždyť už tma je hne-dle ven-ku
ge-hen, mussnach Hau-se schon. Draussen will es A-bend wer-den

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two sharps (D major). The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand. Dynamics include *mf* and *p*. There are also markings for *vi.* (vibrato) and *tr.* (trills).

J. G.

a mne do ma ě-ká prá-ce, vyhnal by mne
und zu Haus die Ar-beit war-tet, al-so wills der

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a dynamic marking of *f*. The piano accompaniment features a more complex texture with triplets and sixteenth-note patterns. Dynamics include *sf* and *fz*.

(ironicky)
 (ironisch)

J. G.

mi-lost-pán, mi-lost-pán, mi-lost-pán!
gnädge Herr, gnädge Herr, gnäd-ge Herr!

The third system features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is marked with a dynamic of *fz*. The piano accompaniment includes a *dim.* (diminuendo) marking. The overall mood is ironic, as indicated by the text above the system.

Mu-sím, bra-ši mi-lí, mu-sím do-mú
Män-ner, lasst mich ge-hen, muss nach Hau-se

s.
pp

J.
G.

jit, musím, musím, musím teď už do mů jit!
gehn. Ja ja, ja ja! Denn ich muss nach Hau-se gehn.

Chasníci.
Die Burschen. Ten. *f*

A, pan
Sap-er -
Cl. Fg.

cresc.

fz

správ-ce, ne-ni di-vu! to-mu
Bass. ment, dem Herrn Ver-wal-ter ist für -

ne-ni di-vu,
Dem Ver-wal-ter

VI.

Cbs.
mf

12

mf

vě - ru tě - žko slou - žit! Ten by nej - radš
wahr nicht leicht su die - nen! Möcht am lieb - sten

to - mu tě - žko slou - žit! Ten by nej - radš
gar nicht leicht su die - nen! Möcht am lieb - sten

f *mf*

s ná - mi vše - mi na ro - bo - tě vo - rat chtěl!
mit uns al - len auf die Ro - bot ackern gehn!

s ná - mi vše - mi na ro - bo - tě vo - rat chtěl!
mit uns al - len auf die Ro - bot ackern gehn!

cresc. *f*

I to na - še po - svi - ce - ní na - po - lo
Auch das bis - chen Kir - mess - freu - de hat er uns

I to na - še po - svi - ce - ní na - po - lo
Auch das bis - chen Kir - mess - freu - de hat er uns

mf *Tutti* *f*

(žalostně)
(wehmütig) *mf*

nám le - tos ska - zíl zí - tra jde - me,
halb schon ver - dor - ben mor - gen heisst es

nám le - tos ska - zíl zí - tra jde - me,
halb schon ver - dor - ben mor - gen heisst es

FI. Cl. VI.

mf s.

dim.

zí - tra na ro - bo - tu mí - sto pě - kné ho - din - ky,
sei - tig Ro - bot ma - chen statt be - hag - lich aus - su - ruhn!

dim.

zí - tra na ro - bo - tu mí - sto pě - kné ho - din - ky,
sei - tig Ro - bot ma - chen statt be - hag - lich aus - su - ruhn!

dim.

p

p *ff*

zí - tra jde - me zí - tra jdeme na ro - bo - tu,
Mor - gen heisst es mor - gen heisst es Ro - bot ma - chen

p *ff*

zí - tra jde - me zí - tra jdeme na ro - bo - tu,
Mor - gen heisst es mor - gen heisst es Ro - bot ma - chen

Cl.

p *ff* *p*

Jirka.
Girgl.

Je - ště, že jsem
Grad'dass ich am

p
mi - sto pě - kné ho - din - ky.
statt be - hag - lich aus - zu - ruhn.

p
mi - sto pě - kné ho - din - ky.
statt be - hag - lich aus - zu - ruhn.

pp dim. *mp*

Ob.

J.
G.
hnát ne - mu - sel na past - vu dnes o po - svi - ce - ní.
Fei - er - ta - ge nicht die Scha - fe wei - den musste.

tr *VI.*

Tenori.
Sbor. Chor.
Bassi.

p
Po - dob - né by mu to by - lo.
Ähn - lich wär's ihm, das su for - dern.

p
Po - dob - né by
Ähn - lich wär's ihm

mp

Ob.

VI.

(zlostně)
(sornig) *f*

Čert kdy - by chtěl dě - dka vzít!
Dass den Kerl der Teufel hol!

mu - to by - lo.
das su fo - dern.

Cor.

Fg.Vcl. *f*

Jirka.
Girgl.

Ja - cá po - moc,
Ach was hilft es

VI. *pp*

Ob. *sfp*

Cbe. *ffz*

J.
G.

mu - sim do - mu, ka - ma - rá - di, pojd' - te
ich muss ge - hen kommt ihr Bur - schen mich be -

sfp

f

J.
G.

se mnou. Po - pra - vim - li do - ma br - zy,
glei - ten. Wird ich zei - tig fer - tig werden.

mf

f Hm.

sfp VI.

f

ffz

(k musikantům, kladě jim
zu den Musikanten, in-

J. G.

vrá-tím se sem ještě kvám!
stell ich mich hier wiederein!

sfp

f s.

ritard.

na stůl peníze) (dudák hraje)
demer Geld auf den Tisch legt) (der Sackpfeifer spielt)

J. G.

A - lou, pá - ni mu - zi - kan - ti, do - mů vy mne vy - pro - vod - te
Vorwärts, lasst die Gei - gen klin - gen, führt mich mit Mu - sik nach Hau - se,

Fl. Cl.

fp

Ossia

J. G.

he - - zky sve - se - lou, sve - se - lou!
heut soll's lus - tig sein, lus - tig sein!

(Tři muzikanti, houslista, klarinetista a trubač vezmou nástroje a postaví se před ovčáka, který má kolem sebe několik mladíků, jednoho drží kolem krku, v druhé zdvižené ruce má plechový máz. Když už chtějí vykročit, vejde do tanečírny Káča s mámou. Všichni se po ní ohlížejí. Utajený smích.)

(Drei Musikanten, (Geige, Klarinette, Horn) nehmen ihre Instrumente und postieren sich vor dem Schäfer, bei dem noch ein paar junge Leute stehen. Den einen hält er um den Hals, in der andern Hand schwenkt er eine Blechkanne. Als sie schon aufbrechen wollen, treten Käthe und ihre Mutter in den Tanzsaal. Alle sehen sich nach ihr um. Unterdrücktes Gekicher.)

First system of musical notation, piano and bass staves. Dynamic markings include *sfz*, *cresc.*, and *f*. A fermata is placed over the final measure of the piano part.

Meno mosso, quasi Tempo di Marcia.

Second system of musical notation, piano and bass staves. Dynamic markings include *sfz* and *ff*. A fermata is placed over the final measure of the piano part.

Third system of musical notation, piano and bass staves. Dynamic markings include *sfz* and *ff*. A fermata is placed over the final measure of the piano part.

Poco più mosso. Tempo I.

Fourth system of musical notation, piano and bass staves. Dynamic markings include *sfz* and *dim.*. A fermata is placed over the final measure of the piano part.

Più animato.

$\text{♩} = 120$

Fifth system of musical notation, piano and bass staves. Dynamic markings include *p*, *pp*, and *sfz*. A fermata is placed over the final measure of the piano part.

Jirka (uzří Káču.)

Girgl (bemerkt die Käthe.)

Hrome, hrome Ká - ča sem jde ta - ky.
Himmel, Himmel! Ká - the ist ja auch da.

Cor. *sfz* *p* *ff* *fz* *f* *sfz*

sfz

Tenori. *p*
Chasnici. Jir - ko, to bys mól tu
Gir - gel, oi da musst du

Burschen. Bassi. *p*
Jir - ko, to bys mól tu
Gir - gel, oi da musst du

Fl. Cl. *p*
Vla. *p*
Fg. *pp*
Cba. *pp*

molto rit.

zú - stat, Ká - ča prej na te - be be - - - rel
blei - ben, Ká - the, die ist dir ge - wo - - - gen!

zú - stat, Ká - ča prej na te - be be - - - rel
blei - ben, Ká - the, die ist dir ge - wo - - - gen!

sfz dim.

Jirka.
Girgl.

Pán - bú od - pust vše - chny hři - chy, tu bych ne - chtěl
 Herr, ver - gieb mir al - le Sün - den, möcht um kei - nen

J.
G.
ka - ma - rá - - - di! tu bych nechtěl,
 Preis sie ha - - - ben! I be - wah-re, be-

J.
G.
ne - chtěl, kdy - by byl ten je - ji ba - rak tře - ba ce - lej
 wah - re! Auch wenn ihr Ge - höft und A - cker ganz von lauter

J.
G.
ze zlata, na mou vě - ru, tu bych ne - chtěl!
 Gol - de wär. I be - wah-re, ich ver - zich - te!

Tenori.

Proč bys ne - chtěl? vždyť je ksvě - tu,
 Ei, wa - rum denn? Fe - sches Mä - del!

Bassi.

Proč bys ne - chtěl? vždyť je ksvě - tu,
 Ei, wa - rum denn? Fe - sches Mä - del!

s. pp *Hm.* *s.* *Hm.*

Jirka.
 Girgl.

A - le
 Denn ein

proč bys ne - chtěl, proč bys ne - chtěl, proč?
 Ei, wa - rum denn, ei, wa - rum denn? Sag?

proč bys ne - chtěl, proč bys ne - chtěl, proč?
 Ei, wa - rum denn, ei, wa - rum denn? Sag?

p *fz*

J.
 G.

hu - ba - tá až hrů - za, ta když za - čne na mou vě - ru, ja - ko
 Maul hat sie zum Grau - sen, wenn die an - fängt, mei - ner Treu - e, ist es

p

J.
G.

když vy - tá - hne mly - nář u ry - bní - ka sta - vi - dla.
grad als ob der Mül - ler dort am Teich die Schleussen zög.

s. mf

J.
G.

To jsou lé - ta, co už če - ká, až se ně - kdo
Schon sind's Jah - re, dass sie war - tet, dass sich noch ein

sfz mf f sf

J.
G.

hloupej zmejlí. Hra - na - tá je, a ty bo - ky,
Dummer fin - de. Die - ser Um - fang, die - se Hüf - ten!

s. mf p f

J.
G.

dva ji so - tva o - be - pnou! Un - ser zwei um - spannen's nicht!

Ob. Fl. *f sf*

pp sf

Tenori.
Bassi.

Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha!
Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha!

Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha!
Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha!

Più animato.
Jirka. Girgl.

Za svět ce - lej bych ji ne - chtěl!
Möcht um kei - nen Preis sie ha - ben!

Via >> VI.

J. G.
Hraj - te, pá - ni, hraj - te, pá - ni mu - zi - kanti!
Spielt nur, spielt und las - set die Mu - sik erschallen!

Tutti

J. G.
za - hraj - te mně mou! za - hraj - te mně mou!
Spielt mein Lieblings - lied! Spielt mein Lieblings - lied!

Maestoso.

ff pesante

Hm.

S.o.s. *ritardando*

pp

pp

pp

(Muzikanti doprovázející ovčáka spustí.)
 (Die Musikanten, die den Schäfer begleiten, fangen an.)

Andante, Tempo di Marcia.

Cl. VI.
f Trb.

sfz

Jirka.
 Girgl.

Já u - bo - hej ov - čá - ček,
 Gott! ich ar - mes Schäferlein

p

dim.

ppp

Fl. Cl.

ppp

S.

J.
 G.

ztra - til jsem tři ov - ce, - když jsem mu - sel stá - do pást
 hab' drei Schaf ver - lo - ren, als ich trieb die Her - de mein

J.
G.

mf

na ze-le-nej lou - - - ce, když jsem mu - sel stá-do pást
drau - ssen vor den To - - - ren, als ich trieb die Her-de mein

mf *p* *pp*

J.
G.

na ze-le-nej lou-ce.
draussen vor den To-ren.

cresc. *mf* *f* *pp*

*)

J.
G.

sfz *dimin.* *p* *pp*

rit. *in tempo*

dimin.

J.
G.

m.o.

Šla tam-tu - dy po ce - stě je-dna krá - sná pa-ní,
Kam da-her den - sel-ben Weg ei-ne schö - ne Frau - e,

Cl. *ppp*

*) Viz Poznámky vydavatele na str. 353.

J.
G.

mě - la ša - ty hed - báv - ný prá - si - lo se za ní,
legt' mit ih - rem Seidenschlepp' al - len Staub den Au - e,

cresc.

(odchází)

J.
G.

mě - la ša - ty hed báv - ný prá - si - lo se za ní.
legt' mit ih - rem Seidenschlepp' al - len Staub der Au - e.

pp *mf* *

(Jak se vzdalují, slyšet ještě zpěv, ale hlas zaniká. Káča zatím usedla s mámou na lavici v předu. Muzikanti začínou nový kousek. Hoši berou děvčata k tanci. Jen pro Káču nikdo nejde. Všichni dělají si z ní úsměšky.)

(Während er sich entfernt, hört man noch seinen Gesang, aber die Stimme verliert sich. Käthe hat mit ihrer Mutter auf einer Bank im Vordergrund Platz genommen. Die Musikanten beginnen ein neues Stück. Die Burschen nehmen die Mädels zum Tanze. Nur die Käthe will Niemand holen. Alle machen sich über sie lustig.)

f *dimin.*

Un poco piu mosso.

Jirka (za scénou, zpěv se poznenáhla ztrácí.)

Girgl (hinter der Scene, sein Gesang verliert sich nach und nach.)

J.
G.

Já u - bo - hej ov - čá - ček, ztratil jsem tři
Gott, ich ar - mes Schäfer - lein habdrei Schaf ver -

pp *sfp stacc.* *sfp*

S. Hm.

* Viz Poznámky vydavatele na str. 253.

(slovům už není rozumět.)
(die Worte werden unverständlich)

J.
G.

ov-ce, když jsem mu - sel stá-do pást.
lo-ren, als ich mei - ne Her-de trieb.

accel. *mf*
Hrn. Cor. Vel. Cbs.

f *ff*

Tanec. (Valčík.) (Hraji muzikanti, kteří zbyli na scéně.)

Der Tanz. (Walzer.) *Es spielen diejenigen Musikanten, die auf der Scene zurückgeblieben sind.*

Tempo di Valse.

f Tutti

sfz *sfz* *pdimin.*

Ob. VI.

p *p*
Fig. Vcl. pis.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a complex harmonic structure with many accidentals and dynamic markings such as accents and hairpins.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a *cresc.* marking in the right hand.

Third system of musical notation, featuring a *poco a poco* marking in the left hand.

Fourth system of musical notation, including a *s. p legato* marking and a *Cor.* (Corno) instruction in the bass line.

Fifth system of musical notation, showing further development of the musical themes.

Sixth system of musical notation, concluding the page with a *Hm. Sm.* marking and a *mp pesante* instruction.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with various notes and rests.

Second system of musical notation, including the instruction *cresc.* in the bass staff.

Third system of musical notation, including the instruction *trmi* in the bass staff and the letter *Tb.* below the staff.

Fourth system of musical notation, including the instruction *dimin.* in the bass staff.

* (Muzikanti dohráli; několik roztančovanych párů otáčí se ještě chvíli v rytmu valčíkovém.

(Káča jeví nepokoj, že nemůže tančit.)

* (Die Musikanten haben aufgehört; etliche Paare drehen sich noch eine Weile im Walserrhythmus.)

(Käthe ist unruhig, weil sie nicht tanzen kann.)

Fifth system of musical notation, including the instruction *dimin.* in the bass staff and the dynamic marking *p*.

Sixth system of musical notation, including the instruction *dim.* in the bass staff, the dynamic marking *pp*, and the instruction *poco a poco rit.*

(Sbor v následující scéně pozoruje Káču a má švandu z její zlosti)
 (Das Ensemble beobachtet in der folgenden Scene die Käthe und hat Freude über ihre Wut.)

**Allegro vivace e molto
 appassionato.**

**Káča (k mami, zlostně).
 Käthe (üngerlich zur Mutter).**

(dáva na jevo svou
 (sie äussert ihre Wut

Ob. VI.

To je pře - ce k zlo - sti:
 Ist das nicht zum Gif - ten,

(zlost rozličnými posuňky.)
 (durch allerhand Gebärden.)

K.
 při - jdu k mu - zi - ce,
 komm zur Mu - sik her,

K.
 žád - nej pro - mne ne - jde a já bych tak
 nie - mand will mich ho - len und ich möcht' so

K.
 rá - - da a já bych tak rá - - da, tak
 ger - - ne, und ich möcht' so ger - - ne, so

K.

rá - - - da, tak rá - da chtě - la tan - co - vat.
ger - - - ne, so ger - ne mich im Tan - ze drehn.

Máma.
Die Mutter.

Však jsem ti to ře - kla,
Sagt ich dir's nicht im - mer,

M.

že tu bu - deš se - dět, vždyť jsem ti to ře - kla,
sil - zen wirst du blei - ben; la - chen wern die Leu - te

M.

Hm.
smát se ti jen bu - dou, vě - ru že jsi mo - hla
Sagt ich dir's nicht im - mer, klü - ger wär's ge - we - sen,

M.

do - ma zů - stat dnes. **Káča** (utrhne se na matku)
 bleibst du fein zu Haus. **Käthe** (die Mutter ansehend)

Mlč - te, má - mo,
 Mut - ter, seid doch

fp *f* *mf* *fp*

Ob.
 Cor.Vcl.

K.

mlč - te, spra - vuj - te si svo - je!
 stil - le! Das ist mei - ne Sa - che!

fp *fp* *vi.*

K.

(rozčilleně)
 (aufgeregt)

Jak to se mnou šku - be, to - čit bych se
 's juckt mir in den Bei - nen, möch - te ger - ne

f *fp* *fp* *fp*

K.

chtě - la, to - čit bych se chtě - la, tre - ba s čer - tem tůnes!
 tan - zen möch - te ger - ne tanzen und wenn's mit dem Tex - fel wär!

(vykřiknout)
 (aufschreien)

(Sousedky dají se
 do smíchu)
 (Die Nachbarinnen
 fangen zu lachen an)

(poco rit.) (in tempo)

f *f* *fp* *f*

(smějí se)
(sie lachen)

Soprani
Alti.

Sly - se - ly jste Ká - - ču? Ha ha ha ha,
Habt ihr sie ver - nom - men? Ha ha ha ha,

Hör - tet ihr die Kä - the? Ha ha ha ha,
Ha ha ha ha,

Ob. col canto

sfz
Pos.

ha ha ha ha!
ha ha ha ha!

Tan - co - vat chce s čer - tem?
Tan - sen mit dem Teu - fel.

ha ha ha ha!
ha ha ha ha!

Tan - co - vat chce s čer - tem?
Tan - sen mit dem Teu - fel

sfz mf

(Do síně vkročí v tu chvíli ďert Marbuel, kterého ale ne-- poznají. Je v myslivčeckém obleku, hodně snědý ve tváři, vlasy a husté obočí má černé, je bez vousu. Napadá trochu na nohu. Projde tančírnou a zdřavi skupinu sousedů v předu.)

Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!

Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!

(In diesem Augenblick tritt der Teufel Marbuel ein, aber Niemand erkennt ihn. Er trägt ein Jägerkleid. Sein bartloses Antlitz ist gebräunt, die Haare und die buschigen Brauen sind schwarz. Er hinkt etwas auf einem Fuss. Er durchschreitet den Saal und begrüsst die Nachbarn im Vordergrund.)

ff Pos.
*)

ff Fg. Vcl.

*) Motiv Marbuela připsán podle partitury.

(Velké udivení a ticho. Vše-
Stille und Staunen. Alles)

Cor.
 Vcl. 3
 Cbs.
 Tuba. Tp.

ohni stojí nepohnutě.)
verharrt regungslos.)

Marbuel.

Sopran.
 Alt.
 Tenor.
 Bass.

Do-brý ve-čer!
 Gu-ten A-bend!

(udivení)
 Do-brý ve-čer!
 Gu-ten A-bend!

Do-brý ve-čer!
 Gu-ten A-bend!

Do-brý ve-čer!
 Gu-ten A-bend!

Meno mosso.
 Vl. piz.
 Cl.
 Ob.
 Fg.
 Cbs. piz.
 Fg.

pp poco ritard.
 pp
 pp
 pp
 pp
 pp

Quasi andante marziale.

Marbuel (uctivě, ale v jeho tónu je pozorovati lehký úsměšek)
(artig, aber mit leichter Ironie.)

S do - vo - le - ním, mi - lí pá - ni, rád bych se vás ně - co ze - ptal.
 Mit Er - laub - nis, mei - ne Her - ren, möch - te gern euch et - was fra - gen.

Hm. pp
 3. piz.
 Timp.

M.

Jsem tu pře-cev Mo - kré Lho - tě?
Bin ich hier in O - ber - hau - sen?

Sopr. *mf* To jstet!
Ja - wohl!

Alt. (Sousedé a sousedky) *mf* To jstet!
Ja - wohl!

Ten. (Die Nachbarn und Nachbarinnen) *mf* To jstet!
Ja - wohl!

Bass. *mf* To
Ja

Fg. *p* *fz* Fl. Ob. *f*

rit. Marbuel *In Tempo.*

A tam na ko - - pe - čku váš — je
Und am Hü - gel dort das Schloss — der

Bass. *rit.* *In Tempo.*

jstet!
wohl!

Vi. *pp rit.* Fl. Cl. *pp*

pis.

M.

zá - - mek?
Für - - stin?

Tenor. (úsměšně) (spöttisch) *mp*

Vy snad chce - te k pa - nu správ - oi
Wöllt viel - leicht zum Herrn Ver - wal - ter,

Ob. VI. *f* *pp*

Ten.
na ná - vště vu? Jde - te snad na po - svi - ce - ní?
den bo - su - - chen? Kommt viel - leicht gar zur Kirch - weih her?

Bass.
Jde - te snad na po - svi - ce - ní?
Kommt viel - leicht gar zur Kirch - weih her?

(úsměšně)
(spöttisch)
Sopr.
Už je po - zdě! po - zdě!
'Sist recht spät schon! spät schon!

Ten.
Už je po - zdě, po - zdě!
'Sist recht spät schon, spät schon!

Bass.
Už je po - zdě, po - zdě!
'Sist recht spät schon, spät schon!

Più mosso. Marbuel (s úsměvem)
(lächelnd) rit.

Ne, tam ne - jdu, nel
Nein, da irrt ihr, nein!

Hm. f Corno fz rit. pp

Andante, Tempo I.

M. Do zám - ku jít k pa - nu správ - ci, ne, ne, ne, ne,
Dort zum Herrn Ver - wal - ter ge - hen, nein, nein, nein, nein,

Fl. Ob. *mp* *cresc.* *ff*

Vcl. pis. *mp* *cresc.* *ff*

Tb. / Cbs.

M. to mi a - ni ne - na - pa - dlo, to mi a - ni ne - na - pa - dlo! ne!
ist mir niemals ein - ge - fal - len, ist mir niemals ein - ge - fal - len! nein!

p *cresc.* *ff*

· (lichotivě a uotivě)
(höflich und verbindlich)

M. Chtěl jsem se vás je - non ze - ptat je - li hod - ný ten váš správ - ce,
Wollt euch nur ver - trau - lich fra - gen ob auch brav der Herr Ver - wal - ter,

m. o. *vi. tr.* *p* *cresc.*

Vla. *6* *6* *6* *6*

M. jak se vám tu ve - de ve vsi, zda jste pře - ce spo - ko - je - ni.
wie's den Bau - ern geht im Dor - fe, mein' das ihr zu - frie - den seid.

tr. *dimin.*

Alti *mf*

Sbor. (s ironií)
Chor. (ironisch)

U - ro - ze - nej náš pan správ - ce
Sei - ne Gna - den der Ver - wal - ter, Ver - wal - - ter

U - ro - ze - nej náš pan správ - ce
Sei - ne Gna - den der Ver - wal - ter, Ver - wal - - ter

U - ro - ze - nej náš pan správ - ce ná - ram - ně je hod - nej člo - věk
Sei - ne Gna - den der Ver - wal - ter ist ein Mensch die Gü - te sel - ber,

p *cresc.*

ná - ram - ně je hod - nej člo - věk, ná - ram - ně je hod - nej člo - věk.
ist für wahr die Gü - te sel - ber, wahr - lich, ist die Gü - te sel - ber,

ná - ram - ně je hod - nej člo - věk, ná - ram - ně je hod - nej člo - věk,
ist für wahr die Gü - te sel - ber, wahr - lich, ist die Gü - te sel - ber,

náš pan správ - ce, náš pan správ - ce
der Ver - wal - ter, der Ver - wal - ter,

cresc.

Soprani. *mf*

U - ro - ze - nej náš pan správ - ce ná - ram - ně je hod - nej člo - věk,
Sei - ne Gna - den der Ver - wal - ter wahr - lich ist die Gü - te sel - ber,

U - ro - ze - nej náš pan správ - ce ná - ram - ně je hod - nej člo - věk,
Sei - ne Gna - den der Ver - wal - ter wahr - lich ist die Gü - te sel - ber,

kdy - by ků - ži z nás moh se - dřít,
könnst die Haut er von uns schin - den,

kdy - by ků - ži z nás moh se - dřít, ji - stě by to u - dě - lal.
könnst die Haut er von uns schin - den, tät er's, denk ich, gans ge - wiss.

mf *p*

kdy - by ků - ži z nás moh se - dřít ji - stě by to, ji - stě u - dě -
 könnt die Haut er von uns schin - den, tät er's, mein ich, tät er's wohl ge -

kdy - by ků - ži z nás moh se - dřít ji - stě by to, ji - stě u - dě -
 könnt die Haut er von uns schin - den, tät er's, mein ich, tät er's wohl ge -

ji - stě, ji - stě, ji - stě by to, ji - stě u - dě -
 sí - cher, sí - cher, tät er's mein ich, tät er's ganz ge -

ji - stě, ji - stě, ji - stě by to u - dě -
 sí - cher, sí - cher, tät er's wahr - lich ganz ge -

Marbuel (s lišeným udívením)
 (mit geheucheltem Erstaunen)

A co va - še pa - ní kně - žna,
 Und was ist's mit eu - rer Für - stin,

lal.
 wiss.

lal.
 wiss.

lal.
 wiss.

lal.
 wiss.

Più animato.

Cor. *ff* *fp* *pp* *fp*

Vla. *fp*

Cl. *p*

pis.

pa - ne, po - slou - chej - te, po - slou - chej - te, mi - lej pa - ne,
 Her - re, Nein, das merkt Euch, lie - ber Her - re, lie - ber Her - re,

správ - - ce ten je za o - - sum - - náct,
 wal - - ter ist so viel wie acht - - sehn,

správ - ce ten je za o - sum - náct, kně - žna bez dvou za dva - cet, bez dvou
 Je - ner gilt so viel wie acht - sehn, sie doch swan - sig wenger swei, swan - sig

správ - - ce ten je za o - - sum - - náct,
 Je - - ner gilt so viel wie acht - - sehn,

trm

sprá - voe ten je za o - sum - náct, kně - žna ta je bez dvou
 Je - ner gilt so viel wie acht - sehn, sie die Für - stin swan - - sig

kně - - žna bez dvou, kně - - žna bez dvou
 sie doch swan - - sig, sie doch swan - - sig

za dva - cet, kně - žna ta je bez dvou za dva - cet.
 wenger swei, wns - re Für - stin sie doch wenger swei

kně - - žna bez dvou, bez dvou za dva - cet.
 sie doch swan - sig sie doch wenger swei

cresc.

sa dva-čet. *weniger swel.* Jest - li a - le k nám jste při - šel
Doch wenn Ihr su uns ge - kom - men

sa dva-čet. *weniger swel.* Jest - li a - le k nám jste při - šel
Doch wenn Ihr su uns ge - kom - men

Jest - - li a - - le k nám jste při - šel
Doch wenn Ihr su uns ge - - kom - men

Jest - - li a - le k nám jste při - šel vy - zvi - dat a pak to do - nést,
Doch wenn Ihr su uns ge - kom - men um's ihm dann su hin - ter - brin - gen

f
 Fg. Pos.
 Cbs.

vy - zvi - dat a pak to do - nést pa - nu správ - - ci.
um es ihm su hin - ter - brin - gen, dem Ver - wal - - ter.

vy - zvi - dat a pak to do - nést pa - nu správ - - ci.
um es ihm su hin - ter - brin - gen, dem Ver - wal - - ter.

vy - zvi - dat a pak to do - nést pa - nu správ - - ci.
um es ihm su hin - ter - brin - gen, dem Ver - wal - - ter.

pak to do - nést pa - nu pa - nu správ - - ci.
und es hin - ter - bringt den Herrn Ver - wal - - ter.

f
 6

(dělají hrozivé posuňky.)
(sie machen drohende Gebärden.)

Marbuel.

A-le kde-pak; a-le kde-pak!
Ei wo-her denn! Ei wo-her denn!

Corno. Clar. Fl.VI. VI.
Viola. Fg.

ff *fz* *p* *mf* *3* *p* *ff* *3*

M. Pro se - be jsem chtěl to vě - dět, pro se - be, pro se - be.
Nur für mich wollt ich's er-fuh - ren, nur für mich, nur für mich,

Fl.Ob.

p (dolce)
Vla.

M. Rá - di by - ste te - dy by - li, kdy - by správ - ce od - tud při - šel.
al - so wärt ihr's wohl su - frie - den, wenn der Herr von hin - nen kü - me.

Poco piu animato.

Sousedé.
Nachbarn.

Tenori. *mp* *mf*

Rá - di rá - di vždyť nás tý - rá po - rád!
O das wä - rel! Schind't er uns doch im - - mer

p *f* Cor. VI.

Sopr. Alto.
 Čert ho vem!
 Der Teu - fel hol' ihm!

Tenori.
 Čert ho vem!
 Der Teu-fel hol' ihm!

Bassi.
 Čert ho vem!
 Teu - fel hol' ihm!

Marbuel. (jako pro sebe)
 (wie für sich)

(zasměje se ďábelsky.)
 (mit teuflischem Lachen.)

Však on ho ve-zme!
 Wird ihm schon ho-len!

Hm. Ha ha ha ha ha ha ha!
 Ha ha ha ha ha ha ha!

(k sousedům)
 (zu den Nachbarn)

Tak dě - ku - ju!
 Ich dan - ke schön!

mf in tempo
 Vel. *p*

Bcl.

(Čert otočí se od sousedů a rozhlédne se po hospodě. Pak jde si a vpytávají se zvědavě, pohliže - sednout ke stolu, kde sedí Káča.) jíce na čerta.)

(Er wendet sich und sieht sich im ganzen Raume um. Dann setzt er sich zu dem Tisch wo Käthe sitzt.) (Die Burschen gehen zu den Musikanten und fragen sie neugierig aus, indem sie auf den Teufel schiel - len.)

Tak dě - ku - ju!
 ich dan - ke schön!

pp *p* *Meno mosso.*

pic.

M.

Ho - spo-do, hej, pi - vo sem!
Wirt - - schaft he, Bier her!

Trb. *cresc.*

Chasníci. (K muzikantům svědávě)
Burschen. (Neugierig zu den Musikanten.)

Tenori.

pp Zná - te to - ho my - sli - vee, oo si tam při - sed ke Ka - ťe?
pp Kennst ihr die - sen Jü - gers - mann, den der bei der Kã - the sitzt?

Bassi.

pp senza Trb.

Muzikant Solo.
Ein Musikant.

Pře - ce znám tu vši - řem kra - ji vše - cky všu - dy pá - ny.
Kenn doch in der gan - zen Ge - gend weit - um al - le Her - ren.

p Trb. come sopra *cresc.*

Un poco piu animato.

To - ho, to - ho a - le jak - tě - živ jsem ne - vi - děl.
Den dort, den je - doch mein Lieb - tag hab ich nie ge - sehn.

s.

Meno mosso.
Tempo I.

Sousedé.
Nachbarn.

Tenori.
(šeptem k chasníkům a muzikantům)
(flüsternd zu den Burschen u. Musikanten.)

Vy - ptá - val se na správce
Fragt uns nach dem Herren aus

Bassi.

Meno mosso.
Tempo I.

Auch nach der

Cor.

pp
Timp.

pp
piz.

však jsme mu ře - kli, co tu od nich
und da er - fuhr er wie wir von ihr

pp

na kně - žhu však jsme mu ře - kli
Für - stin. und da er - fuhr er

cresc.

pp

(s úsměškem)
Sopr. (mit lebhaften Gelächter)
Alti. mf

A že ke. Ká - - če si
Dass er zur Kü - - the sich

zku - si - - me.
lei - - den tun

co tu od nich, co tu zku - si - me.
wie wir von ihr lei - den, lei - dentun

Fl.Ob.

ff p pp fp

při - sed'! Ten si tu - ze ne - vy - bi - rá.
setz - te, wä - le - risch ist er wohl gar nicht.

mf

Ob.Fg. *b*

p *tr* *VI.*

Snad ji k tan - oi he - ve - zme?
Ob er sie zum Tan - ze nimmt.

tr

Fl. *b*
 Cl. *b*
 Fg. *b*

fp *f*

(Zatim přinesli čertu pivo.)
(Inzwischen hat man dem Teufel Bier gebracht.)

(On přistrkuje máz ke Káče.)
(Er schiebt den Masskrug Käthe zu.)

dim. *p* *pp*

Marbuel.

mezza voce

Pro - sím, pro - sím, za - vdej - te si, pro - sím, pro - sím, za - vdej - te si!
Bit - te schön mir su - xu - trin - ken, bit - te schön mir su - xu - trin - ken.

Pic. Ob.

Fg. *b*

pp *secco*

VI.

Káča (pro sebe) (k čertu)
Käthe (für sich) (zum Teufel)

Co pak je to? Vzá - cný pa - ne, vel - ká pro mne
Ah, was ist das? Eu - er Gna - den, das ist wirk - lich

Poco più mosso.

K. vě - ru čest. Marbuel.
su viel Ehr. *mp*

Pi - tejen, pi - tejen pi - - te jen!
Immer; nur immerge - trun - ken, nur su!

Poco più mosso.

p *tr* *tr*
Pic. Fl.Ob. *sp*

(zvedne máz)
(hebt den Masskrug)(upejparě se napije.)
(trinkt mit viel Ziererei)

K. Na va - še zdra - ví!
Auf Eu - er Wohl denn!

fz *fz* *f.vi.*

pp *pizz.*

Meno, tempo I.

Marbuel.

Co, že jste tak má - lo pi - la?
Wie wa - rum so we - nig trin - ken?

s. ff
p. legato

Proč - pak se jen u - pej - pá - te?
Ei was soll denn die - ses Zie - ren?

ff
p. legato

Chce - te - li pít na mé zdra - ví, he - zky ple - cháč na - huš - te!
Soll es denn gehn auf mein Wohl - sein neigt den Krug nur tap - fer zu!

p dolce

Do - pí - te až tře - ba na dno, dám zas na - lejt, pí - te, pí - te.
Trinkt meint - hal - ben bis zum Grun - de und ich las - se wie - der fül - len.

Káča.
Käthe.

Pě - kně dě - ku - ju, pě - kně dě - ku - ju.
O ich dan - ke schön, o ich dan - ke schön. Marbuel.

Jen pi - te, jen
Nur vor - wärts, nur

Fl. *cresc.*

s. *cresc.*

(stranou)
(bei Seite)

K. Ta - ko - vý pán na mou
Nein so ein Herr, mei - ner

M. pí - te, jen pí - - - - tel
Iap - fer ge - trun - - - - ken.

dimin. rit. p pp fp fp

in tempo

(Vezme plecháč a notně si přihne. Potom neohra - baně koketuje s ďertem.)

du - ši to je ji - stě jin - ší chla - pik než pansprávce ze zám - kul
See - le, ist für - wahr ein and - rer Kam - pel selbst als der Ver - wal - ter ist.

(Sie nimmt den Masskrug und thut einen tüchtigen Schluck. Dann kokettirt sie recht ungeschliffen mit dem Teufel.)

fz pp fz

(Muzikanti, kteří vyprovodili ovčáka, zatím se i s chasníky navrátili.)

(Die Musikanten, die den Schäfer begleitet hatten, sind mittlerweile mit den Burschen zurückgekehrt.)

scherzando

Piano accompaniment for the first section, featuring a treble and bass clef with various musical notations including slurs and dynamics.

Piano accompaniment for the second section, featuring a treble and bass clef with various musical notations including slurs and dynamics.

(Chasníci a děvčata pozorují Káču.)

(Die Burschen und Mädels beobachten die Käthe.)

Piano accompaniment for the third section, featuring a treble and bass clef with various musical notations including slurs and dynamics.

molto marcatisimo

Allegretto, l'istesso tempo.

Soprán.

Sbor. Děvčata. Hled' - te Ká - ňu
Schaut's die Kä - the,

Altí. Mädels.

Chasníci. Hled' - te Ká - ňu
Burschen. Schaut's die Kä - the,

Tenori. Hled' - te Ká - - ňu jak se
Schaut's die Kä - - the, wie die

Basí. Hled' - te Ká - - ňu jak se
Schaut's die Kä - - the, wie die

Allegretto, l'istesso tempo.

Piano accompaniment for the fourth section, featuring a treble and bass clef with various musical notations including slurs and dynamics.

jak se krou - ti, krou - ti
 wie sie äü - gelt, äü - gelt,
 jak se krou - ti, krou - ti
 wie sie äü - gelt, äü - gelt,
 krou - ti, o - öi - ma jak po nēm
 äü - gelt, wie sie vor dem Herrn sich
 krou - ti, o - öi - ma jak po nēm há - zi;
 äü - gelt, wie sie vor dem Herrn sich win - det.

Ob. come Soprano.

krou - ti, o - öi - ma jak po nēm há - - zi;
 äü - gelt, wie sie vor dem Herrn sich win - - det
 krou - ti, o - öi - ma jak po nēm há - - zi;
 äü - gelt, wie sie vor dem Herrn sich win - - det
 há - zi, kam dal roz - um, tu si
 win - det. Die su wä - len welch ein
 kam dal roz - um, tu si vy - bratt! Oo um to jen
 Die su wä - len welch ein Ein - fall. Das ist wirk - lich

Ob.
Cor.

kam dal ros - um, tu si vy-brat, tu si vy-brat, tu si
 welch ein Ein - fall, die su wäh-len, welch ein Ein-fall, welch ein

kam dal ros - um, tu si vy-brat, tu si vy-brat, tu si
 welch ein Ein - fall, die su wäh-len, welch ein Ein-fall, welch ein

vy - - brat, tu si vy-brat! Co mu to jen, oo mu to jen!
 Ein - - fall, welch ein Ein-fall, die su wäh-len, welch ein Ein-fall,

na - - pa - dlo? kam dal ros-um, oo mu to jen, co mu
 son - - der - bar das ist wirk-lich... welch ein Ein-fall, die su

Piano accompaniment includes Trb. Pos. b and sf markings.

vy - brat! Co mu to jen na - pa - dlo?
 Ein - fall! Das ist wirk - lich son - der - bar!

vy - brat! Co mu to jen na - pa - dlo?
 Ein - fall! Das ist wirk - lich son - der - bar!

Co mu to jen na - pa - dlo?
 das ist wirk - lich son - der - bar.

to jen, co mu to jen na - pa - dlo?
 wäh - len, das ist wirk - lich son - der - bar.

Piano accompaniment includes Ob. Fg. S. and sf markings.

Bassi. *dim.* *pp* *Listesso tempo.*

Co mu to jen na-pa-dlo!
Das ist wirklich sonderbar!

dimin. *pp* *p* *Vcl.* *p*

Káča.
Käthe.

Což je o to!
Ei das wä-re.

Marbuel.

Tan-co-vat se vám snad ne-chce, že tu
Macht euch der Tans kei-ne Freu-de? weil Ihr

K.
K. *což je o to! já bych tak rá-da,
Ei das wä-re, möck - te ja ger-ne,*

M.
*se - dí - te tak sa-ma?
sit - set so al - lei-ne.*

fs *pp* *Cl.*

(nesměle)
(bescheiden)

pp

K. *ja bych rá-da, což je o to, což je o to,*
K. *möcht - te ger - ne Ei, das wä-re, ei das wä-re.*

Marbuel.

Jen tak se-ďet při mu-zi-ce, to by by - lo
Wol-let ihr das Tanzen meiden? scha-de wär das,

vi.
dimin. pp (poco tranquillo)

Káča (upejživá) (zlostně)
Käthe (sich stierend) (sornig)

Což je o to, já bych rá-da, a-le
Ei das wä-re, möcht schon ger-ne, a-ber

ško-da přeč! gläubet mir!

cresc. cresc.

rit.

K. ta-ďy se sprosťá-ky, mo-re-sy ne-ma - ji žá - dné, stě-ma ne-chci
K. hier mit die-sen Ker-len un - geschlacht und grob von Sit - ten macht mir Tan-zen

tr

fp *ff rit.*

in tempo

K. K.

do ko - la.
kei - ne Freud.

f in tempo

(k sobě) (für sich)

Marbuel

Je to hu - ba! a - le po - čkej,
So ein Mundwerk! A - ber war - te

fp pp *Vcl.* *pp*

Poco animato. (Vyskočí, vytáhne zlaták a hodí muzikantům.)
(Er springt auf, zieht ein Goldstück heraus und wirft es den Musikanten zu.)

M.

vy - to - čím tě!
will dich schwenken.

s. f. cresc. fz fz *Hm. tr.* *ff*

M.

Só - lo, ho - ši!
Mir ein So - lo.

tr sfz sfz sfz sfz

Poco (ke Káče)
Allegro. (zu Käthe.)

(Chytne Káču, skočí s ní do kola.)
(Er fasst sie und fängt mit ihr zu tanzen an.)

M. $\text{♩} = 104.$

No tak se mnou te - dy pojd' - te!
Al - so wol - len wir's pro - bie - ren!

a la Polka.
Hm.

chem z kola.)
ihnen lachend Platz.)

Děvčata.

Soprani *mf*

Piu mosso ($\text{♩} = 116$)

cresc.

Mädchen. Hled' - te Ká - ču, jak se chyt - la, ja - ký

Schaut's die Kä - the, die hat's gfan - gen, welch ein

Hled' - te Ká - ču, jak se chyt - la, ja - ký

Schaut's die Kä - the, die hat's gfan - gen, welch ein

Chasníci.

Tenori. *mf*

Burschen.

Bassi. *mf*

Hled' - te Ká - ču, ta to chyt - la, die hat's gfan - gen *)

Hled' - te Ká - ču, ta to chyt - la, die hat's gfan - gen,

Piu mosso ($\text{♩} = 116$)

cresc.

*) Als z prvého vydání opraveno na d podle partitury.

vzá - cný ta - ne - čník, hled - te Ká - cu, jak se chytla!
 fei - ner Herr das ist, schaut die Ká - the, die hat's gfan-gen.

vzá - cný ta - ne - čník, hled - te Ká - cu, jak se chytla!
 fei - ner Herr das ist, schaut die Ká - the, die hat's gfan-gen.

dlou - ho pro ni zá - dný ne - šel, pře - ci se ho do - čka - la!
 lan - ge hat sie war - ten müs-sen, gu - tes Ding will Wei - le han!

dlou - ho pro ni zá - dný ne - šel, pře - ci se ho do - čka - la!
 lan - ge hat sie war - ten müs-sen, gu - tes Ding will Wei - le han!

Piu mosso. (♩ = 126.)

Sousedé a sousedky.

cresc.

I - nu, i - nu, to je rá - na, Ká - ča dnes - ka tan - cu - je,
 A - ber a - ber soll man's glauben, Ká - the kam sum Tam - sen heut,

I - nu, i - nu, to je rá - na, Ká - ča dnes - ka tan - cu - je,
 A - ber a - ber soll man's glauben, Ká - the kam sum Tam - sen heut,

Bauern und Bäuerinnen.

I - nu, i - nu, to je rá - na, Ká - ča dnes - ka
 A - ber a - ber soll man's glauben, Ká - the kam sum

I - nu, i - nu, to je rá - na, Ká - ča dnes - ka
 A - ber a - ber soll man's glauben, Ká - the kam sum

Piu mosso. (♩ = 126.)

f *ff* *ff* *p* *fz cresc.* *fz*

p *molto cresc.*

zro-vna li - - tá, jak se prá - ši od po -
wie ein Vo - - gel, al - len Staub fegt sie vom

p

zro-vna li - - tá, jak se prá - ši od po -
wie ein Vo - - gel, al - len Staub fegt sie vom

Tenori. *mp*

Ká-ča spa-nem zro-vna li - tá, jak se prá - ši od po -
Kä-the fliegt ja wie ein Vo - gel, al - len Staub fegt sie vom

Bassi. *mp*

Ká-ča spa-nem zro-vna li - tá, jak se prá - ši od po -
Kä-the fliegt ja wie ein Vo - gel, al - len Staub fegt sie vom

cresc.

dla - hy! Mu - zi - kan - ti ne - po - sta - či.
Bo - den und die Mu - sik kaum mehr nach kommt.

cresc.

dla - hy! Mu - zi - kan - ti ne - po - sta - či.
Bo - den und die Mu - sik kaum mehr nach kommt.

cresc.

dla - hy! Mu - zi - kan - ti ne - po - sta - či.
Bo - den und die Mu - sik kaum mehr nach kommt.

cresc.

dla - hy! Mu - zi - kan - ti ne - po - sta - či.
Bo - den und die Mu - sik kaum mehr nach kommt.

Listesso tempo.

Andante.

Sopr.
to se Ká - ča vy - tře - se.
Wie der Herr die Kä - the schwenkt! (Smích)
(Lachen)

Alt.
to se Ká - ča vy - tře - se.
Wie der Herr die Kä - the schwenkt! (Smích)
(Lachen)

Ten.
to se Ká - ča vy - tře - se.
Wie der Herr die Kä - the schwenkt! (Smích)
(Lachen)

Listesso tempo.

(Káča schvácená ustane v tanci a klesá na židli.)

(Káthe hört erschöpft zu tanzen auf und plumpst auf ihren Stuhl.)

Oboe. Vol.
f s. fp mf pp

(Smích)
(Lachen)

Káča.
Káthe.

To byl
Das ging

Timp. Viol.
pp pp fz

K.
K.
kou-sek, so-tva dý-chám; svět se ce - lý se mnou to-čí,
schnel-le, kann kaum at - - men, al - les dreht sich mir im Krei-se

s. p

K.
K.

p

to - či. Do smr - ti bych, vzá - cný pa - ne,
al - les. Bis sum To - de, Eu - er Gna - den,

fp

(Čert usedne zase ke stolu.)
(Der Teufel setzt sich wieder zum Tisch.)

K.
K.

ohtě - la svá - mi tan - co - vat!
möcht ich so im Tanz mich drehn.

p *pp*

Marbuel. (lichotivě)
(einschmeichelnd)

Fag.

Pojd - te se mnou, mo - je mi - lá —
Kommt doch mit mir, mei - ne Schö - - - ne,

pp *f*

(Káča pořád unavením vzdychá.)
(Käthe ist noch immer atemlos)

M.

vy - pl - ní se va - še přá - ní. Pojd - te se mnou
will dann eu - ern Wunsch er - fül - len, kommt doch mit mir,

pp *f* *pp*

Fl. Ob.

M.

mo - je mi - lá, vy - pl - ni se va - se
 mei - ne Schö - ne, will dort Eu - ern Wunsch er -

Káča. (s udívením.)
 Käthe. (verwunden.)

Co, já že mám s vámi jít?
 Wie, ich soll - te mit Euch gehn?

prá - - - - - ni.
 fül - - - - - len.

Ob. VI.

fz *p* *fz* *pp*

dimin.

Allegro.

K. K.

Ob. VI.

A co chalupa a má - ma?
 Und das Häusel und die Mut - ter?

p *fz* *p* *ff* *fz*

p Andante.

K. K.

Ty mám ta - dy za - ne - chat?
 Die blie - den mir da zu - rück?

Marbuel.

Cha - lu - pu vám, mi - lá Ka - čko, ji - stě zá - dny
 Eu - er Häu - sel, lie - be Kä - the, wird Euch schwerlich

Andante.

s. pp *mf*

M. *dimin.*

ne - u - kra - dne. Má - ma bu - de ho - spo - da - rit,
 Je - mand steh - len. Mut - ter wird die Wirt - schaft füh - ren,

dimin. Fl. Cl. *p*

pp Sm. Timp.

M. bu - de - te - li ně - kdy chtít, mů - že - te sem při - jit za - se
 wenn ihr ein - mal wie - der wollt, könnt Ihr ja zu Zei - ten kom - men

Káča.
 Käthe. *p*

To je pra - vda, to je
 Ja das kann ich, ja das

M. na ná - vše - vu.
 sie be - su - chen.

Fl. Ob. *fz* *f* *dimin.* *fz* *f*

K. pra - vda!
 kann ich!

Roz - mys - lit bych si to mě - la.
 Ja, das wär su ü - ber - le - gen.

M.

Vždyt já
 O ich

Cl. VI. *pp* Ob. *Pl.r.* Fl. *fz*

M.

po-čkám, vždyt já po-čkám, roz-my-sle-te, roz-my-sle-te!
 war - te, o ich war - te, accel. ü - ber-legt nur, ü - ber-legt nur!
 string.

Allegro. (Objeví se ovčák Jirka.)
 (Der Schäfer Girgl kommt wieder.)
 (Čert hovoří po tichu s Káthou.) (Sbor ohlíží se po Jirkovi.)
 (Der Teufel plaudert leise mit der Käthe.)

pp *p* *sf*

Tempo di Marcia, moderato.

Tutti ff

Soprani.

Děvčata. Slá - va, slá - va, Jir - ka, Jir - ka už je ta - dy.
 Mädchen. Hoch soll er le - ben, le - ben, Gir - gl ist ge - kommen.

Alti.

Slá - va, slá - va, Jir - ka, Jir - ka už je ta - dy.
 Hoch soll er le - ben, le - ben, Gir - gl ist ge - kommen.

Tenori.

Chasníci. Slá - va, slá - va, Jir - ka, Jir - ka už je ta - dy.
 Burschen. Hoch soll er le - ben, le - ben, Gir - gl ist ge - kommen.

Bassi.

Slá - va, slá - va, Jir - ka, Jir - ka už je ta - dy.
 Hoch soll er le - ben, le - ben, Gir - gl ist ge - kommen.

Trombe

Pos.
 Tb.

(Ovčák kráčí se sklopenou hlavou zamračen.)
 (Der Schäfer geht gesenkten Kopfes und finster einher.)

pesante

Soprani. *ppp*
 Co se ti to Jir - ko
 Gir - gl sag, was dir ge -

Alti. *ppp*
 Co se ti to Jir - ko
 Gir - gl sag, was dir ge -

Tenori. *ppp*
 Co se ti to
 Gir - gl sag, was

Bassi. *ppp*
 Co se ti to Jir - ko sta - lo,
 Gir - gl sag, was dir ge - shehni st,

Ob. *pp legato.*

Fg. *Vcl. stacc.*

sta - lo, proč se mra - čiš? Proč?
 shehn ist, was ver - driesst dich? Sag?

sta - lo, proč se mra - čiš? Proč?
 shehn ist, was ver - driesst dich? Sag?

Jir - ko sta - lo, proč se mra - čiš? Proč?
 dir ge - shehni st, was ver - driesst dich? Sag?

proč se mra - čiš? Proč?
 was ver - driesst dich? Sag?

cresc.

Fl.

Jirka. (trpce.)
Girgl. (bitter.)

poco a poco rit.

Co se sta-lo?
Was ge-schehn ist?

pp *pp* *ppp*

Timp.

Andante.

(smutně a trpce.)
f (traurig und bitter)

J. G.
Pán mne vyhnal, pán mne vyhnal.
Fort-ge-jagt vom Herrn Verwalter.

Tb. #
Pos. #
Tb. #

pp *pp*

J. G.
Kou - kal z o - kna, když jste smu - zi - kou mne ve - dli.
Sah aus dem Fenster, - als die Mu - sik mich be - glei - tet.

Pic. Ob.
Trb.
pp *mp*

J. G.
Za chví - li byl u mne do - le, hned se
Wargleich im Nu bei mir un - ten, und fing

vi.
espress. *fz*

po tom vsak ti na mu - zi - ku sprá - vce pře - ce
 an - gehn er be - sahít dir, er be - sahít dir ja die

je mu via - stně po tom: on ti
 kann ihn das denn an - gehn, denn er

Jirka. Poco più mosso.
 Girgl.

To - hle jsem mu zro - vna rek,
 Das hab ich ihm auch ge - sagt,

ne - pla - tí!
 Mu - sik nicht!

na to ne - pla - tí!
 gibt dir nichts da - zu!

Poco più mosso.

J. to - hle jsem mu zro - vna rek! Na to
 G. das hab ich ihm auch ge - sagt. Dar - auf

J. G.

ro-zpá-lil se vzte-ky, chtěl mne ho-lí pře-tá - hnout.
kam er schier ins Ra-sen, lieb mit sei-nen Stock nach mir.

Ob. Cl. *mp*

s. *f*

J. G.

Já mu v zlo-sti húl-ku chy-til,
Ich im Zorn er-griff den Stecken

p

f

f_s

J. G.

pře-lo - mil ji me - zi pr - sty,
und zer-brach ihn mit den Hän-den,

f

f_s

J. G.

rit. - - Poco meno mosso. (smutně) (traurig.)

ho-dil mu ji pod no-hy. To se vi, že hned mne
warf ihn vor die Fü - sse hin. Das ver - steht sich da war's ver-

rit.

dimin. *pp*

J. G. Pic. Fl. *f*

vy-hnal. lo-ren. „Táh - ni kčertu!“ „Geh zum Teu-fel!“

cresc.

Pos. Tb. *f*

J. G. (zlostně) (sornig) (Čert, který poslouchal, (Der Teufel, der zuhört)

na mne vykřik. schrie er sornig. On byk čer-tu měl už jít. Ersolltlängstzum Teu-fel gehn.

VI. Pic. Ob. *mf*

J. G. směje se.) lacht nun.) Jirka (ohlédne se po čertu.) Girgl (sich nach ihm umsehend.)

Marbuel. Kdo to je? Wer ist das? kdo to wer ist

Ha ha ha ha ha ha ha ha! Ha ha ha ha ha ha ha!

VI. *fp* *dim.* *fs* *mp* *dim.*

J. G. *dim.*

je? das? Kdo to je? wer ist das?

pp Vcl. Cbs.

Soprani. *ppp* Ne-vi-me. *ppp*
 Ich weiss nicht.

Sousedky. Nachbarnen. *ppp* Alti. *ppp* Ne-vi-me. *ppp*
 Ich weiss nicht.

Chasníci. Burschen. Tenori. *ppp* Ne-vi-me. *ppp*
 Ich weiss nicht.

Sousedé. Nachbarn. Bassi (utajené) (geheim) *ppp* Ne-vi-me. *ppp*
 Ich weiss nicht.

Před chvi - lí
 Vor kur - zem

Cl. Cor. ingl. Cor. VI. *ppp* Hm. S.

Fg. Bcl.

při - šel, na správ - ce se nás tu vy - ptal,
 kam er, frug uns aus nach dem Herrn Ver-wal - ter.

při - šel, na správ - ce se nás tu vy - ptal,
 kam er, frug uns aus nach dem Herrn Ver-wal - ter

po-tom sKá - čou tan-co-val.
 Mit der Kü - che tanz-te er.

po-tom sKá - čou tan-co-val.
 Mit der Kü - che tanz-te er.

accel. e cresc. *fz* *cresc.* *fz*

(Ovčák prohlíží si ještě čerta. Potom usedne u stolu vzadu a pije.)
 (Der Schäfer betrachtet sich noch den Teufel. Dann setzt er sich zu einem Tisch und trinkt.)

Meno mosso, tempo di marcia.

Marbuel (ke Káče).
 (nur Käthe).

Chce - te te - dy se mnou
 Al - so wollt Ihr mit mir

Ob.
 Cor.
 Fg.
 pp

Káča (zvědavě a rozpačitě).
 Käthe (neugierig und verlegen).

Kde vy a - le
 Wo seid denn

k nám?
 gehn?

Viola
 Vcl.
 pp
 Fl. Vi. o. s.

Andante (misterioso) ♩ - 69.

zů - stá - vá - te?
 Ihr zu Hou - se?

Vi.
 pp
 pos. Tb.
 Timp.
 piz.

Marbuel (tajemně, ale přece vřídlně).
 (geheimnisvoll aber freundlich).

Je sic to
 Es ist ein

Ap.
 ppp
 ppp
 Cor. ingl.
 Bel.
 Fg.
 Vcl.
 Tb.

*) Opraveno podle partitury.

M. tro - chu da - le - ko však my tam ji - stě br - zy do - ra - zi - me,
 we - nig fer - ne zwar, doch wir, wir wer - den bal - de hin - ge - lan - gen,

M. a vím, že tu - že za - lí - bí se vám byt můj v zám - ku
 ich weiss, es wird Euch noch gar sehr ge - fallen im Schloss dem

M. čer - ve - ném.
 feu - er - ro - - ten.

*) Hlas angl. rohu a basového clarinetu pozměněn v rytmisaci podle partitury.

M.

Je pro-stra-ný
Ge-räu-mig ist's

p *in tempo* *pp* *pp*

M.

a svě-tlý dost a te-plou-čký až ku po-di-vu,
und hell ge-nug, hübsch mol-lig ist's und warm da-rin-nen,

pp *pp* *pp*

M.

kdo je - dnou se tam při-stě-ho-val, ten od-tam-tud už ne-šel
wer nur erst ein-mal hin-ge-zo-gen, kam sel-ten noch von dort zu-

f *f* *f*

M. *f* *zpět. rück.*

f marcato *dim.* *p* *pp*

f *dim.* *p*

M. *Allegretto* ♩ = 100. (vesele). (fröhlich).

3 Trombe. *Und* po-rád u nás ve-se-lo, mu-zi-ka hra-je
im-mer geht's dort lu-stig zu, im-mer Mu-sik und

p *piz.*

M. bez pře-stá - - - ní, že
Fröh-lich-keit *Nach*

Pic. Ob. Cl. VI.

Fg. Cor. *p*

M. po má-mě a cha-lu-pě se stý-skat vám tam ne-bu-del
eu-rem Haus und Müt-ter-lein wird euch dort gar nicht ban-ge sein,

s. *f* *p* *f*

Káča (upejpavě).
Käthe (sich sierend).

M. Vě - ru vě - ru,
Mir scheint, mein wer - ter Herr,
ne - bu - de.
gar nicht bang.

Cl. col canto

K. už moc ne - schá - zi, že bych svá - mi,
es fehlt gar nicht viel, dass ich mit Euch,

K. že bych svá - mi chtě - la od - sud.
dass mit Euch ich zie - hen möch - te. Marbuel.

Ob. No tak pojd' - te,
Al - so komm nur,
vi.

pp p dolce

Cl. Fi. vi.

M. pojd' - te, krás - - - ná Ka - čen - ko,
komm nur, schö - - - nes Kä - the - lein,

pp Ob. vi.

(vzletně)
(schwungvoll)

M. *p* *3* *2* *3*

při-ve-du vás se vši slá - vou, při-ve-du
führdich da-ten in al-ler Glo - rie, führdich da-

mp *espr.*

M. *stringendo*

vás se vši slá - vou, až vás v zám - ku u - hli -
hin in al-ler Glo - rie, wenn sie dich in Schlo - sse

string.

M. *rit.*

da - jí, bu - dou mně vás, bu - dou zá - - vi - dět.
se - hen werd ich sehr, ja sehr be - - nei - - det sein.

dimin. rit. *p* *fp*

Poco meno mosso. Käthe (sehr geschmeichelt). *rit.*

Když to te - dy mu - sí být,
Muss es al - so wirk - lich sein,

dimin. *rit.*

in tempo

K.
K.

pů - jdu svá - mi. Marbuel (Uchopí Káču za ruku, dupne do podlahy.)
nun so geh ich. (Er nimmt Käthe bei der Hand und stampft auf den Boden).

Pojď - me již!
Ge - hen wir.

(Zahlekně se a zahřmí. Čert s Káčou rychle se propadne. Vyvalí se dým. Otvor zůstane otevřený. Lidé stojí
Più mosso. (Blitz und Donner. Der Teufel fährt mit Käthe rasch in die Versenkung. Rauch und Dampf steigt

Pos.
Fg.

chvíli v němém astrnutí.)
auf. Der Abgrund bleibt noch weiter offen. Die Leute stehen eine Zeit sprachlos.)

Cor. Fr.
Vcl. Cba.

Máma. Mutter. *Andante.*
Jirka. Pán - bu sná - mi!
Girgl. Gott er - barm sich! Der Teu - fel
(Sousedky, děvčata.) Pán - bu sná - mi!
(Nachbarinnen, Mädels) Soprani. Gott er - barm sich! Der Teu - fel
Celý sbor. Alti. Pán - bu sná - mi!
(Sousedé, chasníci) Tenori. Gott er - barm sich! Der Teu - fel
(Nachbarn, Burschen.) Bassi. Pán - bu sná - mi!
Gott er - barm sich! Der Teu - fel

Andante.

Pos.
Tb.
Tp.

Bol.
Cba. pic.

Più mosso.

M. M. *mf* *mf*
 čert, do pe-kla si Ká-ču vzał!
 war's, nahm.zur.Höll die Ká-the mit!

J. G. *mf*
 čert, do pe-kla si Ká-ču vzał!
 war's, nahm.zur.Höll die Ká-the mit!

čert, do pe-kla si Ká-ču vzał!
 war's, nahm.zur.Höll die Ká-the mit!

prude *mf* *mf* *Più mosso.*

Máma (nařká).
 Mutter (jammernd).

Ká - čo,
 Ká - the,

Clar. *p* *dimin.*

Vol.

M. M. *pp*
 Ká - čo, dce - ro mi-lá! Co si
 Ká - the, méi - ne Ká - the! Ach was

pp *pp* *Viol. o.s.*

M.
M.

bez te-be tu po-čnu!
soll aus mir nun wer-den!

Jirka.
Girgl.

A co, kmo-tra, ja-ké
Ah, Frau Ba-se, lasst das

M.
M.

(radostně)
Animato. (freudig) *p*

Ty, ty, ty,
Du, du, du,

J.
G.

ná-řky, pů-jdu za ni-ma.
Jam-mern, ich be-frei-e sie.

Animato.

M.
M.

Jir-ko?
Gir-gel?

rit. Andante.

rit.

Timp.
Cor.

s. *pp*

pis. *pp*

Jirka (trpce).
Girgl (bitter).
mezzo voce

Ze slu-žby mne sprá-vce vy-hnal,
Bin vom Dienst da-von ge-jagt

(hrubě)
(grob)

po-ví-dal mi: „Tá-hni k ōer-tu!“
und der Herr sprach: „Geh zum Teu-fel!“

Cl.

J. *string.*
 G. *f* *string.*
 pŭ-jdu te-da, pŭ-jdu do pe-kla. Vi-te pře-ci, že mám ku-ráž—
 Al-so will ich in die Höl-le ziehn. Und Ihr wisst, ich hab Ku-ra - gé

Ob.
Cl.
Fg.
pp
vi.

Allegro. (vesele a kurážně.)
 (heiter und keck.)

J. *f*
 G. *f*
 a - ni čer-ta ne - bo-jím se. Při - ve-du vám zpá - tky Ká - ču,
 Auch den Teu-fel fürcht ich nim-mer. Si - cher hol ich euch die Käu-the

Via Vcl.
mf

J.
 G.
 ne - bo sám tam zů - sta-nu.
 o - der blei - be sel - ber dort!

Tenori.
 Blá - zniš, Jir - ko?
 Bist du nár - risch?

Bassi.
 Blá - zniš, Jir - ko?
 Bist du nár - risch?

vi.
 Tutti *ff*
ff

J.
G.

Proč bych blá - znil? Ne - mám
Wa - rum nár - risch? Auf der Welt

molto espressivo

fp *mf* *fc*

mm. 8.

Poco a poco più lento.

J.
G.

ve svě - tě, ne - mám co ztra - tit, co ztra - tit. A tak,
hab ich nichts, kann nichts ver - lie - ren, ich Ar - mer. Al - so

mp

Meno mosso, Andante.

J.
G.

s pá - - nem bo - hem, li - di s pá - - nem
Gott be - foh - len, Leuten, al - - le

vi.
Ob. *p dolce*

J.
G.

p Andante.
s pá - - nem bo - hem!
Gott be - foh - len.

p *pp* *s.* *pp*

Molto vivace.

J. G.

Ku-dy čert se do-stal k pe-klu,
Wo der Teu-fel ein-ge-fah-ren

Cor.
Pos.

Timp.

ff *mf*

(Jirka skočí do prohlubně.)
(Girgl springt in den Abgrund.)

J. G.

já se ta-ky do-sta-nu.
führt auch mich zur Höl'l' ein Weg.

Trb.
.Pos.

Trp.

(Opona rychle padá.)
(Der Vorhang fällt schnell.)

Trb.
Cor.

Pos.

ff

Konec 1^{ho} jednání.
Ende des I. Aktes.

Jednání druhé.

Zweiter Akt.

(V pekle. Velká černá síň. V pravo vysoká železná brána s velikou závorou. Vedle ní ve zdi okénko pro vrátného. Podle brány sedí čert vrátný a klímá. Vlevo v předu důkladný černý stůl; kolem sedí sedm čertů a hrají karty. Hromady slatků před nimi; vedle židli velké džbány. Vzadu druhá síň povýšená, sloupy a mříží oddělená, kde stojí řady kotlů, pod nimiž čerti udržují stále oheň. Na levo chodba.)

(In der Hölle. Eine grosse schwarsdüstere Halle. Rechts ein hohes eisernes Tor mit einem mächtigen Riegel. Daneben in der Wand ein Guckloch für den Türhüter, der auf seinem Posten eingenickt ist. Links im Vordergrund ein wuchtiger schwarzer Tisch, um den 7 Teufel beim Kartenspiel herumsitzen. Ein Haufen Dukaten blinkt in der Mitte. Neben den Stühlen grosse Krüge. Im Hintergrunde ein zweiter, erhöhter, durch Säulen und ein Gitter abgeteilter Raum, wo eine Reihe von Kesseln steht, worunter die Teufel ein beständiges Feuer unterhalten. Links ein Gang.)

Předehra. – Vorspiel.

Allegro ma non troppo.

The musical score is arranged in four systems. The first system includes parts for Cor. o.s. (pp), Bol. (sempre legato), and Timp. (pp). The second system includes parts for Cor. (f), Vla (pp), and Vol. (f). The third system includes parts for Vla and Vol. (simile). The fourth system includes parts for Cl. Fg. (mf) and Vla Cor. simile (mf). The score is written in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#).

*) Hlasy lesních rohů a violy upraveny podle partitury.

First system of piano accompaniment. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *fp*.

Second system of piano accompaniment. The right hand continues the melodic line with some rests. Dynamics include *fp*.

Ob. VI. system. The right hand has a melodic line with accents and slurs. The left hand has a bass line with triplets. Dynamics include *p*, *fp*, *poco a poco cresc.*, and *fp*. The instruction *marcato ill basso* is written below the left hand.

Third system of piano accompaniment. The right hand has a melodic line with accents. The left hand has a bass line with triplets. Dynamics include *fp* and *sf*.

Fourth system of piano accompaniment. The right hand has a melodic line with accents. The left hand has a bass line with triplets. Dynamics include *poco a poco* and *cresc.*

Trb. V. system. The right hand has a melodic line with accents. The left hand has a bass line with triplets. Dynamics include *mf*.

vi.

f *cresc.* *ff* *marcatissimo*
Fl. Ob. Cl.

Fig. Pos. Trb.

Tutti

f

ff Pos. Trb.^{*)}

ff Trb. Cor. simile

*) Motiv trubek upraven v rytmisaci podle partitury.

senza Pos. di - mi - nu - en - do

This system shows the piano accompaniment and vocal line. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a similar pattern in the left hand. The vocal line consists of a single melodic line with lyrics.

flegato di - mi - nu - en - do p

This system continues the piano accompaniment and vocal line. The piano part maintains the rhythmic pattern. The vocal line continues with the lyrics.

Corni. Fg. Vla. Ob. Fl.

pp *fp* *pp* *pp*

This system shows the woodwind parts: Corni (Corns), Fg. (Flute), Vla. (Violin), and Ob. Fl. (Oboe/Flute). The parts are marked with dynamics: *pp* (pianissimo) and *fp* (fortissimo).

Vla.

pp *pp* *pp*

This system continues the woodwind parts, specifically the Violin (Vla.) part, which is marked with *pp* (pianissimo).

Fl. Cl. Vla. Cl.

pp *pp*

This system shows the Flute (Fl. Cl.) and Violin (Vla. Cl.) parts, both marked with *pp* (pianissimo).

Vla. Vol. Vi.

ppp tranquillo

This system shows the Violin (Vla. Vol.) and Viola (Vi.) parts, both marked with *ppp* (pianississimo) and the tempo marking *tranquillo*.

pp *Vla. Cl.* pp pp

This system shows the beginning of a piece. The piano part features a complex, chromatic accompaniment. The woodwinds, including the Violin and Clarinet, enter with a melodic line. Dynamics range from *pp* to *p*.

pp *cresc.*

The piano part continues with a dense texture of sixteenth notes. The woodwinds play a rhythmic pattern. The dynamic *cresc.* indicates a gradual increase in volume.

Arpa. Cor. A. Fl. Cl. Cor.

This system introduces the Harp (Arpa) with a melodic line. The woodwinds, including Cor Anglais (Cor. A.), Flute and Clarinet (Fl. Cl.), and Cor Anglais (Cor.), have parts. Dynamics include *f* and *pp*.

p poco a poco ritard. dimin. *ppp*

The piano part features a melodic line with a *poco a poco ritard.* and *dimin.* marking. The woodwinds play a rhythmic pattern. The dynamic *ppp* indicates a very soft volume.

Allegro. Tempo I. *cresc. molto* *sp in tempo*

This system marks the beginning of the *Allegro. Tempo I.* section. The piano part features a melodic line with a *sp in tempo* marking. The woodwinds play a rhythmic pattern. The dynamic *cresc. molto* indicates a strong increase in volume.

Meno mosso. VI. Solo. *molto espressivo*

This system marks the beginning of the *Meno mosso.* section. The Violin Solo (VI. Solo.) part features a melodic line with a *molto espressivo* marking. The piano part features a rhythmic pattern. The dynamic *p* indicates a soft volume.

Adagio.

dimin. p
poco a poco rit.
poco a poco ritard.
pp

Allegro. Tempo I.,

pp
sp
cresc.
sp

molto cresc.

Opona vzhůru. (Čerti hraji karty.)
Vorhang auf. (Kartenspiel der Teufel.)

ff
Corni.
f
ff
f
Corni.

f
ff
sp
dimin.

Vel. Obs.

(přestanou hrát a zahodí karty.)
(sie hören zu spielen auf und werfen die Karten hin.) VI.

p
pp poco a poco rit.

Sbor (Čerti.)
Teufelschor.
Tenori.

Tempo I

2 hl. (nebo malý sbor)
2 Stimmen oder kleiner Chor
mf

Slá - va zla - tu
Heil des Gol - des

Bassi.

Tempo I, *ma un pochettino meno mosso.*

Vla. *pp* Cl. *mp*
Fg. Ap.
Vcl. Obs.

moc - né - mu, lid - ské svá - di du - se, ko - ho zla - to
Zau - bermacht, Gold, es kirrtdie Leute, wen des Gol - des

Cor.

o - sle - pi, jí - stě k pe - klu klu - še. Slá - va zla - tu
Macht berückt ist der Höl - le Beu - to. Heil des Gol - des

Velký sbor.
Grosser Chor
Tutti.

mf *f*
Pos.

Slá - va zla - tu
Heil des Gol - des

mo - cnému lid - ské svá - di du - še, ko - ho zla - to
Zau-bermacht, Gold es kirrt die Leu-te, wen des Gol-des

mo - cnému lid - ské svá - di du - še, ko - ho zla - to
Zau-bermacht, Gold, es kirrt die Leu-te, wen des Gol-des

mf

(tlukou na stůl)
(sie schlagen auf den Tisch)

o - sle - pi, ji - stě k pe - klu klu - še. Háo, Háu,
Macht berückt ist der Höl - le Beu - te.

o - sle - pi, ji - stě k pe - klu klu - še.
Macht berückt ist der Höl - le Beu - te.

háu, háu, háu, (tlukou na stůl)
hau, hau, hau, (sie schlagen auf den Tisch)

Háo, Háu,

há, há, há!
han, han, han!

p. *p.* *p.* *ff*

sfz sfz sfz
dim.

sfz - sfz sfz *p* *pp*

2 hl. (nebo malý sbor)
 2 Stimmen oder kleiner Chor.

Vá - - šni hry též slá - va bud; hol - du - jem jí
Drei - mal hoch das Kar - ten - spiel, des wir ger - ne

mp

rá - di, lid - siva da - vy bez po - čtu, s pra - vé cos - ty
pfle - gen, Spie - len lockt der Menschen viel ab von rechten

mf

*) Rytmisace dvou taktů upravena podle partitury.

Tutti.

svá - di. Vá - šni hry těž slá - va bud; hol - du - jem jí
We - gen. *Drei - mal hochdas Kar - ten - spiel,* *des wir ger - ne*

Vá - šni hry těž slá - va bud; hol - du - je - m jí
Drei - mal hochdas Kar - ten - spiel, *des wir ger - ne*

rá - di, li - dstva da - vy bez po - čtu s pravé ces - ty
pfle - gen, *Spie - len lockt der Menschen viel* *ab von rech - ten*

rá - di li - dstva da - vy bez po - čtu s pravé ces - ty
pfle - gen, *Spie - len lockt der Menschen viel* *ab von rech - ten*

ff (tlukou na stůl)

svá - di. Háol háol háol
We - gen. *Hau!* *hau!* *hau!*

svá - di.
We - gen.

há!
hau!

(tlukou na stůl)
(sie schlagen auf den Tisch)

ff

Háo!
Hau!

há!
hau!

há!
hau!

Bassi.

há!
hau!

ffz s.

Čert strážce (uhodí palicí na stůl): (Čerti padnou na kolena, klanějí se Luciferovi, starému čertu s korunou na hlavě, který o dva malé čerty se opírá.)
Der Hüter (mit der Faust auf den Tisch schlagend.) (Die Teufel sinken in die Knie und neigen sich vor Lucifer, einem alten Teufel mit der Krone auf dem Haupt, der sich auf zwei kleine Teufel stützt.)

Lu-ci-fer!
Lu-ci-fer!

(Lucifer se objeví.)
(Lucifer on schein)

Vcl. Pic. Cl. #

fz *f* *fz* *mf* *mp*

p. *p.* *p.*

fz

p. *p.* *p.* *p.* *p.* *p.* *p.* *p.*

Andante.

Lucifer. *f*

Mám _____ va - se
Nimt _____ denn kein

L.

hlu-ky poslou-chat stá - - - le? Ni-če-mná
En-de eu-er Ru-mo - - - ren? E-len-de

f *accelerando* *f*

Tempo I.

L.

chá - - - skol! ztre - stám _____ vás při - sně.
Hor - - - de, treff euch _____ die Stra - fe.

Tenori. *(Bázlivě)* *p(Furchtsam)*
Sbor. *Mi - lost, ach,*
Chor. *Gna - de, Er -*
Bassi. *Mi - lost, ach,*
Gna - de, Er -

Tempo I.

f *ff* *ff* *mf*

Fl. Cl.

*) Poslední čtvrt připsána podle partitury.

Allegro ma non troppo.

Lucifer.

Na-po-sled
Nundenn, noch

mi - lost, od - pust' nám, pa - ne, před Te - bou v pra - chu o mi - lost ždá - me.
bar - men, woll' uns ver - sei - hen, sich uns im Stau - be Gna - de er - fle - hen.

mi - lost, od - pust' nám, pa - ne, před Te - bou v pra - chu o mi - lost ždá - me.
bar - men, woll' uns ver - sei - hen, sich uns im Stau - be Gna - de er - fle - hen.

fp

te dy od - pou - štím vám. Vstaň -
ein - mal sei euch ver - siehn. Auf -

f *ff*

Cor.

(čerti vstanou)
(Die Teufel erheben sich.)

ritard. m.v. in tempo

- tel! Z da se už Mar - bu - el na - vrá - til v pe - klo?
- denn! Sagt mir, ob Mar - bu - el heim schon ge - kom - men?

s. *ffz* *pp ritard.* *Cl.* *vi.* *in tempo*
Fg. *p* *fp* *p*

Vcl. Obs.

(Čerti běží k vrátnému,
Die Teufel eilen zum Pförtner,

a zatřesou jim,
und rütteln ihn

Fl. Ob.
Cor.
Vcl.

aby jej probudili,
um ihn zu wecken,

potom mu opakuji otázku Luciferovu.)
dann wiederholen sie ihm Lucifers Frage.)

fp
mf
ff
p

Čert vrátný (ospale.)
Pförtner. (verschlafen)

Sbor.
Chor. Tenori (k čertu vrátnému)
(zum Pförtner)

Mar - -
Mar - -

Zda se už Mar - bu - el na - vrá - til v pe - klo?
Sag doch, ob Mar - bu - el heimschönge - kom - men?

pp legato
ppp

C.
P.

- bu-el?
- bu-el?

Ne - vrá - - - till
Mit nich - - - ten!

Ob. VI.
Fg.

pp
pp
p

*) Viz Poznámky vydavatelovy na str. 252.

Lucifer.

Sbor.
Chor.
Bassi

(k Luciferovi)
(zum Lucifer)

Už by tu
Könnt schon su -

Je - ště tu ne - ní.
Noch nicht ge - - kom - men.

L.

mohl být;
rücke sein.

sly - šíš - li, vrá - tný,
Hö - re du Hü - ter,

při - jde - li Mar - bu - el,
siehst du den Mar - bu - el,

poco rit.

(Lucifer odchází.)
(Lucifer ab.)

ať ke mně chvá - tá!
schick mir ihn ei - - lig.

fz

fz poco rit.

mp in tempo

*) Viz Poznámky vydavatelovy na str. 353.

(Čerti hrnou se k vrátnému a přitáhnou jej dopředu jeviště.)
(Die Teufel stürzen sich auf den Pfortner und führen ihn nach vorn.)

Tenori. (Tajemně a zvědavě)
(Geheimnisvoll und neugierig.)

Sbor. Chor. Bassi.

Po - věz, kam o - de - šel,
Re - de, wo ist er denn,

Po - věz, kam o - de - šel, ty to víš
Re - de, wo ist er denn, du weißtes

rit. In tempo *poco più animato*

ty to víš ji - stě, ji - stě!
du weißtes si - cher, si - cher.

ji - stě, ty to víš ji - stě, ji - stě!
si - cher, du weißtes si - cher, si - cher.

Čert vrátný.
Der Pförtner.
Andante.

p m. v. *f*

Na zvědy Lu-ci-fer vy-slal jej do svě-ta, v je-dné tam ze-mi přý
Den sandie Lu-ci-fer *jüngst auf die Er-de aus,* *wo ei-ne grausame*

Viol. o.s.

pp *fz* *pp*

Andante.

Corno inglese, Bol.

Vl. o.s.

pp *fz* *pp*

Ap., Viola.

P.

u-krutná kněžna a je-ji správ-ce těž pro pe-klo zra-ji!
Fürstin re-gioret *und ihr Ver-wal-ter auch,* *reif für die Höl-le.*

mf *p*

mf *pp*

fz

Cl.

Rel.

P.

Od li-dí pro-kle-ti jsou přý už ti-sic-krát, Mar-buel zvě-dět
Tausende Flü-chewohl *tra-ßen die beidenschon,* *Mar-buel* *for-schet*

f *p* *f*

f *f*

Cor.

Rel.

Poco allegro. (tluče se na bránu)
(*man schlägt an das Tor.*)

P. má, zda k nám už pa-tří! Slyší - te, to je
mun Cor. *obs Zeit sie zu ho-len,* *ei hor - chet, das ist*

vi.
f p Vcl. *fp* tlučet
schlaget
Cbs. Fg. p tlučet
schlaget

(běží a podívá se okénkem.)
(*er eilt zum Fenster und guckt hinaus.*)

P. on, znám je - ho tlu - kot. Je to
er, kenn ihn am Klopfen. *Das ist*

cresc.

P. on, po - div - no - ne - se si
er, son - der - bar - trägt sich ein

vi.
Fg. cresc. Cl.

P. že - nu. Ni - ko - li, kně - žna to ne - ni.
Weibchen. (zvědavě) Nim - mermehr, die ist nicht fürst - lich.

Tenori.
Sbor. Kněz - nu snad? Kněz - nu snad?
Schon die Fürstin? Schon die Fürstin?

Bassi.
Kněz - nu snad? Kněz - nu snad?
Schon die Fürstin? Schon die Fürstin?

f f f *) *fp* *dimin.* p
f p f p.

*) Rytmisace upravena podle partitury.

(Odstróí závoru a otevře bránu.)
(*Er schiebt den Riegel zurück und öffnet das Tor.*)

(Marbuel s Káčou na zádech se objeví.)
(*Marbuel mit der Käthe auf dem Rü-*

f *p.* *f*

Ta vykřikne, jakmile spatří ďerty.
(*cken tritt auf. Wie sie die Teufel erblickt, schreit sie auf.*)

L'istesso tempo $\text{♩} = \text{♩}$

Pic. Fl.
Ob.

mf *f* *mf*

Sbor. (Marbuel má strápený obličej a sotva se vleče. Čerti se smějí.)
Chor. (Marbuel mit leidender Miene vermag sich kaum fortzuschleppen... Die Teufel lachen.)

mf *s. fs* *fs* *fs* *fs* *fs*

Ko - ho si to bra - tře ne - seš? Co to
Ei, wen bringst du da go - tra - gen? Was be -

Marbuel: (běduje a nařká)
(*wehklagt und jammert*)

Ach — ou-vej, ach — ou-vej,
Ach — we-he, o — weh,

zna - me-ná?
deu - tet das?

fp *p* *fp* *p* *fp* *p* *fp* *p*

M.

no - hy už mi ne - chti slou - žit, ach!
kam noch schleppich mei - ne Bei - ne o

fp *fp* *fz*

M. (klesne do židle) Káča (spusti křik jako jedním dechem)
 (er sinkt in ei - nen Stuhl) Käthe (legt wie in einem Atem los)

Hná - ty tě bo - lí už,
Tun dir die Beine weh

fz *fz*

K.

do - bre tak na te - be, hná - ty tě bo - lí už, do - bre tak na te - be,
Recht so ge - schieht es dir, tun dir die Bei - ne weh, recht so ge - schieht es dir,

Ob. *sfp* *p*

K.

ni - ce - mo, da - re - bo, já ti dám pod - vá - dět, zá - mek mi sli - bo - vat
Gau - ner du, Schwindler du, dir will ich's ge - ben, Kerl, statt in das Schloss hin - ein

fp *fp*

K. tá-hnout mne do pe-klá, zá-mek mi sli-bo-vat,
 mich in die Höl-le ziehn, statt in ein Schlösselein

Fl.Ob. *fp* *fp* *fp* *p*

Vi. *fp* *fp* *fp* *p*

Ob.Cl. *fp* *fp* *fp* *p*

Vi. *fp* *fp* *fp* *p*

K. táh - nout mne do pe-klá! Však já se ne-bo-jím,
 mich in die Höl-le ziehn. Wart nur, ich fürcht mich nit,

Vi. *fp* *fp* *fp*

Fg. *p* *p*

K. s kr-ku ti ne - pů-jdu, však já se ne - bo - jím,
 geh dir vom Hal-se nit. Wart nur, ich fürcht mich nit,

Ossia. *fp* *fp*

*) (to platí) však já se ne - bo - jím,
 Wart nur, ich fürcht mich nit,

Marbuel, (várych) *fp* *fp*

Ach _____
 Ach _____

Vi. *fp* *fp* *fp*

Fg. Vla *fp* *fp*

*) Skladatelova poznámka v partitúře.

s krku ti ne - pů - jdu zas mne tam od - ne - seš odkuds mne vy - lá - kal,
 geh dir vom Hal - se nit. Trag mich nur wie - der wo her du mich nom - men hast.

s krku ti ne - pů - jdu zas mne tam od - ne - seš od - kuds mne vy - lá - kal,
 geh dir vom Hal - se nit. Trag mich nur wie - der wo her du mich nommen hast.

ou - vej! Ach ou - vej!
 o weh! Ach o weh!

já sa - ma ne - tre - fím, nač se mám tr - má - cet? kdyžs mne sem při - nést moh,
 Sel - ber da treff ich nit, mag auch nit su - chen lang, wenn du mich her ge - bracht,

ach ou - vej, ach ou - vej, ach, ach,
 ach o weh, ach o weh, ach, ach,

odnes mne zpátky zas. (žalostně a prosebně)
 bring mich nur fein su - rück. (schmerzlich und bittend)

ach! Zpá - tky tě od - ne - su, jen po - vol trochu,
 ach! Trag dich ja gern zurück, lock - re die Hände,
 espress.

ritard.

M. *dim.*

dý - chat už ne - mo - hu, pust se mne pře - cil
 kann schon nicht at - menmehr, los lass die Hän - del!

poco f^o rit.

fp fz dim.

in tempo

Káča (napodobuje bolestný tón Marbueliv) (s úsměškem)
 Käthe (den schmerzlichen Ton Marbuels nachahmend) (zffiffig)

A - bys mi vy - klouznul, ne - jsem tak hloupá, já se tě
 Dass du ent - schlüpfen kannst, bin nicht so al - bern, ich halt mich

Fl. Ob.
 Vl.

p

K. *fz fz*

ne - pu - stím, je - - nom si ne - myslí, je - nom si ne - myslí,
 fest an dir, bil - - de dir ja nicht ein, bil - de dir ja nicht ein,

K. *fz fz*

že mi tak u - te - češ.
 dass du ent - wischen wirst.

Sbor. Chor. Bassi. Tenori.

To - - hle je me - la!
 Das ist ein Tru - bel!

Cor. Vel. *dim.* *p* *f*

Ob. Vla. *fz*

me - la! Tru - be!
Proč jst ji ne - sho - dil?
Wurf sie doch ab ein - mal,

Proč jst ji ne - sho - dil?
Wurf sie doch ab ein - mal,

dim. *f* *ff* *f* *ff*

Marbuel (jakoby se chtěl bránit)
(sich gleichsam wehrend)

(Čertl chtějí ke Káče.)
(Teufel wollen zur Käthe.)

Ne, ne,
Nein, nein,

Však my ti po - mů - zem, přec ji snad od - trh - nem.
War - te wir hel - fen dir, rei - ssen sie weg von dir.

Však my ti po - mů - zem, přec ji snad od - trh - nem.
wurf sie doch ab ein - mal, wurf sie doch ab ein - mal.

f

(křičí co možná)
(er schreit aus Leibeskräften)

ne, ne, ne, ne, ne, ne, ne,
nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein,

ne - ní to
das ist un -

ff *f* *p*

M. *mo - žná, ne - ni to mo - žná. Kří - žek má*
möglich, das ist un - mög - lich. Die hat ein

(Čerti polekaně odskočí)
 (Teufel eilen erschrocken davon)

M. *na kr - ku a ten ji chrá - ní. Já se jí ne - zbavím, já se jí*
Kreuz am Hals, das sie be - schüt - zet, ich kom - me nim - mer los, ich kom - me

Káča.
 Käthe.

Ne - zbaviš, ne - zbaviš, ni - če - mo, da - re - bo,
Nimmermehr lass ich dich, Gau - ner du, Schwindler du,

M. *ne - zbavím.*
nim - mer los.

K. *ni - če - mo, da - re - bo, já ti dám po - dvě - dět, zá - mek mi sli - bo - vat,*
Gau - ner du, Schwindler du, dir will ichts ge - ben, Kerl, statt in das Schloss hinein

Vi. col. canto

K. *tá-hnout mne do pe-kla, ni-če-mo, da-re-bo,*
mich in die Höl-le ziehn. Gau-ner du, Schwindler du,

K. *ni-če-mo, da-re-bo, já ti dám po-dvá-dět,*
Gau-ner du, Schwindler du, dir will ich's ge-ben, Kerl,

K. *zá-mek mi sli-bo-vat, tá-hnout mne do pe-kla.*
statt ins ver-sprochne Schloss mich in die Höl-le ziehn.

K. *Však já se ne-bo-jím, ni-če-mo, da-re-bo, však já—*
A-berich fürcht mich nit, Gau-ner du, Schwindler du, die Kü-

Pic. Fl. Ob.

K.

(ossia)
- se ne-bo-jim.
- the fürcht sich nit.

ffz *f* **Tutti** *fz* *fz*

(Lucifer vejde)
(Lucifer kommt.)

Lucifer.

Ja-ké to kři-ky?
Welch ein Ge-schrei da?

Plo.Fl.Ob. *sempre f* *ffz lunga* *pp*

VI. *fz* *fp* Timp.Vcl. Cbs.

L.

Co se to dě-je zde?
Was geht denn vor zur Stell?

VI. *f* *f* *f* *p*

Bol. *p*

L.

Ko-ho to ne-seš?
Sa-ge, wen trägst du?

f *f* *p* *dim.* *pp*

Poco meno mosso.
Marbuel (nesměle a bázlivě)
(schüchtern und ängstlich)

Pa-ne můj, smi-luj — se!
 Gnu-de, Herr, Er-bar - men!

Ob. VI. 3 3 3

pp *fz* *fz* *fz*

Jak se jí zba-vit mám? O - na k nám — ne-pa-ťří!
 Wie krieglich sie vom Hals? Dienicht in un - ser Reich gehört!

f *f* *f* *f* *pp*

(Prudké rány na bránu. Všichni sebou trhnou.) (Heftige Schläge ans Tor. Alle fahren zusammen)

(Čert-vrátů vyhlédne okénkem) (Der Pförtner späht durchs Fenster.)

VI. tr

ff *f* *p* *fp*

Lucifer.

Čert-vrátů Pförtner. O - te-vřil (Vrátů otevře, vejde ovčák.)
 Öff-ne ihm! (Der Pförtner öffnet, der Schäfer tritt ein.)

Ně-ja-ký sedlák!
 Das ist ein Bauer!

Trombe VIol.

p *p* *p* *p* *p*

Poco meno mosso, maestoso marziale.

(Ovčák rozhlédne se neohroženě kolem sebe.)

(Der Schäfer blickt sich unerschrocken um.)

Lucifer.

Co tu chceš,
Dein Be-gehr?

Tutti *f*

L. *S. piz.* *pp* *f* *fp* *fp*

če - ho si zá - dáš?
Sag, was dich her - führt? Ob. VI.

Jirka (rozhodně)
Girgel (entschieden)

Pro Ká-ču jsem so-bě při-šel, kte - rou bez prá - va čert odnes z na-sí
Bin die Ká-the ho-len kommen, die von dem da wider Recht beim Lunzen wurde

fp *fp*

J. G. ho-spody.
fortgeführt. Lucifer. *f*

Hej, bra-chu, jak
Het, Freundin, Wie ge-

p *fz* *s. f* *f* *pp*

Fl. Cl. Fg. Cor.

L.

na za-vo-lá-ní při - šels. Tu je Ká - - - ča,
 ru - - - fen er - scheinst du. Schau, da steht sie,

fp

p

Káča (vzdorovitě)
 Käthe (trotzig)

Ne, ne, ne, ne
 Nein, nein, nein, ich

L.

ať jde s tebou.
 kannst sie neh - men.

fp

Allegro.

K.

ne-pů-jdu, ne-pů-jdu, ne-pů-jdu, ne-pů-jdu!
 mag ja nicht, will ja nicht, ge - he nicht, ge - he nicht!

mf

fz

K.

Nač mám jít pě-šky? Ať mne od - ne-se čert zpá - tky!
 Was soll ich ge-hen? Trag der Teu - fel mich zu - rük - ke!

fp

fz

fp

fz

fp

K. *f*

Drív ti, sly-síš, ne-jdu
Frü-her geh ich nicht vom

f *Hm.* *mf*

K. *f*

s krku, dřív ti. bra-ohu, ne-jdu s krku, do-kud ty mi
Hals dir, frü-her geh ich nicht vom Hals dir, eh' du mich nicht

K. *fz*

ne-za-plá-tiš. Jirka (důtklivě)
gut be-zuhlest. Girgl (entschieden)

Ká-čo, pojd jen, Die
Kü-the, komm nur!

fz *fz* *fz* *f* *VI.*

J. G. *fz*

má-ma če-ká, strach má, že tě ne-při-ve-du.
Mut-ter wartet, fürch-tet dass du nim-mer kommst.

fz *fz* *fz* *fp* *6* *fp cresc.* *fz* *fz*

Káča.
Käthe.

A co, má-ma, ne-vi - dá - no!
Ah, die Mut - ter jetzt auf ein - mal! Ich ne - pu - stím sel
las - se nicht los,

(Ovčák jde stranou k Luciferovi)
(Der Schäfer tritt an Lucifers Seite.)

ne - pu - stím, ne - pu - stím, - ne!
las - se nicht, las - se nicht los!

Jirka.
Girgl.
Já mám ná - pad!
Hab 'nen Ein - fall!

U - kaž - te jí ná - ké zla - to:
Zei - get ihr schnell et - was gold - nes.

(fistulkou a hodně komicky)
(komisch in Falsett)

sko - cí po něm, sko - cí po něm, sko - cí po něm,
Da - rauf fliegt sie, da - rauf fliegt sie, da - rauf fliegt sie,

J.
G.

sko-čí po něm, u - vi - dí - - - te, u - vi - dí - -
darauffliegt sie wer - det se - - - hen, wer - det se - -

(Lucifer pokyne jednomu z čertů a promluví s ním potichu. Ten odběhne, vrátí se
(Lucifer winkt einem Teufel und spricht leise mit ihm. Der Teufel läuft fort

J.
G.

- te.
- hen.

pp

Fg.Vcl.

se zlatými řetězy v hrsti a podává je Luciferovi.)
und kehrt mit einer goldenen Kette in der Hand zurück, die er dem Lucifer überbringt.)

VI.

pp leggiero

Cor.

pp

Lucifer (ukazuje Káče řetězy, ale pak je zase podá čertovi.)
(zeigt der Käthe die Kette, dann aber reicht er sie dem Teufel wieder zurück.)

Po - hled, to ti dá - - me
 Sich nur! du sollst das da

p marcato

L. *vše - cko, ha - ben, oo si s te - bou má - me denn was soll'n wir mit dir*

cresc. *Fg. Cor. f_z*

L. *po - čít? ma - chen? Pust' se jen, on Lass ihn los um*

f ff ff

L. *od - de - chne si, Luft zu schnappen, zpát - ky po - tom od - ne - se tě. Vem si dann soll er nach Haus dich tra - gen, nimm die*

f_z f_z ff ff ff_z

L. *ře - tě - zy, Kette dir jsou tvo - je. su ei - gen. (Čert sacinká řetězy, Káča po nich chňapne, ale nepouští se Marbuela.) (Der Teufel klirrt mit der Kette. Käthe hascht danach, aber lässt Marbuel nicht los.)*

trm pp Pos. VI. Pos. Tb.

Vi.
s.
p
Cor.

(Káča dvakrát pustí se Marbuela a skočí po řetězech.)

Čert pokazde ůskubne a utíká konečně s nimi za jeviště.)

(Káthe lässt Marbuel los und springt drauf zu.)

Der Teufel zuckt zurück und rennt damit von der Bühne.)

Via Vcl. Hm ff ff fz fz fz fz dim.

(Jirka dívá se za nimi)
(Girgl schaut ihnen nach)

Pic. Fl. rit. p pp s.

(Káča za ním)
(Káthe ihm nach)

Meno mosso, quasi

Lucifer (k Marbuelovi).
(zu Marbuel).

Allegretto. p ff

Máš ji skr-ku. Bist ge - ret - tet

Po-řez je-nom, proč — und nun sag uns war -

L. p ff

um ———— jsi do pe - kla ji při - nes? dies Weibs - bild du mit - ge - nom - men?

Marbuel.

Šprým chtěl jsem si je - nom stropit, za - stra - šit
 Wollt' mir ei - nen Lux nur machen, nur sie er -

fp *fp* *pp*

(naříká)
 (klagend)

M. ji, a - le bě - da! a - le bě - da, bě - da,
 schrek - ken, a - ber we - he, a - ber we - he, we - he,

fp *pp* *stringendo*

M. bě - da, bě - da, zle se mi to vy - pla - ti - lo, a - - le
 we - he, we - he, ů - bel ist es aus - ge - fal - len, a - - ber
più Allegro e accel.

fp *fp* *f*

M. bě - da, to jsem zku - sil, zle se mi to vy - pla - ti - lo.
 we - he, a - ber we - he, ů - bel ist es, mir er - gan - gen.

fz *fz* *fz* *fz* *fz* *fz*

Molto Allegro.

Ob. *ff*

Lucifer. Recit.

ff Flg. *ff* Vol. Cbs.

Zda jsi pro-to ne-za-pomněl na svůj
Hast am En-de drob ver-gessen dei-nen

Andante.

Allegro.

Recit.

L. *pp* Cor. *ff* *ff* s.b.

ú - kol? Jak je ve svě-tě? O kně-žně
Auf - trag auf der Er - denwelt. Von der Für - stin,

Allegro.

L. *f* *f*

co vy-zvě-děl jsi, o správ - ci, zda
was hast du erforscht? Vom Ver - wal - ter? Ist

Andante maestoso.

L. *čas už při-šel k nám je od-nést?
nah die Stun-de die bei - den heim zu ho - len?*

Trb. *f* *ff* Pos.

Marbuel. *f*

Pane mo - cný, po - slá - ní
O Ge - bie - ter, Cor ingl. dei - nen Be -

ff *pp* *f*

(vážné napětí)
(*ernste Spannung*)
Adagio.

M. *své vy - plnil jsem.
fehl führte ich aus.*

Fl. VI. *ppp*

pizz. pp *ff* *ppp*

Vol. Cor. Cbe.

m. v.

M. *Všu - de jen jsem ste - sklyšel na kně - žnu i na správčí - ka,
Üb - rall hört ich bö - se Worte ü - ber die Für - stin sammt dem Vogt*

Cl. Fl. *simile*

Vla *pp* *pp*

ppp

M.

a - le kně - žna, ta je hor - ší, mno - hem hor - ší,
 doch die Für - stin, die ist schlim - mer, die ist schlim - mer,

Cor. ingl. *cresc.*

M.

napl - ni - la hří - chu mí - - er - ful - let.
 hat das Mass der Sün - den ganz er - ful - let.

(klid na scéně)
 (Stille auf der Scene)

mf *sf* Fl. Cl. VI. *mf*

(Lucifer naslouchá s rostoucím zájmem a zamyslí se)
 (Lucifer hört mit steigendem Interesse zu und versinkt in Sinnen.)

dim. *p* *pp*

(Lucifer dá Marbuelovi znamení, aby pokračoval)

(Lucifer gibt Marbuel einen Wink, dass er fortsetze)

Marbuel.

Vše - chno všu - dy proklí - ná ji,
 Sie ver - flu - chen, al - le Leu - te

morendo *ppp* *pp*

M. *o lid svůj — že — ne — stará se; v bí — dě*
weil des Vol - kes Not sie nie berührt und all sein Harm!

M. *nechá hynout ze-mi, sa - ma v stá - lých rado-ván - kách*
Übelstehts im Lande, un - ter - dess in tausend Freu - den

M. *ve - se - le v pa-lá-ci hý-ří. (Lucifer zamyslí se opět na chvíli.)*
schweigt sie in ih-rem Pa - la - stel (Lucifer denkt wieder nach.)

pp *rit.* *rit.*

Più mosso, Andante.
Lucifer (slavnostně) (feierlich)

(emfaticky)
(mit Emphas)

Souze-ni jsou!
Diesind ge-richtet!

Sou-ze-ni jsou.
Die sind ge-rich-tet!

Cor. VI.
Pos.
S. Cor.

Kně-žnu hřiš-nou v peklo odneseš,
Bring die Für-stin in die Hölle her,

a správci lhů-tu
dem Vogt sei ei-ne

Allegro non tanto.

k po-le-pše-ní dá-me.
Frist sur Bess-rung ge-wahrt.

Pic.
Cl.
S.

(chystá se k odchodu)
f (im Abgehen)

Po-hro-zit mu a-le mu-síš,
War-nen a-ber musst du ihn vor-her,

p *pp* (s úsměvem)

L. mu-siš, mu-siš! Ted' jen
 musst du! musst du! Doch nun

fz *sempre piu dim.* *fp* *Vol.* *p* Vl.

L. hleď, bys té se zbavil; od-nes ji zas
 schau wie die du wegschaffst, tra-ge sie nur

fp *3* *fp* *3* *fp* *3* *fp* *3*

Marbuel (zoufale)
 (versweifelt)

accel.

L. Od-nést ji, od-nést ji,
 Tra-gen sie, tra-gen sie,

pěk-ně do-má.
 hübsch nach Hause.

fp *3* *accel.* *p* *f*

Vivace.

M. ó hrů - - zol ó hrů - - zol sli-to -
 o Grau - - en! o Grau - - en! Hab Er -

Ob. Vl. *fp* *ff* *fp* *ff*

Pos. Ib.

M. *vá - - ní! Lu - ci - fe - rel Straš - ná*
bar - - men! Wol - le das nicht! Furcht - ba - re

M. *mu - ka pře - tr - pěl jsem na ce - stě. Ten je - jí kří - žek,*
Qua - len musst am We - ge her ich dul - den. Denn die - ses Kreuz - lein

M. *ja - ko ská - - la tak mne tí - -*
wie ein Fels - - block hat es schwer auf

M. *- mir - žil. A teď zpá - tky mám ji nés - ti -*
ge - lastet und zu - rück nun sie zu tra - gen -

M. *ff*

Ó hrů - zo! Ó hrů - zo! hrů -
o Grau - en! o Grau - en! o

M. *fz f* *fp pp* *ob.* *pp*

- zo!
Grau - en!

Lucifer (pokrčí rameny.)
(suckt mit den Achseln.)

Ja - ká
Wer kann

L. *(odchází)*
(ab)

po - moc? Od - tud mu - sí!
hel - fen? Sie muss von hin - nen!

Allegro non tanto.

Pic. Ob. *b₂* 8 *mf* *dim.* Cl.

Fg. B. *mf* *dim.*

(Káča se vrací na jeviště)
(Käthe kommt zurück)

sf *p* *pp* Cl. VI.

(poskakuje) *hüpft* a cinká řetězy, které byla
(Käthe hüpft und klirrt mit der Kette, die

fp *fp* Fl. Ob. VI.

čertu vydrala.)
(sie dem Teufel entrissen)

pp poco a poco string.

Allegro moderato.

Marbuel (pohlíží na Jirku)
(schießt auf Gírgl)

(Káča ukazuje ovčákovi řetězy a chlubi se.)
(Käthe zeigt dem Schäfer prahlend die Kette.)

Snadže ov - čák by ji odnes? Pro - mluvím
Ob der Schü - fer sie da - von trüg? Wol - len mal

sf *p* *pp* Fl. VI. s!

(kývá) *Er*

s nim.
schn. Ov - čá - ku,
Hö - re du

sf VI. 2

na Jirku
 winkt Girgl)

Poco più animato. (stranou k ovčákovi) (Beiseit zum Schäfer)

M. *hej, he!* *hej! he!* (Ovčák přikročí) (Der Schäfer tritt heran) *chtěl bys* *Ká - - - ou od-tud*
he, he! *he!* *Möch - test* *du - - - sie von hin - nen*

p *pp* *fp* *Hm.* *2.* *3.*

Vla. Vcl. 7 7

M. *od - nést?* *tra - gen?* *Od - mě - nil bych se ti*
tra - gen? *Möch - te rei - chen Lohn dir*

p *Fl.* *Cl.*

Jirka.
 Girgl.
 M. *Proč ne? chce - li je - nom o - na -*
O ja, wenn es ihr ge - nehm ist.

za to. *O to*
ge - ben. *Da - für*

fp

J.
 G. *A pak, dá - - te - li mi*
 M. *Al - so gebt mir Gold in*

já *se* *po - sta - rá - m už.*
sorg *ich* *lie - ber Freund!*

fp *fp* *p*

J. G. *zla-to! Když je Ká - - ěa mo-hla do-stat_*
Men-ge wie die Kä - - the es be - kom-men.

M. *O ta - ko - vé zla - to*
Sol - ches Gold be - gehr du

cresc.

M. *ne - dbej!*
nim - mer

ff

Futti

(ohechtá se) (kichert) (v neurčitém tónu) (in unbestimmten Töne)

M. *he he he he he*
he he he he he

Hm.

(tajemně) *p* (geheimnisvoll)

M. *Z pe - kel - né když vy - jdeš brá - ny,*
Wenn die Höl - - le du ver - las - sen

fff Cl.Fg. *fp* *pp* *Vol.*

(Ovčák udiveně naň hledí)
(Der Schäfer schaut ihn verwundert an.)

M. zla - to vli - stí pro - mě - ni - se.
würd' dies Gold in Laub ver - wan - - - delt.

VI. Pic. *mf* *pp* Cl. *dim.*

Hm. 8.

M. *m. v.*
Ty mne zba - viš to - ho dra - ka,
Wenn du mich von ihr be - frei - test,
s. Ob. VI.

pp *fp* *p* *fz*

Più tranquillo. Jirka. Girgl. (V pozadí (Im Hin-
Jak to? jak to?
Wie denn? Wie denn?)

M. te - be odmě - nim já lé - - - - pe.
würd' dich besser dich be - loh - - - - nen.

Più tranquillo. Fl. Ob. VI. *fp* *dim.* *pp* *pp*

saším prohlíží si Káča peklo)
tergrunde schaut sich Käthe die Hölle an) *pp*

M. Poslyš! poslyš! poslyš! poslyš!
Hö - rel Hö - rel Hö - rel Hö - rel

s. *pp* Timp. *pp* *pp*

Andante con moto.

M. *Andante con moto.*

Va-ši kněžnu do pe- kla mám od- nést br-zy,
 Eu-re Fürstin werd' ich bald zur Höl- le ho-len,

Bcl. con canto

Vla. *p*

Vcl. *p*

mf

M.

na - po-me-nout pak mám správce, vím, že po-le-psi se
 eu - renVogt soll ich ver - warnen, dann wird er gewiss sich

p

mf

fz

p

Ob.

M.

po-tom. Tak-hle te-dy tak-hle u-dě-lám to poslyš,
 bessern, da-rum will ichs al-so machen,hö - re, al-so

p

mf

pp

p

Vl.

Ob. b.

M.

takhle: Až na-sta-ne no-vý mě - sic,
 hö - re: Wenn wir nächstens Neu - mond ha - ben

p

pp

ppp

pp lunga cor.

Fg.

M. *pp*

vy - hle - dám si v zám - ku správ - oe, bu - du jej ohtít v pe - klo
such den Vogt ich heim im Schlos - se, als ob ich ihn mit mir

poco a poco piu string.

M. *f* *p*

od - nést. Až jej za ru - ku brát bu - du,
náh - me, wenn ich ihn schon am Kragen fas - se,

M. *p* *cresc.* *fz* *ff*

ke mně přistou - píš a řek - neš. O - de - jdi,
trit du zu mir mit den Wor - ten: Pak - ke dich,

M. *colla parte* *in tempo*

sic zle je s tebou! O - de - jdu, a ty pak mů - žeš na správ -
sonst geht äirs ü - bell! Fort bin ich, and du ver - langst sum

colla parte *in tempo*

Cor. *f* *p*

Jirka (radostně)
Girgl (erfreut)

Do-bře!
Sehr gut!

Loh - - - ne - - - oi chtit - - - py - tel zla - ta.
Vogt ei - nen Beu - tel voll Du - ka - ten.

fz *Hm.* *mf* *mp* *s.*

Più mosso.

Do-bře!
sehr gut!

Dej - si pozor, pozor!
al - so merkel merkel

Più mosso.

p. *Hm.* *s.* *pp.* *pp.*

(tajemně)
(geheimnisvoll)
m. v.

U - pl-něk až po - tom bu - de, kněž - , nu vpe - klo
Wenn dann wie - der Voll - mond wor - den hol' die Für - stin

Cl. *Fg.* *mp* *sp* *sp*

mu - sím od - nést. Tu však vy - svo - bo - dit nechtěj,
ich zur Höl - le, die je - doch ver - su - che nicht su rei - ten

s. *sfz* *accelerando* *cresc.*

M. *rit.* **Allegro.**

ne-chtěj, si - ce na - sta - vit bys mu - sel vla - - - stni
 ja nicht! denn dann, Freundchenging es dir - selbst an den

Tempo I.

M. kü - - ži!
 Kra - - gen!

M. Dost bu - deš mít na tom, co ti správ - - ce
 Hast mit dem ge - - nug wohl was der Vogt dir

dá, dost budeš mít, co ti dá, dost budeš
 schenkt, ü - ber - ge - nug kriegst du da, über ja

Andante.

M. mít - - - co ti správ - - - ce
 ü - - - ber - ge - nug schon was der Vogt dir

*) Hlas timpanů upraven podle partitury.

Allegro.

M. *dá! schenkt!* *vi.*

M. *Ted' jak Ká - - - - - ou je - nom*
Doch wie die Kä - - - - - the jetzt ü - ber -

Hm. sf *Cor.* *s.*

(*premysli*)
 (*er überlegt*)

M. *prelstit?*
li - sten?

Ob. *vi.* *mf* *sf*

(*náhle rozjařen*)
 (*plötzlich erfreut*)

M. *Mám to, mám to!*
Hab's schon! hab's schon!

dimin. rit. *p*

Meno mosso Andante con moto.

M. *Ted' ji roz - ve - se - lim, pak sni do tan - ce se*
Erst stimmich sie hei - ter, dann fängst an mit ihr zu

Ob. ool canto *Pic. Fl.* *Hm. s. pp* *red.*

Do - - brá!
Ger - - ne!

spu - - stiš!
tan - - sen!

Trb.
Tco.

Od po-dla - hy jen to vez - - mi!
Schwen - ke sie nur ja recht gründ - - lich!

Jirka. Girgl.

Do - - brá!
Ger - - ne!

Vrá - tný o - te - vře v tu
Dort der Pfört - ner macht das

Do - - brá!
Recht so!

chví - - li!
Tor auf,

a pak v tan - ci vy-sko - či - te
und im Tan - zen wir-belt ihr zum

Jirka.
Girgl.

Do - brá!
Recht so!

z brá - - ny!
Tor 'naus!

Tak jen dej si do - brý,
Al - so gib dir, gib auf

dej si po - zor, od - mě - na tě
al - les Ob - acht dann bleibt auch dein

Jirka.
Girgl.

Do - brá!
Recht so!

Do - brá!
Recht so!

ne - mi - nel
Lohn nicht aus!

Dein

ne - mi - nel
Lohn nicht aus!

J.
G.

Do - brá, do - brá!
Recht so, recht so!

od - mě - na tě ne - mi - nel
Dann bleibt auch dein Lohn nicht aus!

Marbuel
(ko Káče)
(sur Käthe)

M. *f*

Ká - - - co, ted' se
Kü - - - the, mach dich

Cor. *f*

M. *f*

při - prav, na ce-stu at' vy-dá-me
fer - tig, dass wir unsrer We - ge

ff

M. *Pio!*

sel Ted' se
gehn! mach dich

Tutti ff *dimin.*

Pia *Pia*

M. *VI.*

při - prav, ted' se při - prav!
fer - tig, mach dich fer - tig!

mp *dimin.*

p

M. při - prav! A - - le
fer - tig! doch vor -

Fl. Cl. *tr*

Cor. *pp*

Ap. S.

Rca

Rca

K. Kaca. Käthe.

espressivo molto

Rá - da
Ger - ne

M. dřív tě po - ho - stit chei!
her da sei un - ser Gast

Rca

Rca

R. po - - ěkám, rá - - da!
wart ich, ger - - ne!

M. Ra - do -
uns - re

*) Pic. *pp*

Ob.

Rca

Rca

M. ván - - - ky u - ká - zat til
Fe - - - ste sollst du sehn!

mp

Rca

Rca

*) Pikola opravena podle partitury.

K. *3*
Zvě - da - va jsem! zvě - da - va!
Bin schon ge - spannt sehr gespannt!

M. *8*
a - bys
Dass du's

Pic. *pp* Ob. *pp*

Ra. Ra.

M. *8*
mo - hla pře - ce ři - ci, ze je
sa - gen kannst al - len Leu - ten wie's bei

VI. *pp*
Fl. Ob. Cl. *cresc.*

K. *3*
Rá - da
Ger - ne

M. *3*
u nás, v pe - kle, ve - se - lo, a - bys
uns da un - ten lu - stigst, dass du's

tr

K. *3*
po - čekám! zvě - da - va jsem!
wart ich! Bin schon gespannt

M. *3*
mo - hla pře - ce ři - ci, ze je
al - len Leu - ten sa - gest wie's bei

VI. *fp* *molto espressivo*

K. *s*
 zvě - da - va jsem, jak se u vás pre - - ce
 bin sehr ge - spannt, wie's bei euch da un - - ten

M.
 u nás, že je u nás
 uns gar, wie's bei uns gar

p

K. *s*
 má - te, rá - da po - čkám, zvě - da - va jsem,
 her - geht, sehr gern wart ich, binschon gespannt,

M.
 ve - se - lo, a - bys mo - hla pře - ce ří - ci, že je
 lu - stig ist, dass du al - len Leu - ten sa - gest, wie's bei

mf *p*

K. *s*
 zvě - da - va jsem, jak se u vás v pe - - - kle
 bin schon ge - spannt, wie's bei euch da fröh - - - lich

M.
 u nás, že je u nás ve - se - lo,
 uns gar, wie's bei uns gar lu - stig ist

cresc.

má - te.
 her - geht. (k čertům)
 (zu den Teufeln)

M. ve - se - lo.
 lustig ist.

Poco Allegro. (k čertům)
 (zu den Teufeln)

M. Ho - la! Ho - la! Ho - la! stůl sem
 Holla! Holla! Hol - la! deckt den

Cl. Fl. Hb.
 Trb. S.

M. pro - stře - te, la - hůd - ky a ví - no sem! po - tom v tan - ce ry - chle
 Tisch im Nu, Lecker - bis - sen, Wei - ne her und dann tre - tet an zum

(Několik čertů ve skoku prostře stůl, postaví naň misky a poháry, do kterých
 (Einige Teufel dooken im Nu den Tisch, tragen Schüsseln und Becher auf und

M. spěj - - - tel nalévají pilně vína.)
 Tan - - - zel schenken fleissig ein.)

S. *f* *fz* *fz* *fz* *ff*

(Pekelný tanec rozvine se na jevišti. Káča posadí se ke stolu, vedle ní s jedné strany Marbuel, s druhé ovčák.)
 (Der Höllentanz entwickelt sich auf der Bühne. Käthe aber setzt sich zu Tische, neben ihr Marbuel auf

Allegro giusto.

First system of musical notation. The piano part (left) starts with a dynamic marking of *s. ff*. The bass part (right) has a *Tutti* marking. The music is in a minor key with a 3/8 time signature.

der einen, der Schäfer von der andern Seite.)

Second system of musical notation. The piano part (left) features a *ff marcato* dynamic marking. The bass part (right) features a *fz* dynamic marking. The music continues with complex rhythmic patterns.

Pekelný tanec. (Rej čertů a pekelných zjevů.)
Höllentanz. (Reigen von Teufeln und Höllenerscheinungen.)

Third system of musical notation. The piano part (left) has a *ff* dynamic marking. The bass part (right) has a *Tutti ff* marking. The music is more intense and dramatic.

Fourth system of musical notation. The piano part (left) has a *s. fz* dynamic marking. The bass part (right) has a *fz* dynamic marking. The music features a mix of chords and moving lines.

Fifth system of musical notation. Both the piano and bass parts (left and right) feature a *fz* dynamic marking. The music is characterized by strong rhythmic accents.

Sixth system of musical notation. The piano part (left) has a *Tutti ff* dynamic marking. The bass part (right) continues with the intense rhythmic patterns. The system concludes with a final chord.

Ob. *p*

First system of musical notation, featuring a piano (p) dynamic marking and an Oboe (Ob.) part.

Cl. Ob. VI.

Second system of musical notation, featuring a Clarinet in B-flat (Cl. Ob. VI.) part.

Third system of musical notation, primarily piano accompaniment.

ff

Fourth system of musical notation, featuring a fortissimo (ff) dynamic marking.

sfz

Fifth system of musical notation, featuring a sforzando (sfz) dynamic marking.

sfz

Sixth system of musical notation, featuring a sforzando (sfz) dynamic marking.

8.

VI. *mp*
Cl. Fg.

This system shows the beginning of a musical phrase. The upper staff features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The lower staff provides harmonic support with chords and bass lines. A dynamic marking of *mp* (mezzo-piano) is present, along with a section label 'VI.' and instrument abbreviations 'Cl. Fg.' and 's.'.

This system continues the musical phrase from the first system, maintaining the eighth-note rhythmic pattern in the upper staff and the harmonic accompaniment in the lower staff.

pp

This system features a change in dynamics to *pp* (pianissimo). The melodic line in the upper staff becomes more legato, with longer note values and slurs. The lower staff continues with a steady accompaniment.

1. 2. Ob. *pp*
Cl. Fg.

This system includes first and second endings, marked '1.' and '2.'. It features woodwind entries for Oboe ('Ob.') and Clarinet in F major ('Cl. Fg.'). The dynamic marking *pp* is maintained.

cresc. *mf*

This system shows a dynamic increase from *pp* to *mf* (mezzo-forte), indicated by the *cresc.* (crescendo) marking. The melodic line in the upper staff becomes more active with eighth-note patterns.

dimin.

This system concludes the phrase with a dynamic decrease, marked *dimin.* (diminuendo). The melodic line in the upper staff features slurs and a final cadence.

ppp

f
Tutti
ff

sf

sf

(Čerti přivleku lidskou duši (tanečnicí v bílých vlajkách šatech) odsouzenou v pe-
(Die Teufel schleppen eine menschliche Seele, (Tänzerin in weissen flatternden

Andante. (♩ = ♩)

Ob.
Cor.
Cl.
Fg.
Trb.

sf
pp

kelné plameny.)
(Kleidern) die zu Höllenflammen verdammt ist.)

mf
pp
pp

VI. J.

pp

Listesso tempo.

Ob.
Fl. *pp espress.*
Fig. 8.

VI.
VI. *mf*
p
pp

Fl. Cl.
Ob. *mf*
mf

Fl. Cl.
dimin.
pp
pp

cresc. molto
pp
pp

(Duše zmitá se nad výhni pekelnou.)
(Die Seele im Höllenfeuer.)
(Způsob tance závitkového s rudým osvětlením.)
(Eine Art Serpentinanz mit roter Beleuchtung.)

Listesso tempo.

ff
Tutti
ff

First system of a piano accompaniment. The right hand features a complex, multi-voice texture with many beamed notes and slurs. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A fortissimo (*ff*) dynamic marking is present in the first measure.

Second system of the piano accompaniment, continuing the complex textures from the first system.

Third system of the piano accompaniment. The right hand has a more rhythmic, eighth-note pattern. Dynamic markings include *ff* and *fz*.

Fourth system of the piano accompaniment. A first-octave trill (*8*) is indicated above the right hand. Dynamics include *fz* and *ff*.

Fifth system of the piano accompaniment. The tempo is marked *Allegro vivo*. The right hand has a melodic line with accents. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p*. Instrument markings for *Cl.* and *S. Fg. Cor.* are present.

Sixth system of the piano accompaniment. The right hand has a melodic line with accents. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *cresc. poco a poco*. Instrument markings for *Fic. Ob.* are present.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a series of chords and melodic fragments, with dynamic markings *v* and *più f*. The left hand (bass clef) plays a steady eighth-note accompaniment. A fermata is placed over the final measure of the system.

Second system of musical notation. The right hand continues with chords and melodic lines, marked with *v*. The left hand maintains the eighth-note accompaniment. A fermata is placed over the final measure of the system.

Third system of musical notation. The right hand features chords and melodic lines, marked with *v* and *ff*. The left hand continues the eighth-note accompaniment. A fermata is placed over the final measure of the system.

Fourth system of musical notation. The right hand features chords and melodic lines, marked with *v*. The left hand continues the eighth-note accompaniment. A fermata is placed over the final measure of the system.

Fifth system of musical notation. The right hand features chords and melodic lines, marked with *v* and *p*. The left hand continues the eighth-note accompaniment. A fermata is placed over the final measure of the system.

Sixth system of musical notation. The right hand features chords and melodic lines, marked with *v*. The left hand continues the eighth-note accompaniment. A fermata is placed over the final measure of the system.

ff

mf

Quasi Presto.

ff

(Duše zmizi v plameni.)

(Die Seele verschwindet in der Flamme.)

ff

Moderato maestoso.

(Balet se rozejde.)

(Das Ballet verläuft sich.)

f

Trb. Pos.

Fg. Vol.

Obs.

Marbuel.

Jak se ti to u nás lí - bí?
Wie gefällt dir's in der Höl - le?

f

VI.

Cor. 8.

rit.

leggiore

Káča (rozjařena).

Käthe (*zeigt ihre Freude*).

Pěk - né to tu má - - - te vše - cko, vše - cko,
Hübsch seid ihr da ein - - ge - rich - tet, prächt - tig,
Cl. col canto

s. in tempo *Vla.* *fz*

K. a - ni se mi od - tud ne - chce, ne - chce,
kann von hier mich gar nicht tren - nen, wirk - lich

fz

K. jí - del na stůl při - nes - li nám, ja - ko v zám - ku při ho - sti - ně,
Es - sen, Trin - ken trug man uns auf, wie beim Fest in un - serm Schloss.

fp legato stacc. fp

K. tan - cu - jou tu na mou vě - ru líp než u nás při mu - zi - ce,
Tan - zen kann man mei - ner Treu hier bes - ser als bei uns zu Han - se,

fz dim. rit.

in tempo

K. a ti mu - zi - kan - ti hra - jou, že bych hned si sko - čit
die Mu - sik fährt in die Bei - ne, dass man gleich mal tan - zen

K. chtě - la, a ti - mu - zi - kan - ti hra - jou, že bych,
möch - te, die Mu - sik fährt in die Bei - ne, dass ich,

mf *f string.*

Meno mosso.
Tempo di Marcia.

K. ze bych, že bych hned si sko - čit chtě - la.
dass ich, dass ich gleich mal tanzen möchte. Marbuel.

Meno mosso.
Tempo di Marcia.

f *sfz* *rit.* *ff* *sfz*

I to Nach Be-

(Marbuel mrkne na ovčáka.)
(Marbuel gibt dem Schäfer einen Wink.)

M. mü - - žeš!
lie - - ben.

mf dimin. *ffz* *dimin.*

Jirka (ke Káče).
Girgl (sur Käthe).

Tak pojd' se mnou!
Al-so vor-wärts!

Fl. Ob.
Hm. Cor.

(Začnou tančit. Při druhém kole přiblíží se ovčák k bráně, kterou byl vrátný otevřel.)
(*Sie fangen zu tanzen an. Wie sie die zweite Runde machen, lenkt der Schäfer dem Tore zu, das der Pförtner geöffnet.*)

dim. *p* *s.* *pp*

rit.

Fl. Cl. *in tempo*
p

(Při prvním taktu Vivace Jirka s Káčou jsou již ve bráně, vrátný za nimi zavře.)
(*Beim ersten Takt Vivace ist Girgl mit der Käthe schon im Tore, das der Pförtner eilig zuschliesst.*)

Molto vivace.
Pic. Vl.
ff marcatisimo
Tutti
Pos. 2/6
Rea.

(Vrátný zavírá bránu.)
(*Das Tor wird geschlossen.*)

Marbuel

Juch-chú!
(Čerti se chechtají.)
Juch-he!
(Die Teufel lachen.)

Juch-chú!
Juch-he!

Už je Ká - ča
Kä-the ist nun

s. ff *Hm. ff* *ff* *Hm. mp*

M

ven - ku.
drau-ssen.

Tenori. *mf* *cresc.*

Sbor čertů.
Chor. He he he he he he he he
Ha ha ha ha ha ha ha ha

Bassi. *mf* *cresc.*

He he he he he he he he
Ha ha ha ha ha ha ha ha

cresc.

(vesele) (lustig)

gra - tu - lu - - jem, pa - ne bra - tre, gra - tu - lu - - jem,
un - sern Glück - wunsch, Herr Kol - le - ge, un - sern Glück - wunsch,

gra - tu - lu - - jem, pa - ne bra - tre, gra - tu - lu - - jem,
un - sern Glück - wunsch, Herr Kol - le - ge, un - sern Glück - wunsch,

Hm. col canto

s. fp *fp* *fp*

*) Viz Poznámky vydavatelovy na str. 253.

Marbuel.

M. *Co ne-zmo - hlo ce - lé pe - klo,*
Was die Höl - - le nicht vermoch - te

pa - ne bra - - třel gra - tu - lu - jem, pa - ne bra - - tre,
Herr Kol - le - ge, un - sern Glückwunsch, Herr Kol - le - ge,

pa - ne bra - - třel gra - tu - lu - - jem, pa - ne bra - - tre,
Herr Kol - le - ge, un - sern Glück - wunsch, Herr Kol - le - ge,

fp p fp

M. *do - ká - za - la mu - zi - ka. Za svět ce - lej ne - chci Ká - ču,*
hat die Mu - sik schnell vollbracht. Möcht um al - le Welt die Kä - the

gra - tu - lu - jem, gra - tu - lu - jem.
un - sern Glückwunsch neh - met ihn an.

gra - tu - lu - jem, gra - tu - lu - jem.
un - sern Glück - wunsch neh - met ihn an.

s. p fz p fz

M. *ne - chci Ká - - - - - ču, nechci Ká - ču*
die - ses Weibs - - - - - bild, die - sen Drachen

Ob. Pic. fz fz

rit. *in tempo*

M. *a - ni o - kem u - hli - - dat.*
nimmer, nim - mer wie - der - - sehn.

ff rit. *ffz in tempo* *fz* *fz*

(Opona padá.)

(Vorhang.)

L'istesso tempo.

Tutti *ff*

Poco piu animato.

ff *Trb. fff*

Trombe *ff marc.* *fff*

Konec 2ho jednání.
Ende des II. Aktes.

Jednání třetí.

Dritter Akt.

Předehra. – Vorspiel.

Moderato alla Polacca.

Trombe
mp
rit.
ppp
 (za scénou)
 (hinter der Scene)
ppp (Echo)

in tempo
 VI.
 Hm. Ap. *pp*
 S.

pp

mp
rit.
 (za scénou)
 (hinter der Scene)
ppp (Echo)

in tempo
 VI.
 Hm. Ap. *pp*
 S.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The music consists of a complex melodic line in the treble and a more rhythmic accompaniment in the bass.

Second system of musical notation. The treble clef part is marked with *Hm.* and *mf*. The bass clef part is marked with *s.* and includes dynamic markings *>* and *<*.

Third system of musical notation. The treble clef part is marked with *VI.* and *pp*. The bass clef part is marked with *poco a poco dim.* and includes dynamic markings *>* and *<*.

Fourth system of musical notation. The bass clef part is marked with *s.* and features a triplet of eighth notes in the first measure.

Fifth system of musical notation. The bass clef part features a triplet of eighth notes in the second measure.

Sixth system of musical notation. The bass clef part is marked with *s. Hm.* and *mf*. The system concludes with a final cadence in both staves.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a series of chords and arpeggios, with dynamic markings *fz*, *cresc. fz*, *f*, and *dim.*. The left hand (bass clef) plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. The key signature has two sharps (F# and C#).

Second system of musical notation. The right hand continues with arpeggiated chords, marked *pp*. The left hand maintains the eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. The right hand features more complex arpeggiated figures, marked *pp*. A *vi.* (viola) part is indicated in the right hand. The left hand continues with the eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. The right hand has dense arpeggiated textures, marked *mf*. The left hand continues with the eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. The right hand continues with arpeggiated chords, marked *mf*. The left hand continues with the eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation. The right hand features a *Trombe* (trumpet) part. The left hand has a *cresc. molto* section. Dynamic markings include *rit.*, *dim.*, *pp*, *p*, and *cresc. molto*. The system concludes with a *cresc. molto* marking.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef staff with complex rhythmic patterns and accidentals.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef staff. The tempo is marked **Tempo I.**. The first measure is marked *rit.* and the second measure is marked **ff** *Tutti*.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef staff. The first measure is marked *pp*.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef staff. The first measure is marked *pp*.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef staff. The first measure is marked *ppp* *sempre piu piano*.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef staff. The first measure is marked *ppp* *sempre piu piano*.

Piano score system 1. Treble and bass staves. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The key signature has two sharps (F# and C#). The system concludes with the markings *rit.* and *dimin.*

Piano score system 2. Treble and bass staves. Includes parts for Trombe (Trumpets), S. Hm. (Soprano Horn), Trombe Pos. (Trumpets in E-flat), and Tromboni (Trombones). The music is marked *ff in tempo* and *ff*. The system concludes with the marking *ff*.

Piano score system 3. Treble and bass staves. Includes parts for string. (strings) and vi. (violin). The music is marked *fff* and *ff*. The system concludes with the marking *ff*. Above the system, the tempo marking *Allegro ma non troppo.* is present.

Piano score system 4. Treble and bass staves. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The system concludes with the marking *ff*.

Piano score system 5. Treble and bass staves. Includes part for Ob. VI^A (Oboe VI). The music is marked *ff* and *ff*. The system concludes with the marking *ff*.

Piano score system 6. Treble and bass staves. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The system concludes with the marking *ff*.

Andante.

(Opona vzhůru)
(Vorhang)

(Sít v zámku kněžny. V levo veliké okno na nádvoří. Vedle dveře na balkon. V pravo dvoje dveře do pokojů. Vzaduvchod na terrasu. Viděti je vrcholy stromů zámekého parku. U křesla bliže okna stojí kněžna.)

(Eine Halle im Schlosse der Fürstin. Links ein grosses Fenster in einen Vorhof. Daneben eine Tür, die zum Balkon hinausführt. Rechts zwei Türen in andere Gemächer. Hinten der Eingang zu einer Terrasse. Man sieht die Gipfel der Bäume des Schlossparkes. Beim Fauteuil unweit vom Fenster steht die Fürstin.)

Piu animato.

Kněžna. Fürstin.

Jak smu-tno
Wie trau-rig

* Tři spodní noty má pouze rukopisný klav. výtah, partitura nikoli.

Andante cantabile.

K. F.

v zám - ku, pu - sté
rings - um, od' die

Corno inglese Solo

pp Vcl. pizz. *mp espressivo*

sempre con Ped.

K. F.

si - ně, jež ve - se - lo - - - sti
Hal - len, wo - rin einst Freu - - - de und

K. F.

hla - ho - li - ly, ted' ti - cho všu - de ja - ko
Ju - bel er - kläng, jetzt übr - all Stil - le wie im

Cl. *pp* *p*

K. F.

v hrob - ce, jen o - hlas kro - ků zvu - či
Gra - be, nur mei - ner Trit - te scheu - er

VI. *p*

K. F.

sá - - lem. *pp* Zde
 Wie - - der - hall. Hier

Cl. (Echo)

fz *pp*

K. F.

ro - zkoš vlá - dla, ro - zkoš sma - vá a
 herrsch - te Freu - de, herrsch - te Froh - sinn und

ppp

K. F.

řa - dy ho - stů roz - ja - re - ných,
 heit - rer Gü - ste schwär - men - de Lust!

cresc. *mf*

K. F.

tu u je - ji - ho die - ly
 Hier war der Won - nen ho - her

pp *mf*

K. F.

trů - - nu, tu u je - ji - ho die - ly
 Thron er - baut, hier klang der Freu - den sü - sser

p

dimin.

K. F.

trů - nu.
 Won - ne-laut.

pp

Jak
 Wie

Viol.

p dimin.

pp

K. F.

sen tu ži - vot ply - nul krá - sně, sen
 hol - der Traum ver - floss mein Le - ben, ein

Cor. ingl.

pp

K. F.

lá - sky, bla - že - no - sti, ště - sti, když
 Lie - bes-traum, ein Traum voll Se - ligkeit, nun

p

p

Poco a poco piu animato.

K. F.

ná - hle za-vzněl, ja-ká hrů-za! hlas
 jüh - er - en-det, welchein Grau-en, welch

Vi. *cresc.* *ff*

K. F.

věš - - - by, hlas dě - sný, dě - sný,
 Schrek - kens-wort! Die Pro - phe sei - ung

mf

K. F.

ne - lí - - - to - stný. Ten
 un - barm - - - ker - sig er -

rit. *in tempo* *p*

ff *rit.* *in tempo* *p*

K. F.

ze sně-ní nás vy-bur-co-val, tak
 weck-te uns aus hol-de stem Traum und

(stále živějt)
 (immer belebter)

K.
F.

ná - - hle ú - žas všech se zmo - cnil, že
mit Ent - set - zen hör - ten's al - le dass

cresc.

K.
F.

pe - klu pro - pa - dla já bí - - ná, že
ich der Höl - le ver - fiel, dass ich Ar - - me

mf

K.
F.

pe - klu pro - pa - dla já bí - dná, já
jetzt der Höl - le ver - fiel, o - ich ar - me

dimin. *p*

K.
F.

bí - dná. Ó, ein - kot pře - vr - že - ných bí - sí,
Für - stin. Das Klir - ren um - ge - stürzter Be - cher

Fl. Ob. *pp* *mf*
Cl. Cor. ingl. *p* *f*
Pos. Tr.

(stále živěji)
(immer lebhafter) *poco a*

K. F.
a ble-dé tvá - - re vy-dě-še-né, vše
die blei-chen Freun - - de, Al-les vor-bei! sie

sp *poco a*

poco piu animato

K. F.
pr - cha-lo ve zma-tku di - vém, vše pr-cha-lo ve zma-tku di - vém.
flo - hen all in jü-hem Grau-en, sie flo-hen all in jü-hem Grau-en.

ppoco piu animato *p* *f*

K. F.
Já sa - ma zby - la, v pro-past hři - chu, jež
Ich blieb al - lei - ne, vor mir gähnt mei-ner

Tutti *ff*

K. F.
pře - de mnou ted' ze - la tma - vá, zrak zou - fa - lý se
Sün - den furcht - bar dü-strer Ab-grund und hält mein Au - ge

p *rit.*

Corno inglese.

pp *rit.*

Pos. *Tb pp*

Allegro. (s resignací zlomeně)
(ganz gebrochen)

K. F. *- zdě!
— schon!* Co zbý - vá mi? Jen mar - ná
So blieb mir blos ein tö - richt
VI. quasi Recit.

Molto Allegro.

K. F. na - děj. Kdo mo - hl by mne vy - svo - bo - dit? Hof - fen, wer ist es, der mich ret - ten kann?

(Klesne ke křeslu na zem. Po chvíli najednou zvedne hlavu a rozhlédne se vyděšeně kolem.)
(Sie sinkt an dem Lehnstuhl zu Boden. Nach einer Weile erhebt sie das Haupt und schaut sich furchtsam im Kreise um.)

VI. *tr*

rit.
fz

Andante.

Kněžna (úzkostná)
Fürstin (ängstlich)

piu animato.

(Zvoni.)
(Sie läutet.)

Sa-ma jsem jak ú-zko je mi, ú-zko!
Bin al-lein, wie ban-ge ist mir, ban-ge!

s. pp Bcl. *dim.* *ppp* *mf* Bcl.

Allegro moderato.

(vejde komorná.)
(Die Kammerfrau kommt.)

Fl. *ps.*

Komorná.
Kammerfrau.

Po-rou-čí-te, po-rou-čí-te, mi-lo-sti-vá
Was be-feh-len, was be-feh-len Eu-er Gna-den

Hm. *3*

Kněžna.
Fürstin.

rit.

K. F. *rit.*

Zů-staň zde, já sa-ma se tu dě-sím,
Bleib bei mir, ich fürch-te mich al-lei-ne.

Ko Kf.

kněž-no?
bit-te?

vi. *mf* *p* *rit.* *s. fp* *p* *fz* string.

K.
F.

té věšt - by vzpo - mi - nám -
Der Pro - phe - zei - hung den - ke ich -

Ko.
Kf.

Jen u - tiš - te
Be - ru - higt euch

colla parte **Allegro.**

Ko.
Kf.

se, *s.p.* snad se věšt - - ba a - ni ne - vy - pl - ni.
nur. Die Pro - phe - thie viel - leicht ist gar nicht wahr.

Kněžna (s resignací.)
Fürstin (resigniert.)

Ne, v to ne - dou - fám, vždyť sly - še - la jsi, že
Nein, dran zweifl' ich nicht, du hör - test doch auch, dass beim

Cor. ingl. Bcl.

Pos. Tb. *ppp* Vol. # *pp*

Timp.

K.
F.

u správ - ce zlý duch ob - je - vil se, že jej
Vogt ein bö - ser Geist er - schien, in die

K.
F.

do pe-kla chtěl mo-ci od - nést.
Höll' ihn mit Ge-walt zu ho - len.

fz *f* *VI.* *ten.* *dim.*

K.
F.

O - včák je - nom vy - svo-bo - dil správ - ce.
Nur ein Schü - fer wars der ihn ge - ret - tet.

p *3*

Komorná (s důvěrou.)
Kammerfrau (mit Zuversicht.)

Tak i vás on vy - svo-bo - dí, kně - žno!
Dann wird Euch er auch vom To - de ret - ten!

tr

Kněžna (beznadějně.)
Fürstin (hoffnungslos.)

Bo - jím se, že
Fürch - - te sehr, bei

Ko.
Kf.

Čer - - ta od - tud za - že - ne on ji - stě.
Kann den Teu - fel auch von hier ver - ja - gen.

fp *fp* *Fg. Vcl.*

K.
F.

je - ho moc tu mar - ná. Vět - ší mo - je
mir ist es ver - ge - bens Schwe - rer mei - ne

Ob.

fp *p* *fz*

Bcl.

K.
F.

vi - na, mno - hem vět - ší, sprá - vce byl jen
Schuld sehr viel schwe - rer Werk - zeug war der

Fl.

p *fz* *pp*

Cor.

Cor. ingl.

dim. **Andante con moto.** (Červánky.)
(Abendröte.)

K.
F.

ná - stro - jem v mých ru - kou!
Vagt in mei - nen Händen!

VI.

pp

S. Cl. Fg. Tb.

K.
F.

Slun - - ce k zá - - pa - du se chý - - lí,
Schau die Son - - ne geht zur Rü - - ste

Cl.

K.
F.

má - - lo óa - su jen mi zbý - vá.
Mei - - ne Stun - de ist ge - kom - men -

VI. *fz* *p* Fl.Ob.

accelerando (stále živěji a s rostoucí bázni.)

K.
F.

Jak se dě - sim, jak se
Wie ich zit - tre wie ich

accelerando VI. *fz*

Allegro moderato.

K.
F.

dě - sim, jak se dě - sim no - ci dne - šní
be - be, vor der Nacht ich schauernd be - - be...

cresc. VIa *p*
Cb. *pp*

Poco animato.

K.
F.

Ov - čák ta - dy je - - stě ne - - ni? Vždyť hned
Und der Hir - te säumt noch im - - mer, hab doch

Corni. *pp* Vol.

*) Viz Poznámky vydavatelovy na str. 258.

K. F.

rá - no čtyř - ma koň - ma pro ně - ho jsem po - sla - la. Je - ště
 mor - gens mit vier Pfer - den vol - ler Eil' um ihn ge - sandt. Sa - ge,

K. F.

ne - vi - diš je v dá - li?
 siehst du nichts von fer - ne?

(Komorná hledi z okna.)
 (Die Kammerfrau schaut aus dem Fenster.)

Fl.

dim. *pp* dim. *pp*

Cl. VI.

Komorná.
 Kammerfrau. Allegro giusto.

Na sil - ni - ci hle - dí - m stá - -
 Im - mer nach der Stra - sse spä - h

Ob.

pp

Ko. Kf.

- - le, zdá se mi, že v dál - - ce vi - dí - m,
 ich, 's scheint mir, in der Wei - - te sah ich

Fl. VI.

Ko.
Kf.

v ko-tou-čích jak prach se zve-dá ————— snad to, kně-žno, váš je
wie sich wirbelnd Staub er - hebt. ————— 's ist am En-de eu - er

Ob.

fp

Cl. VI.
p

Fg. Vcl.

Ko.
Kf.

ko-cár, ov - čá - ka snad k zám-ku ve-zou. —————
Wa-gen, bringt den Schü-fer her zum Schlo - sse

VI.

Ko.
Kf.

(vzrušena)

Jsou to o - ni, jsou to o - ni, po - zná -
Ja, sie sind es, ja, sie sind es, jetzt er -

f fp *fp* *p*

Ko.
Kf.

- - vám je - ja-ko ptá - - ci
kenn ich sie wie zwei Vö - - gel

Hm. S.

Pic. Ob.

fp *f* *p* *fp*

VI.

Ko.
Kf.

le - ti va - ši bí - lí o - ři.
sau - sen Eu - ro - wei - sen Ros - se.

p *Tutti*

(radostně.)
(voller Freude)

Ko.
Kf.

Už jsou tu, už jsou tu; když ne - kla - mu se,
Sie sind da, sie sind da. und täusch ich mich nicht -

fp Corni.

Ko.
Kf.

ov - čák v ko - čá - ře tam se - dí, ke brá - ně už
sitzt der Schü - fer dort im Wa - gen. Schon zum To - re

Maestoso. **Kněžna.**
Fürstin.

Ko.
Kf.

za - tá - če - jí. Kéž mne mů - že vy - svo - bo - dit!
len - ken sie ein. Wenn er mich be - frei - en kann,

f Trombe. Cor.
f Tromboni.
Th

K.
F.

Za-ne-chám všech ne-pra-vo-sti, za-ne-chám všech
lass ich al - le Ty - rannei, lass ich al - - le

ff *fff* *ritard.*

K.
F.

ne-pra-vo-sti, ji - ný ži - vot po-ve-du!
Ty - rannei, fangein neu - es Le-ben an.

sfz *in tempo ff*

Druhé dveře v pravo se otevrou,
Die zweite Tür rechts öff-

vkročí maršálek se dvěma sluhy a uklání se před kněžnou.)
net sich, herein tritt der Hofmarschall mit zwei Dienern und verbeugt sich vor der Fürstin.)

Trb.
Cor.

sfz *sfz* *sfz* *pp*

Maršálek.
Hofmarschall.

Mi - lo - sti, je ov - čák ta - dy!
Durch - laucht, der Schü - fer war - tet!

piz. pp *pp*

Poco meno mosso alla Marcia.

Kněžna.
Fürstin.

(Ovčák vstoupí. Je v nových šatech. Nemotorně
(Der Schäfer tritt ein. Er steckt in neuen Klei-

At jen vstou - pi.
Er soll kom - men.

se uklání a žmolí čepici v rukou.)
dern. Ungelenk verbeugt er sich und serknüllt die Mütze mit den Händen.)

K.
F.

Bud' mi
Sei will.

poco ritard.

p dim. pp

K.
F.

vi - tán! Viš, proč po - sla - la jsem pro tě.
kom - men! Du weisst wa - rum ich nach dir sandte.
in tempo

pp *sfz >*

Recit.

Animato.

K.
F.

. Vy - svoboď mne z drá - pů pe - kla,
Ret - te mých aus Teu - fels Krallen. mü - žeš - li jen - a ty
Wenn du's vermagst und du

sp *sp*

Poco meno mosso.

K.
F.

mů - žeš, vždyť jsi správ - oi mé - mu pomoh!
kannst es, da dem Vogt du Hil - fe brachtest.

Ob.
Hm. *p*

Allegro.

K.
F.

Od - mě - nu ur - ōi so - bě, ja - kou chceš!
Und zum Lohn magst du fordern was du willst.

Jirka. Girgl.

Ah, pa - ni
Ach Frau

Cl. col canto

ritard. *pp* *p*

Allegro.

J.
G.

kně - žno, kdy - bych Vám to moh' jen sli - bit, a - le
Für - stin, könnt ich's Euch nur fest ver - spre - chen doch der

Vla. *fp*

J.
G.

věc je tu - ze, tu - ze tě - žká. Jde tu o mne! Jde tu
Fall ist wirklich gar zu schwie - rig. Nicht ge - fahr - los für mich

fp

J.
G.

o mnel sel - ber! Ne - zlob - te se, ne - zlob - te se,
Seid nicht bö - se, wenn ich's sa - ge,

J.
G.

a - le vy jste mno - ho zlé - ho, a - le vy jste mno - ho zlé - ho
habt ihr doch gar viel des Bö - sen, habt ihr doch gar viel des Bö - sen,

J.
G.

mno - ho zlé - ho na - tro - pi - la.
viel des Bö - sen an - gericht.

Marsšálek (zakřikne ovčáka.)
Hofmarschall (fährt den Schäfer an.)

Od - vá - žli - vý!
Ver - weg - ner Schelm!

Kněžna.
Fürstin.

Jen ho ne - chte, jen ho ne - chte.
Lasst ihn ge - hen, lasst ihn ge - hen. Ich

K. F.

Vim, že jsem se pro-hře-ši-la, v ze-mi u - kru - tně jsem
 weiss, dass schwer ich ge - sün-di-get hab und im Lan - de arg re -

pp Viola

Fag.

K. F.

vlá - dla, pod - da-ným že zle se ve-de.
 gier - te, schlecht gehts al - len Un-ter - ta-nen.

accel.

ff Trb. Cor. *f* *dim.*
 Pos.

Fag.

Tempo I.

K. F.

A - le na - pra - vit snad mo - žno, co jsem
 Dock viel - leicht ist's gut zu ma - chen was ich

Ob.

p *pp*

s. *pp*

(varušeně)

K. F.

ta - dy za - vi - ni - la. Spra - ve - dli - vě dál chci vlád - nout,
 Bö - ses hab ver - übt. Will ge - recht nun wei - ter wal - ten

Animato.

K.
F.

ma-tkou bý - ti li - du své - mu, je - nom když mne
sein des Lan - des wahre Mut - ter, wenn du mich nur

Cl. VI.

Cor. 8.

Hm. *p*

Allegro. Tempo I.

K.
F.

vy - svo - bo - díš. (nadšeně) (lebhaft)
ret - ten willst. Jirka. Girgl. >

To bych te - dy, pa - ni kně - žno,
Darauf hin, o ho - he Fürstin,

Allegro Tempo I.

Fl. VI.

s. *p*

J.
G.

zku - sil to a
wag ick's schon und

J.
G.

tre - ba sám bych do pe - kla měl za vás jit.
geh, wenns sein muss sel - ber in das Höl - len - reich.

J.
G.

A-le na - před mu - sim vi - dět,
A-ber vor - her will ich se-hen dass es

J.
G.

že to bu - de do - o - prav - dy, že to bu - de do - o - prav - dy,
wird wie wir be - sprochen, dass Ihr al - les treu er - fül - let was Ihr

Kněžna.
Fürstin.

Co mám či - nit, bys mi vě - řil?
Wie gewinn ich deinen Glauben?

J.
G.

co jste ny - ni po - vi - da - la.
jetzt ver - sprochen habt.

Hm.
Cor. Trb. *mf*

Jirka.
Girgl. *Meno mosso.*

J.
G.

Já vám te - dy ně - co po - vim: To, co nej - vi - ce nás
Al - so lasst mich euch was sa - gen: Was am mei - sten uns be -

rit.
Viol. Ob. Viol.

Poco piu animato, Tempo I.

ritard. (zlostně) (sornig)

J. G. mo-ři, drückt. Die ro-bo-ta je, ro-bo-ta je
Ro - bot ist's, die Ro - bot ist's, ver -

Ob. *ritard.* *p*

J. G. zlá je to věc, věř-te mi jen. Na tu u nás po-řad so-bě
dammt soll sie sein und glaubt meinem Wort! De-ret - we - gen gib'ts bei uns die

rit. *in tempo*

J. G. na-ři - ká - - - me. Zrušte ro-bo - tu, zrušte
mei - ste Kla - - - ge. Hebt die Ro-bot auf, hebt die

VI. *rit.* *p in tempo fz*

J. G. ro-bo-tu a věz - te, vy - ko - ná - - - te krá - sný
Ro-bot auf und glaubt mir: 's wär ein gu - - tes Werk ver -

p sfz

J.
G.

sku-tek.
richtet.

Marsálek a dvořané (užasle)
Hofmarschall und Hofleute (erstaunt)

TENORI.
BASSI.

Zru-šit ro - bo-tu, ó hrů - - zo! Ne-mo-žno,
Kei-ne Ro - bot mehr. *O Grau - - en!* *'s geht doch nicht,*

Tutti *ff*

tr.

Jirka.
Girgl.

Tam do - le, hled-te, hled-te,
Dort un - ten seht nur, seht nur

M.
H.

ne - mo - žno, ne - mo - žno.
's geht doch nicht, 's geht doch nicht.

vi. *fz.* *s.* *p.*

J.
G.

v ná - dvo-ři co li - di ce - ka. Re - knu proč:
vie - le Leuť im Ho - fe har-ren. *Wisst wa - rum:*

pp *cresc.*

J.
G.

Ti ra - dost ma - ji, že vás čert už br - zo ve - zme.
Die ha - ben Freude dass der Teu - fel euch bald ab - holt.

J.
G.

Kdy - by - ste jim o - hlá - si - la, ro - bo - tu že
Wenn ihr ih - nen mel - den, wolltet al - le Ro - bot

staccato

Ob. Fe.
pp scherzando

J.
G.

zru - su - je - te, u - sly - ší - te je - jich já - sot.
ab - zu - schaf - fen hö - ret ihr sie ju - bi - lie - ren.

cresc.

J.
G.

A - ni je - di - ný; a - ni je - di - ný ne - bu - de vám zlé - - ho
Nicht ein - ein - zi - ger, nicht ein - ein - zi - ger wird Euch et - was Bö - - ses

fp fz fp

ff

K.
F.

Na bal-kon vy - jdě - te ry - chle, li - du do - le zprá - vu
 Vom Bal-kon sprecht zu dem Vol - ke und ver - kün - det was ich ge -

Tr.
s.
pp

(Živě a důrazně.)
 (Lebhaft und nachdrücklich.)

K.
F.

dej - te, ro-bo-tu že zru-ši-la jsem vši - chni
 bie - te: al-le Ro-bot hab ein End! Schen-ke

Vl.
Hm. S.
Corni.

Piu vivo.

K.
F.

svo - bod-ni že bu-dou.
 al - lem Volk die Freiheit.

ff

ff

K.
F.

Po - tom k mi - ni - stro - vi spě - šte, pi - sa - ře at s se bou
 Eilt da-rauf zum Herrn Mi - ni - ster. Auch den Schreiber soll er

Vl.
p

cresc. - - -

Vcl.

Meno mosso, poco ma-
stoso.

K.
F.

ve - zme, li - sti - nu hned se - sta - ví - - - - me.
brin - gen das Do - ku - ment zu ver - fas - - - - sen.

Cb.

ATrb. Cor.

(Maršálek vyjde na balkon a volá dolů)
(Hofmarschall geht auf den Balkon und ruft hinunter.)

Cl. *p*

Fg. *p*

pp s. pis.

(Malý buben.)
(Kleine Trommel.)

Maršálek.
Hofmarschall.
mezza voce

Slyš - te mne a ra - duj - te se! Mi - lo - sti - vá kně - žna va - še
Hör - t mich an und freu - et euch all! Ih - re Gna - den eu - re Für - stin

(Malý buben tremoluje po celý recitativ.)
(Kleine Trommel tremolirt während des Recitativs.)

(Hlasitěji a s důrazem.)
(Lauter und mit Akzent.)

M.
H.

o - hlá - sit mi při - cá - za - la, ro - bo - ta že zru - šu - je se,
fröh - li - che Bot - schaft sen - det sie euch. Al - le Ro - bot ist auf - ge - ho - ben

M.
H.

pod-dan-ství že ny - ní ko-nec.
und die Knecht-schaft hat ein En-de.

Lid v nádvoří.
Leute im Hofe.

Allegro, Tempo I.

Soprani. *f*

Alti. Slá - - va kně-žně!
Hoch die Für-stin!

Tenori. *f*

Slá - - va kně-žně!
Hoch die Für-stin!

Bassi. *f*

Slá - - va kně-žně!
Hoch die Für-stin!

Allegro, Tempo I.

Tutti *ff*

Trb.

Pos. >

Red. Red.

Jirka.
Girgl.

Vi-di - te,
Nun Ihr seht

Slá - va kně-žně! Slá - va, slá - va, slá - va!
Hoch die Fürstin! Heil ihr, Heil ihr, Heil ihr!

Slá - va kně-žně! Slá - va, slá - va, slá - va!
Hoch die Fürstin! Heil ihr, Heil ihr, Heil ihr!

Slá - va kně-žně! Slá - va, slá - va, slá - va!
Hoch die Fürstin! Heil ihr, Heil ihr, Heil ihr!

scherzando

VI.

p

p Ob. *fp*
Fg.

Red. V. Red. V.

J. G.

jak ma-jí ra-dost!
des Vol-kes Freu-de!

A ted' vše - chno
Und nun woll'n wir

při - pra - vi - me,
uns be - rei - ten,

fp

Fl.

J. G.

a ted' vše - chno při - pra - vi - me k u - vi - tá - ní zlé - ho du - cha.
wol - len al - les su - be - rei - ten um den Dä - mon ab - zu - weh - ren,

p

fp *fz*

J. G.

Ne - při - jde dřív než se se - tmi.
er kommt nicht eh'r be - vor es dun - kelt.

fz *fp*

Fl. Ob.
Cl.

mf

Fg.

J. G.

Za - tím
Un - ter.

vi.

fp *pp*

J.
G.

tro - chu, pa - ni kně - žno, z to - ho sá - lu o - de - jde - te.
des - sen, ho - ho Für - - stin, geht Ihr aus dem Saat.

VI.
Ob. Fg.
pp

Vcl.
Cbs.

J.
G.

Já to ta - dy vše - chno, zři - dim po - tom za - se za - vo - lám vás,
Ich will erst hier Ord - nung ma - chen, dann will ich Euch wie - der ru - fen.

J.
G.

já to ta - dy vše - chno, zři - dim po - tom za - se za - vo - lám
Ich will hier erst Ord - nung ma - chen, dann ruf ich Euch wie - der kie - -

(Kněžna s ostatními
odejde.)

(Die Fürstin mit den
übrigen ab.)

(Ovčák zadrží dva sluhy.)

(Der Schäfer hält zwei Diener an.)

J.
G.

vás
her.

Fl.

Corni.

f

s.

fz

Cl. Fg.

p *p* *pp*

Jirka (k sluhům)

Girgl (zu den Dienern)

Po-čkej-te tu se mnou tro-chu, po-moz-te mi.
 War-tet doch mit mir ein we-nig, hel-fet mir flink.

s. *p* *Cl. Fg.*

(k jednomu.)
 (zu einem.)

J.
G.

U vrát - né - ho
 Dort beim Pfort - ner

Ob. col canto
 Vl.
 Cor.
 Cl. Fg.

pp *sf*

J.
G.

če - ká že - na, če - ká že - na v sel - ském sa - tě.
 harrt ein Weibs - bild, harrt ein Weib im Bau - ern - kit - tel.

p

J. G.
 Pŕi - vez - li ji se mnou ze vsi, mŕ - že - te tam pro ni do - jít.
 die mit mir vom Dorf man brach - te, lauft hin - un - ter sie zu ho - len.

VI.

J. G.
 Ře - kně - te, ře - kně - te, že Jir - ka če - ká, že už,
 Sa - get ihr, sa - get ihr, das Gir - gel war - tet, war - tet,

Cl. VI.

f *fg.* *fp* *fz*

(sluha odajde.) (k druhému sluhovi.)
 (Der Diener geht ab.) (Zum andern Diener.)

J. G.
 če - ká. Vy mi za - se po - mů - že - te,
 war - tet. Ihr hier wie - der sollt mir hel - fen

dim. *pp*

J. G.
 u - ro - vná - me to zde spo - lu, u - ro - vná - me to zde
 al - les schön in Ord - nung brin - gen, al - les schön in Ord - nung

Ob.

K.
K.

ko-ne-čně se to snad do-zvím!
werd' ichts end-lich er-fah-ren doch!

Vla

sfz *pp* *fz*

Jirka.
Girgl.

Pos-lyš, te - dy,
Kü - the, ich spräch

p

J.
G.

řek' jsem:
al - so: Po-jed'jen se mnou,
Fah-re und frag nicht,

vi. *p* *s. sfz*

mf *p*

J.
G.

po-jed'jen se mnou, vy - dě - láš si mno - ho pe - něz.
fah-re und frag nicht! Denn du sollst viel Geld ver - die - nen.

fp *fz*

p *p* *p*

J. G.

Fl. Ob.
Cl.

VI.

A teď ti to všechno povím,
Nun lass mich dir al-les sa-gen,

s. *p*

J. G.

ted' ti to všechno po-vím, jak³ to bu-de:
lass mich dir al-les sa-gen, al-les sa-gen:

fz *mf* *sfz* *Coro*

J. G.

mf

Pře-ce viš, že čert sem br-zy přij-de,
Weisst doch auch, dass bald der Teu-fel her-kommt,

VI.

Hm. *p*

J. G.

pa-ni kněž - - - nu má - - - si
um die Für - - - stin fort - - - su -

J. G.
 od - nést. Je to
*f*üh - ren. 'Sist der-

J. G.
 ten, je to ten, co o - ši - dil tě,
 sel - be *fre-che Bursch, der einst dich be - trog*

J. G.
 z pe - kla jak nás do - stal chy - třeba.
 als er aus der Höll uns lock - te.

J. G.
 Ted' ho mů-žeš za-se lap-nout, a - by za-pla - til ti
 Jetzt ver-geit ihm sei-nen Pos-sen, soll ihn teu-er dir be -

J. G.
za - to. Po dru-hé tě ne - o - ši - dí,
sah - len. Ein swei - tes mal be - trügt er dich nicht

J. G.
bu - deš - li se jen ho dr - žet, po dru-hé tě ne - o - ši - dí,
packst du ihn nur fest am Wik - kel, der be-trügt dich nim - mer-mehr,

Káča.
Käthe.
Ta-ky bu-du, ta-ky
Ich er-wart ihn, ich er-

J. G.
bu - deš - li se jen ho dr - žet.
packst den Kerl du fest am Wik - kel.

K. K.
bu - du, ta - ky bu - du. Jen at při - jde, na zá - da je - mu
wart ihn, ich er - wart ihn. Er soll nur kommen. Spring ihm wieder

K. K.

sko - čim za - se, du - ka - ty mu - si ho - nem klo - pit, mu - si,
 auf den Buk - kel, muss Du - ka - ten hur - tig schwitzen, schwitzen,

fp *fp*

K. K.

mu - si, du - ka - ty mu - si ho - nem klo - pit, ře - tě - zů zlatých
 schwitzen, muss Du - ka - ten hur - tig schwitzen, schwit - zen, schwitzen,

fp *resc.*

K. K.

těch už nechci, a - by za - se za chví - - -
 schwitzen, schwitzen, die sich a - ber nicht wie - - -

Ob. *p* *fp* *fx*
 Vl.
 Fg.

K. K.

li v li - stí se mi pro - mě - ni - ly.
 der in Laub ver - wan - deln, war - te, du Kerl.

Cl. *fp* *sfz*
 Fg. Vla

Jirka.
Girgl.

Já ti po-vim, jak to bu-de. Za ty
Lass dir sa-gen wie wir's machen. Hin-ter

vi. *sf* *dimin.*

Cor. *p.*

J. G.
dve - re tam se scho-váš, až čert při - jde, o - te - vřu ti, o - te - vřu
je - ner Tür ver - steck dich, kommt der Teu - fel, öff - ne ich schnell, öff - ne ich

Ob. *fp* *mf*

J. G.
ti. A jen k ně - mu roz - běh - ni se!
schnell. Wie ein Blitz dann fahr auf ihn los!

Cl. *p*

J. G.
Chyt' ho! chyt' ho! chyt' ho!
Fass ihn! fass ihn! fass ihn!

vi. *sfs*

226 Un pochettino piu mosso.

Kača.
Käthe.

fz

Chy-tim!
Ich fass ihn!

chy-tim!
Ich fass ihn!

ne-pu-stim se!
Wart nur ein-mall

Ob.Cl.

Vol.Cbs.

K.
K.

fz

chy-tu ho hned!
Wart nur einmal,

fz

ne-pu-stim se!
wart nur ein-mall!

chy-tu ho hned!
Wart nur einmall!

Girgl.

Tak už jdi!
Nun so geh,

tak už
nun so

vi.

p

K.
K.

ne-pu-stim se!
Wart nur ein-mall

J.
G.

jdi a dej si po-zor!
geh und giebschön Ob-acht!

Tak už jdi,
Nun so geh,

dej si
gieb dir

cresc.

f mf

dimin.

(Vede ji k prvním dveřím
(Er führt sie zur vordern

J.
G.

po-zor, tak už jdi a dej si po-zor!
Ob-acht, nun so geh und gieb fein Ob-acht!

VI. *3*

p

pp S. Cor.

na pravo a otevře ji osvětlený pokoj.)
Türe rechts und öffnet das beleuchtete Nebenzimmer.)

dimin.

legato

Fl. *3*

pp

VI. *3* *3*

Fl. *3*

pp *cresc.* *p*

VI. *3*

Fl. Cl.

(Zavře za ní a jde ke druhým dveřím,
(Er schliesst dann hinter Käthe zu und geht zu der andern Tür,

fz

Fg. Vla

mf *fz*

p

VI.

keré otevře.)
die er öffnet.)

(Mezitím se setmělo.)
(Inzwischen ist es dunkel geworden.)

pp

sfz *sfz*

Vla Vcl.

Fl.
Cl.
dimin.
p
rit.
Fg.

(Kněžna vchází s několika dvořany v průvodu sluhů nesoucích svícny s rozžatými světly.)
(*Die Fürstin kommt mit einigen Hofleuten, geleitet von Dienern, welche Lichter tragen.*)
Meno mosso. (Poco sostenuto e tranquillo.)

Hm.
s. pp
Ap.

vi.
cresc.
fz
p
tr

pp
p

cresc.
sfz
p
fz
Timp.
7

p
fp
fz
rit. p *dimin.*
7
16
fp

Allegretto.
Jirka. Girgl.

Po-sad'-te se, pa-ni kně-žno! pá-ni at' si
Setzt euch in den Stuhl, Frau Für-stin! Auch die Her-ren

Fl. Ob. Cl. s. pp s.

J. G.
ta - ky se - dnou. žá - dný z vás se po - hnout ne - smi,
solln sich set - zen. Kei - ner darf von euch sich rüh - ren.

Fl. Ob. Cor. Vl. s. fp pp

J. G.
(důrazně) (mit Nachdruck) *sfz m. v.*
žá - dný, žá - dný, je to nut - no, at' se sta - ne,
Kei - ner, kei - ner, mag ge - sche - hen, mag ge - sche - hen

Fl. Ob. Cor. Vl. sfz

J. G.
co se sta - ne! Svě - tla mu - sí od - sud
was da wol - le! Tragt die Lich - ter aus der

Fl. Ob. Cor. Vl. sfz p

J.
G.

od-nést,
Hal-le, mě-sic dost nám svi-tit bu-del
's wird des Mon-des Licht ge-nug sein!

Vl. o.s.
pplegato
Fl.
pplegato
Fl.

(Sluhové odejdou se světly.)
(Die Diener tragen die Lichter hinaus.)

(Nad stromy v parku svitá od měsíce,
(Die Baumwipfel im Park werden vom Mond

Ob.
legato
Bcl.
Pia.

v sále však tma.)
erhell, im Saale ist es noch dunkel.)

Jirka.
Girgl.

Čert tu bu-de v ma-lé chvi-li,
Bal - de wird der Teu-fel kom - men,

Pic.

J.
G.

já se ta-dy ve-dle scho-vám!
Ich ver-stek-ke mich da-ne-ben!

Cbs. pis.

Kněžna. (úzkostlivě)
Fürstin. (ängstlich)

Ne - od - chá - - zej, zů - - staň - ta - dy!
Geh nicht von mir. Bleib, o bleib!

J. G.

Ne - boj - te se;
Fürchtet Euch nicht;

Pic. *pp* *Goy. ingl.*

(Měsíc svítí do sálu.)
(Der Mond erleuchtet den Saal.)

J. G.

jak jen při - jde; vy - běh - nu a za - stra - ším ho.
wie er ein - tritt, lauf ich her und scheuche ihn fort.

cresc.

(Jirka vejde do dveří, kde je Káča. Chvilě tichého, hrozného napětí. Dvořané se chvějí úzkostí.)
(Görgl geht in die Tür, hinter der Käthe aufhält. Eine lange, lange Weile. Die Hofleute bebten in Angst.)

Pic. *p* C. ingl. Bcl. Cl. Timp. *pp*

Za okamžik ale změní seměsíčné světlo v červené.)
In einer Weile aber verwandelt sich der Mondschein in rot.)

F1. Vl. Vl. *pp*

(Okno naproti kněžně se rozlétne.)
(Das Fenster gegenüber der Fürstin springt auf.)

cresc.

(červené světlo)
(rotes Licht)

232 Čert Marbuel jím vlétne do sálu. Dvořané vykřiknou a zalezou za židle na zem.)

(Marbuel fliegt in den Saal. Die Hofleute schreien und kriechen hinter die Stühle auf dem Boden.)

Andante maestoso.

(Postaví se chvíli, pak
(Er bleibt einen Augen-

Musical score for the first system. It includes a piano part with a *Tutti ff* dynamic and a woodwind part for Pos. (Posaune) with a *ff* dynamic. The tempo is *Andante maestoso*.

obklopen červenou září zvolna kráčí ke kněžně.)

blick stehn und von rotem Schein umwoben, schreitet er ruhig auf die Fürstin zu.)

(Kroky)
(Schritte)

Musical score for the second system. It includes a piano part with a *ff* dynamic and a woodwind part for Pos. (Posaune) with a *ppp* dynamic. The tempo is *Andante maestoso*.

Musical score for the third system. It includes a piano part with a *pp* dynamic and a woodwind part for Cor. b. (Kornet) with a *fp* dynamic. The tempo is *Andante maestoso*.

Marbuel (hrozným hlasem)
(mit furchtbarer Stimme)

Musical score for the fourth system. It includes a vocal line for Marbuel and a piano accompaniment. The tempo is *Andante maestoso*.

Musical score for the fifth system. It includes a vocal line for Marbuel and a piano accompaniment. The tempo is *Andante maestoso*.

Stroj se, kněžno, se mnou pů-jdeš,
reit dich, Für-stin, musst von hin-nen,

ho - di - na tvá vy - pr - še - la, při - šel jsem si
dei - ne Stun - de hat nun ge - schla - gen, füh - re dich ins

Allegro molto vivace.

(Kněžna strachy klesne na kolena.
(Die Fürstin sinkt vor Angst in die Knie.

V tom rozlétnou se dveře a ovčák vrazí do
Da fliegt die Tür auf und der Schäfer stürzt

M.

pro te-be!
Höl-lenreich.

Hm.
s. *fp*

cresc.

Cor. Fg.

sálu.)
in den Saal auf den Teufel zu.)

Jirka (běží k čertu)
Girgl (eilt zu dem Teufel)

U - tecl! u - tecl! zle je ste-bou!
Flie - he! flie-he! oh-ne Zaudern!

vi. 3

ffz

se

p

ffz

p

fp

fp

Pos.

Marbuel. (překvapen)
(überrascht)

(Vezme jej za ruku a stáhne stranou.)
(Er nimmt ihn bei der Hand und sieht ihn

Ty jsi ta-dy! ty jsi ta-dy!
Du zur Stel-le! du zur Stelle!

auf die Seite.)

fp

fp

fp

p

M.

Ne - šťast - ní - če, ne - šťast - ní - če, jak se mů-žeš o - po - vá - žit
Un - glück - sel' - ger, Un - glück - sel' - ger, sag, wie konntest du es wa - gen,

ffz

p

M.

zdr-žo-vat mne? — Co jsem ře-kl? Co jsem ře-kl?
 hier mich zu hin - - dern. Hast ver-ges-sen? hast ver-ges-sen?

Jirka.
 Girgl.

Blá - zne, o kně-žnu mi ne - jde! Blá - zne, o kně-žnu mi
 Narr, was küm-mert mich die Für - stin. Narr, was küm-mert mich die

Ob. *fp*

J. G.
 ne - jde! Ká - ča a - levhro-zné zlo - sti, že's ji
 Für - stin! doch die Kä - the kommt in wil - dem Grim-me, glaubt be

vi. *fp* *fp*

J. G.
 o - ši-dil, sem bě - - ží, chce tě chy-tit! chce tě
 tro-gen sich von dir, sie will dich fas-sen, will dich

Marbuel (v leknutí) (erschrocken)

Jak-ze? Wie sagst du?

fp *sfz* *p*

J. G. chy-tit!
fan-gen.

M. jak-že,
wie sagst du,

Ká - - ča,
Kü - - the,

Ká - - ča!
Kü - - the!

The first system of the musical score features three staves. The top staff is for Soprano (J. G.) with the lyrics 'chy-tit! fan-gen.'. The middle staff is for the Male voice (M.) with the lyrics 'jak-že, wie sagst du, Ká - - ča, Kü - - the, Ká - - ča! Kü - - the!'. The bottom staff is for the piano accompaniment, showing a complex rhythmic pattern with dynamic markings like *fz* and *p*.

M. Vše-chny hrů - zy svě-ta,
Al - le Qual der Höl-le,

Ossia:

The second system continues the vocal and piano parts. The male voice (M.) sings 'Vše-chny hrů - zy svě-ta, Al - le Qual der Höl-le,'. Below this, an 'Ossia' line is provided. The piano accompaniment features a prominent melodic line in the right hand with dynamic markings *fz*, *sf*, and *fp*.

M. vše-chny hrů - zy pe-kla
al - le Qual der Höl-le,

mo-hou se mně u - ká - - zat tu,
die mö-gen ü - ber mich ergehn,

The third system shows the continuation of the vocal and piano parts. The male voice (M.) sings 'vše-chny hrů - zy pe-kla al - le Qual der Höl-le, mo-hou se mně u - ká - - zat tu, die mö-gen ü - ber mich ergehn,'. The piano accompaniment includes dynamic markings *fz* and *pp*.

M. 

všechny sne-su, vše vy-dr-žím,
al-les duld ich, al-les trag ich,

Pic.
Fl.
Ob.
f Tutti

M. 

a - le Ká - ču, hro-me, pe-klo, Bel - ze - bu - be,
doch die Ká - the, al - le Wet - ter! Bei Bel - ze - bub! —

ff

M. 

Sa - ta - ná - šil Ká - ču ví - ce na svém kr - ku mí - ti
beim Sa - ta - nas! — die soll nimmermehr an meinem Hal - se

ff

M. 

nechci, kdy-bych pro-to pů-li pekla, kdy-bych
hangen, ging auch drüber, ging auch drüber, s ging auch

fp

Allegretto grazioso molto tranquillo. ♩-so

Kněžna.
Fürstin. Dí - ky to - bě! od - mě - nit se
 Dank, o Hír - tel! Fürst - lich soll dein

K.
F. chci, jak slu - si. rit.
 Lohn . jetzt wer - den. dim.

in tempo

K.
F. Zü - sta - neš u mé - ho dvo - ra, bu - deš u mne
 E - . wig sollst bei mir du blei - ben, wirst mein er - ster

(důrazněji)
 (ausdrucksvoll)

K.
F. prv - ním rád - cem, zü - sta - neš u mé - ho dvo - ra, bu - deš u mne
 Rat bei Ho - fe, e - wig sollst bei Hof du blei - ben, wirst mein er - ster

K. F.

prv-nim rád - - - - - cem!
ja mein er - - - - - ster Rat bei Hof.

F1. Ob.

p *mf* Hm. Trb.

Jirka (zdvořile a důstojně)
Girgl (höflich und ehrerbietig)

Dě - ku - ju vám, dě - ku - ju vám, dě - ku - ju vám,
Dan - ke recht schön, dan - ke recht schön, dan - ke schön - stens,

mf *sp*

(vezme Káðu za ruku)
(Er nimmt Käthe bei der Hand)

J. G.

pa - ní kně - žno; je - ště ně - kdo po - má - hal mi!
ho - he Für - stin, demnochei - ne an - dre half mir!

dim. *mf*

Cl. *mf*

Fg. Cor.

J. G.

Je to Ká - ča!
Hier die Kä - the,

je to Ká - ča!
hier die Kä - the

sfz

Kněžna. Fürstin. To je Ist das

J. G. bez ní so - tva byl bych vás moh' vy - svo-bo-dit!
oh - ne sie hätt'ich auch schwer - lich hel - fen kön - nen!

VI. 3 p fz dim. 3 p fz

8. Ob. 3 p

Fg. 3

K. F. ta, co vpe-kle by - la? (Käthe kýve) Co si žá - daš za od - mě - nu?
die, die in der Höll' war. (Käthe nickt) Sag, wie ich dich loh - nen kann?

fz sfz

Käthe (radostně) Käthe (erfreut)

Chtěla bych, o ich möcht?
chtěla bych, o ich möcht?

VI. p

Cor. p

Fg. pp

F.VI. pp

f pp

Fl. VI. col canto

K. K. chtě - la bych tak no - vý do - mək, náš ten už je
Möch - te gern ein neu - es Häus - chen, denn das uns - re

Ob. 7 pp scherzando 3

(v rozpacích, stydlivě)
(verlegen, verschämt)

K.
K.

na spad - nu - ti, a pak je - ště, a pak je - ště -
wak - kelt schon und da - zu noch und da - zu noch -

Ob.

pp sfz

Poco piu animato.

Kněžna. Fürstin.

Dům si vy - ber nej - krás - - něj - ší vce - lém
Such dir ein Häuschen, wärs das schön - ste hier rings im
(Káča se raduje*)

s. pp fz sfz

Red.

acceler. poco a poco

K.
F.

mě - stě. Kto - mu to - lik dám ti pe - něz, a - bys mo - hla
Lan - de. Da - zu will ich Gold dir ge - ben, dass du magst in

Cl. Fg. Pic.

pp pp

Meno mosso.

K.
F.

do - bre zí - ti. A - le co si je - ště pře - ješ?
Freu - de le - ben. A - ber sag, was willst du wei - ter?

vi. Fl. vi.

pp sfz

*) V partiturově připsáno k hlasu fagotu.

K. K. *Káča (radostně)*
Käthe fstring.

že-ni-cha, že-ni-cha, že-ni-cha!
Ei-nen Bräu-ti-gam, ei-nen Bräu-ti-gam, 'nen Bräu-ti-gam,

s. string.

K. K. *Meno-Andante con moto, quasi Allegretto grazioso. ♩-92*

však když mám ted-ka dům a pe-ni-ze, to
 doch wenn ich jetst viel Geld und's Häus-chen hab, da

s. pp

K. K. *rit.*

bu-de že-ni-chů se o mne hlá-sit, jak bych
 wird so man-cher Bräu-ti-gam sich mel-den, als ob

molto espress. pp dimin.

K. K. *a tempo*

by-la nej-krás-něj-ší hol-ka v ce-lé ve-sni-ci,
 ich das al-lerschönste Mä-del wär im gan-sen Dorf.

vi. Hm. in tempo f p dimin.

K.
K.

molto espressivo

jak bych by - la nej - krás - - - - - nější hol - ka v ce - lé
als ob ich das al - ler - schön - - - - - ste Mä - del wär im

f *rit. p*

Ob. 3 *f* *pp*

Poco a poco piu animato.

K.
K.

ve-sni-ci! Ted si bu - du
gansen Dorf! und ich such mir

in tempo

Vi. 3 *f*

Trb.

K.
K.

Vivace. *ff* *molto (důrasně) rit. (mit Nachdruck)* *Allegro non troppo* (Mezitím vešli sedláci a sel - ky do sálu.) (Mittlerweile sind die Bauern und Bäuerinnen hereinge - führt worden.)

já, ted si bu - du vy - bí - rat!
sel - - - ber, such mirselbst den Freier aus.

f Tutti *ff molto rit.* *mf*

(Ukloni se před kněžnou)
(Sie verneigen sich vor der Fürstin.)

tr *tr*

ff *ff*

(Üklony)
(Věrnéigung)

Sbor. Chor. Tenori *mf m. v.*

Sedláci. Za tu do - bro - tu a mi - lost,
Bauern. Für die gro - sse Huld und Gna - de,

Bassi *mf*

Za tu do - bro - tu a mi - lost,
Für die gro - sse Huld und Gna - de,

Fig. Cbs.

Cor. *dimin.* *p*

Vi. *3* *simile*

Cl.

že jsme svo - bo - dni ted' vši - chni, dě - ku -
das wir al - le frei ge - wor - den, dan - ken

že jsme svo - bo - dni ted' vši - chni dě - ku -
das wir al - le frei ge - wor - den. dan - ken

tr. *3* *tr.*

je - me na - - sto - - krát!
wir viel tau - - send - - mal!

je - me na - - sto - - krát!
wir viel tau - - send - - mal!

tr. *3* *3* *3*

Fl. *8* *Ob.* *3*

mf Hm. Cor. Trb.

Soprani
 Alti Selky Pán Bůh za - plat' vám to vše - chno,
 Bäuerinenn Gött ver - gelt euch eu - re Gü - te,
 Tenori
 Bassi Pán Bůh za - plat' vám to vše - chno,
 Gött ver - gelt euch eu - re Gü - te,

mf *Tutti mf* *cresc.*

K. F. Kněžna. Fürstin.
 Dě - ku - ju vám, dě - ku - ju vám!
 Ich danke schön, ich danke schön!

za to vši - chni pro - si - me!
 das ist un - ser al - ler Flehn!

za to vši - chni pro - si - me!
 das ist un - ser al - ler Flehn!

za to vši - chni pro - si - me!
 das ist un - ser al - ler Flehn!

tr *ff*

Un poco piu tranquillo.

K. F. dě - ku - ju vám, mi - li li - dé, chci vám by - ti
 Dan - ke schön, thr' lie - ben Leu - te, will euch im - mer

VI. *p* *pp* *pp*

(ukazuje na ovčáka)
(sie deutet auf den Schäfer)

K.
F.

dobrou kně-žnou, žá-dný v ze-mi ne-má tr-pět. Ta-dy mi - ni - str můj
gut be - handeln. Niemand soll im Lan-de lei-den, mein Mi - nis - ter wird der

K.
F.

pr - vni, s tím ted' bu - du v ze - mi vlá-dnout, všem vám
Schä - fer, will mit ihm das Land re - gie-ren, al - le

K.
F.

do-bře po-vede se.
sollt ihr glücklich sein.

Tenori.
Sbor.
Chor.
Bassi.

Slá - va, slá - va, mi - lý kmo - chu!
Heil dir, Heil dir, lie - ber Vet - ter!

Slá - va, slá - va, mi - lý kmo - chu!
Heil dir, Heil dir, lie - ber Vet - ter!

cresc.

Kněžna
Fürstin

A ted do - lů se - jdě - te jěn, mar - šá - lek můj po - ve - de vás,
Und nun geht hin - ab in den Hof, hier mein Marschall führeuch da - hin,

pp.
Vla

K.
F.

ho - sti - nu vám vy - stro - jit dám, bud - te ho - dně ve - se - lí!
lass euch dort ein Fest be - rei - ten dass ihr al - le lus - tig seid!

sfz

K.
F.

Bassi

Slá - va! Slá - va! Slá - va!
Heil ihr! Heil ihr! Heil ihr!

Sopran.

f

Slá - va pa - ni kně - žně, slá - va pa - ni, slá - va, slá - va
 Uns - re Fürstin le - be, uns - re Fürstin, die soll le - ben,

Alt.

Slá - va, slá - va, slá - va, slá - va, slá - va, slá - va
 Heil — ihr, Heil ihr, Heil — ihr, Heil ihr, die soll le - ben,

Tenor.

Slá - va, slá - va, slá - va, slá - va, slá - va, slá - va
 Heil — ihr, Heil ihr, Heil — ihr, Heil ihr, die soll le - ben,

Bass.

f

slá - va, slá - va
 die soll le - ben,

ff Trb. Cor. *3*

ff Tutti

pa - ni kně - žně i je - ji - mu mi - ni - stro - vi, za tu
 die soll le - ben, der Mi - nis - ter auch da - ne - ben, für die

pa - ni kně - žně i je - ji - mu mi - ni - stro - vi, za tu
 die soll le - ben, der Mi - nis - ter auch da - ne - ben, für die

pa - ni kně - žně i je - ji - mu mi - ni - stro - vi, za tu
 die soll le - ben, der Mi - nis - ter auch da - ne - ben, für die

pa - ni kně - žně i je - ji - mu mi - ni - stro - vi, za tu
 die soll le - ben, der Mi - nis - ter auch da - ne - ben, für die

do - bro - tu a mi - lost dě - ku - je - me
gro - sse *Huld* und *Gna - de* dan - ken wir viel

do - bro - tu a mi - lost dě - ku - je - me
gro - sse *Huld* und *Gna - de* dan - ken wir viel

do - bro - tu a mi - lost dě - ku - je - me
gro - sse *Huld* und *Gna - de* dan - ken wir viel

do - bro - tu a mi - lost dě - ku - je - me
gro - sse *Huld* und *Gna - de* dan - ken wir viel

8. *Trb.*

(odcházejí a volají)
(*Sie gehen ab, indem sie rufen*)

na - sto - krát! Slá - va!
tau - send - mal! Heil ihr!

na - sto - krát! Slá - va!
tau - send - mal! Heil ihr!

na - sto - krát! Slá - va!
tau - send - mal! Heil ihr!

na - sto - krát! Slá - va!
tau - send - mal! Heil ihr!

8. *fff* *Ob. Cl. Cor.* *ff* 3

pa - ni kně - - - žně!
Uns - rer Für - - - stin!

pa - ni kně - - - žně!
Uns - rer Für - - - stin!

pa - ni kně - - - žně!
Uns - rer Für - - - stin!

pa - ni kně - - - žně!
Uns - rer Für - - - stin!

Meno mosso e marcato.

ff *ffz*

ffz

(Opona padá.)
 (Vorhang.)

ffz

Konec opery.
Ende der Oper.

Poznámky vydavatelovy

Dvořákova rukopisná partitura opery »Čert a Káča«, jež je v majetku skladatelových dědiců, je psána velmi čitelně a úhledně na jednomém ručním papíře vysokého formátu (31.5×24.5 cm) od turinské firmy Bellardi e Appiotti. Ouvertura má 38 stran, první dějství 177, druhé 175 a třetí 171. Klavírní úpravu partitury si provedl Dvořák sám. Psal ji tužkou bez zpěvních hlasů na listy ležatého formátu, a to v tomto pořadí: nejprve druhé dějství od 6. do 18. března 1899 (30 stran), po té třetí dějství od 18. do 25. března (33 stran) a posléze předehru a první dějství od 26. března do 12. dubna 1899 (i s předehrou 46 stran).

Tato úprava byla provedena s patrným zřetelem na reprodukční povahu klavíru a tedy ve stylisaci, která při víří věrnosti hudebního obsahu pozměňuje někde původní linii orchestrálních hlasů a některé z nich případně i vynechává. Některá nedopatření v ní spadají jistě na vrub spěšnosti práce, zjevné i ze způsobu písma, které bylo třeba, aby bylo umožněno brzké studium opery v Národním divadle. Za znění tištěného výtahu se zpěvy odpovídá však skladatel pouze částečně, neboť k jeho vydání došlo až po čtyřech letech od jeho smrti, při čemž jednak se do něho vloudilo ještě několik dalších chyb, zaviněných buď pisatelem divadelního opisu, sloužícího za tiskovou předlohu, nebo také rytcem, mimo to pak libretista Adolf Wenig před tiskem klavírního výtahu provedl v dohodě se skladatelovým zetěm Josefem Sukem některé podružné změny v textu (slova skladatelem opakovaná nahradil jinými) a s nimi i několik změn ve

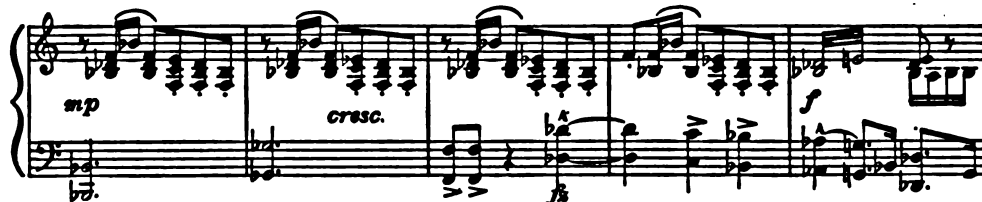
připojením chybějících důležitých motivů), tak i pohybové (doplněním skladatelovými údaji metronomickými), dynamické a zvláště také zvukové, kde vedle některých korekcí ve vedení hlasů, zpěvních i orchestrálních, bylo znění partitury naznačeno dosti podrobnými údaji instrumentačními; na některé z těchto doplňků a změn je upozorněno zvláštními poznámkami na té či oné stránce, jinak všechny přidané noty jsou tištěny malými typy; c) několik málo zásahů do značek přednesových, provedených prvními vydavateli výtahu, bylo označeno uzavorkováním.

Ze zbylých odchylek klavírní úpravy od partitury, ponechaných hlavně z důvodů techniky tiskové, jako nejzávažnější možno uvést:

1. Za 6. taktem na str. 44 a za 8. taktem na str. 45 jsou v tištěném vydání oproti předlohám vpuštěny vždy tyto tři takty:



2. Místo posledního taktu na str. 117 jsou v partituře první čtyři z těchto pěti (párty, t. j. 1. takt ze str. 118, připojen zde pro lepší orientaci):



zpěvních deklamaci slov. Nelze dnes již zjistit, spadá-li na vrub těchto prvních vydavatelů také vpuštění několika taktů na čtyřech místech opery (uvádíme je níže), které v rukopise partitury a klavírní úpravy ikrtnuty nejsou, nebo byly-li snad vpuštěny již skladatelem při prvním provedení díla. V divadelním opise partitury ona místa ještě jsou, třebaže již s vyznačením ikrtů.

K třetímu vydání klavírního výtahu provedl jsem nové srovnání předcházejících vydání se skladatelovým rukopisem partitury i klavírní úpravy, na jehož podkladě a) byly opraveny shora naznačené chyby a omyly; b) klavírní znění bylo i jinak opraveno a doplněno, aby bylo uvedeno v přesnější souhlas s orchestrální partiturou, a to jak po stránce tematické konstrukce (hlavně

3. Fráze basů v 2. a 3. taktu na str. 118 zní v partituře takto:



4. Choreografické poznámky na str. 167—171 v partituře nejsou a byly ve výtahu uvedeny Adolfem Wenigem podle premiérového provedení v choreografii Augusta Bergra.

5. Část od 3. taktu na str. 175 až po 3. takt na str. 177 byla v závěr druhého dějství vložena skladatelem dodatečně až po třetím provedení dne 28. listopadu 1899 (její náčrt je datován dnem 29. téhož měsíce). První

dva takty na str. 175 obsahují v partituře ještě tyto zpěvy Marbuela a sboru:

MARBUEL

Juch-chůl Ha ha ha ha! Juch-chůl Ha ha ha

TENORI

BASSI Ha ha ha ha! Ha ha ha ha!

První vydavatelé klavírní úpravy zpěv v obou taktech škrtnli, ačkoliv Dvořák ponechal jej v partituře i po vložení nové přepsané části. V tomto novém vydání výtahu byly sborové hlasy z technických důvodů vypuštěny, po-

necháno však Marbuelovo dvojí »Juchchůle«, dramaticky jistě charakteristické.

6. V 8. taktu na straně 196 zní part. koňny v partituře takto:

jak se děsím no-ci dneš-ní

7. Mezi 1. a 2. taktom na str. 237 jsou v partituře i v rukopise klavírní úpravy ještě tyto dva takty:

MARBUEL

měl.

VI. a. Picc. Ob. Cl. S. ff

ANTONÍN DVOŘÁK: ČERT A KÁČA

OPERA O 3 JEDNÁNÍCH PODLE ČESKÉ NÁRODNÍ POHÁDKY NA TEXT
ADOLFA WENIGA. KLAVÍRNÍ VÝTAH UPRAVIL SKLADATEL. REVIDO-
VAL OTAKAR ŠOUREK. OBÁLKU NAVRHL KAREL SVOLINSKÝ. VY-
TISKLY GRAFICKÉ TISKÁRNY, NÁR. POD., ZÁVOD 0301 V PRAZE II.
VYDALO NÁRODNÍ HUDEBNÍ VYDAVATELSTVÍ ORBIS V PRAZE II,

JINDŘIŠSKÁ UL. 27. IV. VYDÁNÍ (I. VYDÁNÍ ORBISU) 1951.

CENA BROŽOVANÉHO VÝTISKU Kčs 200.—.